

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 25 APRIL 1929

Verslag uit naam van de Commissie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot herziening der wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden.

(Zie n^o 37 van den Senaat.)

Aanwezig : de heeren HUBERT, voorzitter; DEMOULIN, EYLENBOSCH, JAUNIAUX, MERTENS, MOYERSOEN, RUTTEN, VAN COILLIE en HENRICOT, verslaggever.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wet van 10 Maart 1925 heeft aan de bedienden geen voldoening geschonken.

Zoodra was zij niet voorloopig toegepast of zij lokte vanwege tal van verzekerden hevig protest uit.

Bedienden legden de wet ten laste dat de bijdragen (5 t. h.) te hoog waren; dat het hun onmogelijk was op vijf en zestigjarigen leeftijd te beschikken over de gekapitaliseerde waarde van de door hun persoonlijke stortingen verworven lijfrente. Zij kwamen op tegen de verplichte storting van het vierde der totale bijdragen in een toelagenfonds bestemd om een pensioenbijslag uit te keeren aan de bedienden die, wegens hun leeftijd, en met de op hun naam gedane stortingen, op vijf-en-zestig jaar slechts een onbeduidend pensioen konden trekken.

Andere bedienden vroegen de oprichting van een enkele kas beheerd door hen, de werkgevers en den Staat, en waaraan al de bedienden zouden onderworpen zijn. Bovendien vroegen zij dat

de Staat hun een kosteloze toelage zou schenken, die hun toelaat op vijf en zestig jaar een minimum-pensioen van 4,000 frank te trekken.

Onder die protesten meenen wij vooral te moeten wijzen op die uitgaande van de zelfstandige kassen en van de gemeenschappelijke kassen in den schoot der voornaamste firma's van het land op gebied van nijverheid, financiën en handel opgericht. De bedienden die tot deze kassen behooren, hadden sedert lang samen met de werkgevers de noodige inspanning gedaan om voor zich een ouderdomspensioen te verzekeren en aan hunne weduwen en weezen een overleveringsrente te waarborgen.

Zij hadden deze verplichtingen aangegaan onder de meest uiteenlopende vormen van verzekering en zij stelden prijs op het voortbestaan van het gekozen stelsel, dat hun volledige voldoening schonk.

De goedkeuring van de wet van 1925 heeft hen verontrust, want zij behielden de vrije beschikking over hunne stortingen niet, daar het vierde daarvan het Toelagenfonds moest stijven, waarvan zij het voordeel niet konden genieten aangezien zij allen op vijf en zestigjarigen

leeftijd pensioenen zouden trekken die hooger waren dan het bedrag boven hetwelk het Toelagenfonds geen toelage mer toekende.

De bedienden hebben dus geprotesteerd tegen den tekst der wet om verschillende en uiteenlopende redenen, doch zij moeten, in alle eerlijkheid, erkennen dat de bedoelingen van de indieners der wet van 1925 uitstekend waren en dat zoo deze hun geen voldoening schonk, zij ten minste voor zichzelf een statuut hadden bekomen dat hun een ouderdomsrente en een overleveringsrente voor hunne weduwen en weezen waarborgde.

Dit zijn verworven voordeelen die al de bedienden sedert 1 Januari 1926 genieten. Het is dus gelukkig dat eene wet, zelfs op onvolmaakte wijze, sedert 1926 den toestand der bedienden met het oog op hun ouderdoms- en overlevingspensioen hebbe geregeld.

De wet van 10 Maart 1925 moest definitief van kracht worden op 1 Januari 1927 en vanaf 1 Januari 1926, ten voorloopigen titel, moesten de voorziene stortingen gedaan worden in de Spaaren Lijfrentkas, en wel tot 1 Januari 1927. Van deze wettelijke stortingen waren alleen vrijgesteld de bedienden en werkgevers die, tengevolge eener overeenkomst tusschen hen gesloten, bij een verzekeringsorganisme reeds even hooge bijdragen stortten als die door de wet voorzien. De toenmalige Regeering zag af van de toepassing der wet en, op 1 Januari 1927, verzocht zij het Parlement den voorloopigen toestand van 1926 gedurende 1927 te verlengen. Achtereenvolgens heeft zij aan het Parlement verlenging gevraagd voor 1928 en 1929 van den voorloopigen toestand van 1926. Het staat vast dat voor 1930 hetzelfde zal worden gevraagd.

Deze abnormale toestand eener wet waarvan slechts enkele bepalingen worden toegepast kan niet voortduren. Terwijl de wet van 1925 de vrije keuze van het verzekeringsorganisme voorziet, alsook de oprichting van zelfstan-

dige of van gemeenschappelijke kassen, gebeurt het dat door de niet toepassing van de wet de bedienden niet vrij waren hunne stortingen te doen bij het verzekeringsorganisme dat hun voorkeur had; geen enkele nieuwe zelfstandige of gemeenschappelijke kas kon tot stand worden gebracht. Al de stortingen moesten in de Lijfrentkas geschieden, met uitzondering evenwel van de stortingen der bedienden en werkgevers die, tengevolge eener vroeger gesloten overeenkomst, een contract hadden met verzekeringsorganismen voor het vestigen van ouderdoms- of overlevingsrenten. Daar bovendien het Toelagenfonds niet in werking is getreden, zoo konden de bejaarde bedienden het voordeel niet genieten van den pensioenbijslag die dit Fonds hun moest verleen.

Ten spoedigste moet dus de herziening van de wet worden gestemd opdat al de bedienden het voordeel daarvan vanaf 1 Januari 1931 zouden kunnen genieten, dat de definitieve toepassing hun moet verstrekken.

Het ons voorgelegde ontwerp kan volledige voldoening aan de meeste verzekeringsplichtigen verleen.

Het eerbiedigt de vrije keuze voor de bedienden van het verzekeringsorganisme; het laat aan de verzekeringsplichtigen den eigendom hunner persoonlijke stortingen waarover zij mogen beschikken vanaf den leeftijd van vijf en zestig jaar of zelfs vroeger.

Het laat het verpanden toe van de verzekeringspolissen tot waarborg voor een hypothecaire leening met het oog op den aankoop of het bouwen van een huis.

Ten slotte laat het aan al de verzekeringsplichtigen die geringe stortingen in het Toelagenfonds doen toe, de voordeelen daarvan te genieten, zonder dat rekening wordt gehouden met hunne persoonlijke inkomsten.

Bovendien, ten gunste van de voorstanders eener enkele kas, voorziet het ontwerp de oprichting eener Nationale Kas, gedeeltelijk beheerd door de bedienden, die, vanaf het begin, een groot

aantal aangeslotenen tellen zal, dank aan de verplichting voor al de bedienden, die geen verzekeringsorganisme hebben gekozen, zich daarbij aan te sluiten.

Men mag dus beweren dat het ons voorgelegde wetsontwerp aan al de verzekeringsplichtigen gedeeltelijke of volledige voldoening schenken kan. De behandeling moet worden bespoedigd opdat vanaf 1 Januari 1931 de wet kunne worden toegepast.

Men moet vooral denken aan de bejaarde bedienden die met ongeduld op een pensioenbijslag van het Toelagenfonds zitten te wachten.

De wijzigingen aan de wet toe te brengen werden reeds genoeg besproken, niet alleen door de belanghebbenden doch ook in den schoot van de Commissie die in 1927 tot stand kwam, met het doel de wijziging van de wet van 1925 te onderzoeken.

Uwe Commissie van Nijverheid en Arbeid heeft eveneens den tekst van het wetsontwerp grondig onderzocht. Dezelfde uiteenlopende meeningen kwamen tot uiting als bij de bedienden zelfden. Een deel van de leden der Commissie was van meening dat men de werkgeversbijdrage op 5 t. h. had moeten behouden; dat men het Toelagenfonds had moeten afschaffen en vervangen door eene vaste bijdrage van den Staat, aan de bedienden uitbetaald vanaf den leeftijd van vijf en zestig jaar, of bij vroegen dood. De aldus door den Staat vaste toegekende toelage zou hooger zijn dan die voorzien bij de algemeene wet van December 1924.

Deze toelage zou bovendien aan de bedienden worden toegekend zonder rekening te houden met hunne mogelijke inkomsten.

De meerderheid der Commissie heeft eerst dit voorstel afgewezen, want het zou aan de bedienden een beter regiem verleenen dan aan de arbeiders. Bovendien werd aan de hand van cijfers bewezen dat, dank aan het Toelagenfonds, de pensioenen, renten en ver-

schillende tegemoetkomingen, op vijf en zestig jaar binnen het kader van het wetsontwerp verworven, veel hooger zouden zijn dan die welke men zou verwerven zoo men inging op het voorstel den Staat te doen tusschenbeide komen bij de verleening van een bijslag.

De Commissie heeft de wijziging voorgesteld van een groot aantal artikelen van het wetsontwerp, doch deze wijzigingen hebben, over het algemeen, voor doel de bewoordingen van het ontwerp nader toe te lichten of te verbeteren.

De meest belangrijke wijziging slaat op artikel 30 betreffende de verplichting voor de verzekeringsorganismen een derde van de bijdragen in de Nationale Kas te storten.

De Commissie is er zich van bewust het ontwerp omstandig en grondig te hebben onderzocht.

De hogere ambtenaren van het Beheer van Sociale Voorzorg hebben met de toestemming van den Minister de vergaderingen der Commissie gelieven bij te wonen en zij hebben haar aldus de kostbare hulp hunner technische kennissen verleend. De Commissie hecht er aan hun haren levendigsten dank te betuigen voor de zoo nuttige medewerking die zij aan hare beraadslagingen hebben verleend.

Zij stelt voor sommige artikelen te wijzigen. Deze wijzigingen worden verder gerechtvaardigd.

Mits deze amendementen zet de meerderheid der Commissie den Senaat aan het ontwerp nog in den loop dezer zitting te behandelen en goed te keuren.

EERSTE ARTIKEL.

De Commissie heeft lang beraadslaagd over de noodzakelijkheid en de mogelijkheid op nauwkeurige wijze de hoedanigheid van bediende te omschrijven om te beletten, bij de toepassing van de wet, dat onzekerheid en twijfel zou ontstaan

omtrent de verplichting van sommige personen bij een werkgever te werk gesteld.

Dergelijke twijfel en onzekerheid kunnen, in geval van vergissing, de verantwoordelijkheid van den werkgever binden ten aanzien van personen die door hem niet zouden worden aangezien als verzekeringsplichtigen en ten behoeve derwelke geen wettelijke storting werd gedaan.

Dit debat liep niet uit op een voorstel van wijziging van den tekst en het werd erkend dat practisch de werkgever de verplichting had na te gaan dat al de leden van zijn wedde- of loontrekkend personeel zouden onderworpen worden aan de algemeene verzekeringswet tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood of aan de wet van 10 Maart 1925 op het bediendenpensioen.

Steeds zullen er twijfelachtige gevallen zijn en om zijn aansprakelijkheid te dekken (zie de sancties bij art. 54), zal de werkgever eventueel het advies inwinnen van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, om al of niet een bepaald lid van zijn personeel onder de verzekeringsplichtigen te rangschikken.

Zoo de werkgever of de werknemer de meening van den Minister niet deelen, dan kunnen zij het geschil door de rechtbank laten beslechten.

Thans zijn er nog vele werkgevers, onder meer in de vrije beroepen (advocaten, pleitbezorgers, notarissen, enz.), die, uit onbekendheid met de wet of uit nalatigheid en trouwens zonder eenige kwade bedoeling, nooit de leden van hun personeel hebben aangesloten.

Het ware te wenschen dat de bevoegde Minister regelmatig de aandacht van de werkgevers zou roepen op hunne verplichting al de leden van hun personeel te onderwerpen aan de algemeene verzekeringswet, of aan de bijzondere wet op het bediendenpensioen.

Bovendien breidt het ontwerp de verzekering uit tot de bedienden van Staat,

provinciën, gemeenten, alsook aan de openbare instellingen of aan de instellingen van algemeen nut zoo zij niet beheerd worden door een statuut tot regeling van hun aanspraak op persoonlijk pensioen, op pensioen voor hun weduwe en op eene verhooging van dit pensioen voor hunne weezen.

De Memorie van Toelichting (blz. 4) zegt dat de statuten dezer bedienden « gelijkwaardige » voordeelen moeten verleenen als deze bij de wet voorzien, alswaanneer in het eerste artikel het woord « gelijkwaardige » niet voorkomt.

Het is overdreven van bedoelde statuten gelijkwaardige voordeelen te vergen, want feitelijk worden de bedienden van bedoelde openbare besturen beheerd door statuten die zeer verschillen met diegenen door de wet voorzien. Vaak verliezen zij, in geval van onderbreking hunner bediening, al de voordeelen van het pensioen of een deel daarvan. Op vijfen zestig jaar hebben zij de vrije beschikking niet over een deel der kapitalen overeenstemmend met de verworven rente.

Ondanks deze verschillen in de voordeelen, zijn deze bedienden niet aan de wet onderhevig, want zij bezitten een pensioenstatuut dat, ofschoon voordeelig voor hen, niet noodzakelijk gelijkwaardig is aan de pensioenstatuten door de tegenwoordige wet voorzien.

Het ware wenschelijk eerlang een wet tot stand te zien komen waarbij het statuut van de openbare ambtenaren, op het stuk van ouderdoms- en overlevingsrente, definitief geregeld wordt. Wanneer een ambtenaar zijn bediening verlaat moet hij de voordeelen kunnen genieten die hij op het stuk van pensioen gedurende zijne dienstjaren heeft verworven.

In 3^o van het eerste artikel worden sommige woorden duidelijkheidshalve weggelaten :

« 3^o De Rijks-, provincie- en gemeentebedienden van beiderlei kunne als-

mede deze van openbare inrichtingen en van inrichtingen voor openbaar nut, die niet door een statuut worden beheerscht, waarbij het recht wordt geregeld op een persoonlijke lijfrente, op een pensioen voor hun weduwe en op een toeslag ten bate van hun weeskinderen van minder dan achttien jaar. »

ART. 2.

Aan het 1^o worden de woorden toegevoegd : « en op wien de wetten op de pensioenen van het onderwijzerskorps niet toepasselijk zijn ».

Aldus is het wel verstaan dat de leden van het onderwijzerskorps der aangenomen of aanneembare lagere scholen, die recht hebben op een pensioen, aan de wet niet onderworpen zijn.

Wat de leden van het onderwijzerskorps der nijverheids- en vakscholen van den Staat, van de provinciën of van de gemeenten betreft, deze zijn niet aan de wet onderworpen vermits zij geen bedienden zijn en niet zijn gerekend, in artikel 2, bij de met de bedienden gelijkgestelde personen, vermits zij niet behoorren tot het privaat onderwijs.

In het 2^o wordt voorgesteld het woord Belgen te vervangen door personen, ten einde niet alleen in aanmerking te nemen den toestand der vreemde artisten maar ook om aan den werkgever niet toe te laten te trachten eventueel beroep te doen op vreemde artisten ten einde te vermijden eene bijdrage voor de verzekering te moeten storten.

ART. 4.

Het eerste lid werd gewijzigd ten einde den tekst duidelijker te maken :

De Commissie heeft voorgesteld de woorden : « door persoonlijk een storting te doen », te vervangen door : « in dit geval is hij verplicht ... ».

De woorden « de som van » te doen wegvallen en tusschen de woorden :

« het gemiddelde der » en « stortingen » de woorden « werkgevers- en persoonlijke » in te voegen; de woorden « werkgeversbijdrage en persoonlijke storting » te doen wegvallen.

Het tweede lid valt weg en wordt vervangen door het volgende om dezelfde redenen :

« De termijn van tien jaar wordt niet vereischt voor de bedienden welke van deze vrijheid gebruik maken vóór 1 Januari 1936, indien de wettelijke stortingen geregeld op hun rekening werden gedaan vanaf 1 Januari 1926. »

In het derde lid wordt het woord « nochtans » vervangen door « in elk geval ».

ART. 5.

De Commissie stelt voor het tweede lid te doen wegvallen ten einde te vermijden al te vaak in de wet de verplichting in te lasschen een Koninklijk besluit te treffen.

De Commissie heeft geoordeeld dat het ontwerp al te veel Koninklijke besluiten voorziet die dienen getroffen voor verschillende artikelen der wet. Het is eenvoudiger in een enkel artikel (art. 70) te voorzien dat er voor sommige artikelen Koninklijke besluiten zullen worden getroffen ten einde de uitvoeringsmaatregelen van de wet vast te stellen.

ART. 6.

Volgens het wetsontwerp is de werkgeversbijdrage beraald op 4 t. h. der bezoldiging van den bediende.

De wet van 1925 voorziet 5 t. h. Maar er dient rekening gehouden met het feit dat de werkgever, buiten deze tot 4 t. h. verminderde bijdrage, nog in het Toelagenfonds (zie art. 45) eene jaarlijksche bijdrage moet storten van 120 frank per bediende tot 1960, van 80 frank van 1961 tot 1975, van 40 frank van 1976 tot 1990. Tengevolge daarvan zal de bijdrage der werkgevers in het

geheel merkbaar gelijk zijn aan 5 t. h. der bezoldigingen tot 1960. Later, daar de werkgeversbijdrage in het Toelagenfonds te storten gebracht wordt op 80 frank en vervolgens op 40 frank per jaar, zou de globale werkgeversbijdrage vanaf 1961 lager zijn dan 5 t. h. der bezoldigingen.

Ten einde dit bedrag van 5 t. h. in zijn geheel te handhaven, stelt de Commissie voor het eerste lid te vervangen door den volgende tekst :

« Het bedrag der storting door den bediende wordt bepaald op 3 t. h. zijner bezoldiging; het bedrag der werkgeversbijdrage op 4 t. h. van deze bezoldiging tot in 1960; op 4 1/3 t. h. voor den termijn van 1961 tot 1975; op 4 2/3 t. h. voor den termijn van 1976 tot 1990, en op 5 t. h. vanaf 1 Januari 1991. »

Wat de tweede paragraaf betreft, hebben enkele leden der Commissie doen opmerken hoe weinig gelegen het is rekening te houden met de « voordeelen in natura » ten einde het bedrag te bepalen van de bezoldiging waarop de bijdragen berekend worden. Feitelijk bestaan er zeer zelden voordeelen in natura voor de bedienden die eene bezoldiging van minder dan 18,000 frank genieten. Daar echter in zekere afzonderlijke gevallen voordeelen in natura een bestanddeel kunnen uitmaken van de bezoldiging van den bediende, werd de tekst gehandhaafd.

ART. 7.

Het maximum van 18,000 frank, waarop de bijdragen verplichtend zijn, werd bepaald bij wijze van minnelijke schikking tusschen de voorstanders der handhaving van het bedrag van 15,000 frank en de voorstanders van de opvoering van dit bedrag tot 24,000 frank.

ART. 8.

De Commissie stelt voor het tweede lid te doen wegvallen om dezelfde

redenen als diegene die werden aangegeven om eenzelfde lid in artikel 5 te doen wegvallen.

De laatste volzin van het laatste lid is weggevallen en vervangen door de woorden : « ten bedrage van een jaarlijksch maximum van 720, 780, 840 of 900 frank, volgens de bij artikel 6 bepaalde termijnen ».

Deze wijziging is noodig ten einde dit artikel in overeenstemming te brengen met de wijzigingen bij artikel 6 aan de werkgeversbijdragen vanaf 1961 toegebracht.

ART. 9.

De Commissie stelt voor het tweede lid te doen wegvallen wegens de redenen opgegeven om eenzelfde lid te doen wegvallen bij artikel 5.

Het 3^e lid : « De werkgever blijft er toe gehouden 4 t. h. te storten van de aan de(n) verzekerde betaalde bezoldiging, met een jaarlijksche maximum-storting van 720 frank », valt weg en wordt vervangen door den volgende tekst : « De werkgever blijft er toe gehouden een jaarlijksch maximum te storten van 720, 780, 840 of 900 frank, volgens de bij artikel 6 bepaalde termijnen ».

Deze wijziging is eveneens noodig ten einde dit artikel in overeenstemming te brengen met de wijzigingen toegebracht aan artikel 6.

ART. 11.

De laatste woorden van het eerste lid « onder de voorwaarden, enz. », vallen weg om dezelfde redenen als die aangegeven om een soortgelijk lid te doen wegvallen bij artikel 5.

ART. 13.

Artikel 8 der wet van 10 December 1924 bepaalt als volgt het bedrag der Rijkshijdrage :

1 frank per frank gestort op de reke-

ning van de verzekerden geboren binnen de jaren 1862-1869;

75 centiemen per frank gestort op de rekening van de verzekerden geboren binnen de jaren 1870-1875;

60 centiemen per frank gestort op de rekening der verzekerden geboren binnen de jaren 1876-1881;

50 centiemen per frank gestort op de rekening der verzekerden geboren na 1881.

De Staat stort niet jaarlijks zijne bijdrage op de rekening van den belanghebbende, maar wanneer deze den ouderdom van het pensioen bereikt ofwel wanneer hij komt te overlijden, bepaalt het verzekeringsorganisme het bedrag der ouderdoms- of overlevingsrente die zou gevestigd geworden zijn indien de Staat jaarlijks zijne bijdrage had gestort, en het is die rente, gevoegd bij de rente samengesteld door de persoonlijke en werkgeversbijdragen, die aan de rechthebbenden wordt uitbetaald.

De tusschenkomst van den Staat is niet onbepaald :

a) Vooreerst mag er door middel dezer tusschenkomst enkel gevestigd worden eene ouderdomsrente van 240 frank en eene overlevingsrente van 120 frank. Zoodra deze maxima zijn bereikt, houdt de Rijksbijdrage op verschuldigd te zijn;

b) Vervolgens wordt zij enkel verleend voor eene persoonlijke storting en eene werkgeversbijdrage van 288 fr. per jaar. Derhalve geniet het deel der stortingen boven dit bedrag niet het voordeel der Rijksbijdrage.

Deze grenzen worden in het wetsontwerp gehandhaafd.

Er dient opgemerkt dat, onder het stelsel der wet van 10 Maart 1925, deze bijdrage enkel wordt verleend op voorwaarde dat de jaarlijksche inkomsten van den verzekerde niet meer bedragen dan 15,000 frank, welk bedrag wordt verhoogd met 500 frank voor elk kind ten laste.

Deze voorwaarde valt weg in het wetsontwerp. Aldus, zooals in de Memorie

van Toelichting wordt gezegd, zal de Rijksbijdrage voortaan worden verleend aan iederen verzekerden bediende, welk ook het bedrag zijner inkomsten zij.

ART. 14.

A. — Verschillende leden hebben gevraagd dat de voorafgaande verwittiging van twaalf maanden, geëischt van den verzekeringsplichtige die vraagt om vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, zou worden verminderd.

De meerderheid der leden heeft geoordeeld dat de termijn van twaalf maanden onontbeerlijk is ten einde misbruiken te voorkomen vanwege verzekeringsplichtigen, die tengevolge van een wankelenden gezondheidstoestand zouden vragen om vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar in het genot van hun pensioen te treden, ten einde de drie zeventen van de gekapitaliseerde waarde hunner rente (zie art. 14) te ontwangen.

De Commissie heeft echter geoordeeld dat de verzekerde uitzonderlijk uitkeering zijner rente zou moeten kunnen bekomen vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar, binnen een termijn van minder dan twaalf maanden vanaf zijne aanvraag. Hiertoe is het evenwel noodig dat onder meer zijn gezondheidstoestand normaal zij. Te dien einde wordt er voorgesteld aan het tweede lid van het 1^o van A den volgenden volzin toe te voegen :

« Deze termijn van twaalf maand kan, op verzoek van den verzekerde, door het verzekeringsorganisme ingekort worden, zoo bevonden wordt dat de gezondheidstoestand van den verzekerde normaal is. »

Om evenwel misbruiken te voorkomen, stelt de Commissie voor aan het laatste lid van A, 1^o, den volgenden volzin toe te voegen :

« Nochtans, indien hij den termijn van twaalf maand bij de vorige alinea

voorzien ingekort heeft, dan kan het recht op deze uitkeering slechts uitgeoefend worden zes maanden na het ingaan der rente. »

Tengevolge van het aannemen van het amendement voorgesteld bij artikel 6 en waarbij het bedrag der werkgeversbijdrage wordt gewijzigd, zou het bedrag der gekapitaliseerde waarde van de ouderdomsrente, die aan den verzekerde in baar geld kan worden uitbetaald, zegge drie zevenden, insgelijks moeten gewijzigd geworden zijn, ten einde in overeenstemming te worden gebracht met de nieuwe verhouding der persoonlijke storting en der werkgeversbijdrage in het vestigen dezer rente. De Commissie heeft evenwel geoordeeld dat deze verhooging der werkgeversbijdrage, die trouwens enkel verschuldigd is vanaf het jaar 1951, zonder beperking moest ten goede komen aan de bedienden en derhalve niet alleen wat betreft het bedrag der rente maar ook wat betreft de hoeveelheid derzelve waarvan hij de gekapitaliseerde waarde in baar geld zou kunnen ontvangen. Derhalve heeft zij voorgesteld de bepalingen van artikel 14 ongewijzigd te handhaven.

Bij hoofdstuk A, 2^o, a) stelt de Commissie bondigheidshalve voor de woorden : « wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot in leeftijd verschillen », te doen wegvallen en ze te vervangen door : « Indien de echtgenooten in leeftijd verschillen ».

Met hetzelfde doel, in hoofdstuk A, 2^o, b), 1^o het woord « of » en de woorden « van rechtverkrijgenden in deze twee categorieën begrepen, aan den persoon of aan de personen door den verzekeringsplichtige aangeduid », doen wegvallen en te vervangen door : « dezer, aan de begunstigden door hem aangeduid ».

In hoofdstuk A, 2^o, b), 2^o, de woorden : « er om vragen dat » doen wegvallen en den volzin vervangen door den volgerde :

« 2^o Indien de verzekeringsplichtige in 't genot treedt van zijn ouderdoms-

rente, dan wordt dit kapitaal in het Toelagenfonds gestort; nochtans kan hij verkrijgen dat drie zevenden ervan, te zijnen voordeele, in lijfrente worden omgezet; het overige alleen wordt in het Toelagenfonds gestort. »

Om dezelfde redenen in het volgende lid het woord « gewijzigd » vervangen door « bepaald » en het woord « bepaalden » door « opgemaakten ».

Het laatste lid van hoofdstuk A wordt vervangen door het volgende :

« Komt de gepensionneerde te overlijden zonder in 't huwelijk te zijn getreden en zonder gebruik gemaakt te hebben van het recht tot omzetting, dan wordt het kapitaal overgemaakt aan het Toelagenfonds, toegekend aan de bij n^r 2^o, b, 1^o van dit artikel aangeduide begunstigden. Heeft de gepensionneerde van het recht tot omzetting gebruik gemaakt, dan blijft het aan het Toelagenfonds overgemaakt kapitaal daaraan verworven ».

Hoofdstuk B, 1^o : « goed te keuren » vervangen door « goedgekeurden ».

ART. 15.

Dit artikel werd aangenomen na eene vrij lange bespreking tusschen de voorstanders der oprichting van een eenige kas en de voorstanders der handhaving van de vrijheid bij de wet toegestaan voor de keus der verzekeringsinrichtingen.

De voorstanders der eenige kas hebben evenwel verklaard dat zij het beginsel der zelfstandige kassen en der gemeene kassen, die in 1925 bestonden, aanvaardden.

Bij het onderzoek, waartoe werd overgegaan, hebben een vrij groot aantal bedienden verklaard de vrije keus van de verzekeringsinrichting te willen behouden. Het is om in te gaan op deze door de belanghebbenden duidelijk uitgedrukte wenschen dat de Commissie

den voorgestelden tekst heeft aangenomen.

Een lid heeft voorgesteld — en dit voorstel genoot de goedkeuring van talrijke andere leden — het nieuwe organisme van de Nationale Kas niet op te richten en aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas te vragen dat zij in haren schoot een bijzondere zelfstandige afdeling zou oprichten, die hare bedrijvigheid beperkt tot het beheeren der fondsen gestort bij toepassing der wet op het bediendenpensioen, en die aldus zou in de plaats komen van de Nationale Kas. Maar de Lijfrentekas, hierover geraadpleegd, heeft niet aangenomen dat er binnen het kader harer algemeene bedrijvigheid eene zelfstandige kas zou worden opgericht die enkel de bedienden zou groepeeren. Zij heeft hare zienswijze toegelicht in de volgende nota :

Nota betreffende de oprichting, in den schoot der Lijfrentekas, van eene pensioenkas voor bedienden met afzonderlijk beheer.

De Lijfrentekas oordeelt dat de oprichting eener zelfstandige kas in den schoot harer inrichting in strijd is met haar grondstatuut en dat deze oplossing voor haar echte gevaren kan bieden of althans risico's die zij wenscht te vermijden.

De Lijfrentekas, opgericht in 1850 en heringericht in 1865, is in feite eene uitgebreide feitelijke mutualiteit tusschen al hare aangeslotenen, die al hunne stortingen groepeeren in een enkele kas, die de ingezamelde kapitalen doet winst opleveren voor het grootste nut harer verzekeren en die de risico's der sterfte over het grootst mogelijk aantal hoofden verdeelt.

Deze inrichting laat dus een ruime vergoeding toe der gevolgen van onvoorziene gevallen en biedt het groote voordeel dat zij het mogelijk maakt veelvuldige verrichtingen zuinig te behandelen volgens eenvormige bestuursmethoden en met eene volkomen eenheid van doel.

Wanneer het gold de mijnwerkers en vervolgens de handarbeiders en de vrije verze-kerden te verzekeren tegen de risico's van ouderdom en vroegen dood, is er geen spraak van geweest voor deze bijzondere aangeslotenen, in de Lijfrentekas, volledig afzonderlijke inrichtingen te voorzien. Moest de Lijfrentekas morgen buiten de bedienden nog andere reeksen personen verzekeren, die zich misschien zullen

beroepen op bijzondere risico's van sterfte, dan zullen zij niet nalaten een soortgelijk regiem te eischen. Ziet men in den schoot derzelfde instelling afzonderlijke en zelfstandige kassen inrichten om de mijnwerkers, vervolgens de metaalbewerkers, dan de glasblazers, nadien de textielarbeiders, enz., te verzekeren ?

Daardoor zou de Lijfrentekas verbrokkeld worden in een reeks kleine kassen die al minder en minder aangeslotenen zouden tellen en wier financieel evenwicht derhalve gaandeweg minder stabiel zou zijn.

Elke dezer kassen zou wellicht voor haar aangeslotenen bijzondere risico's voor sterfte dragen, met eigen verzekeringsstelsels, die van de algemeene vooruitzichten afwijken. Deze verbrokkeling der risico's en beheermethoden zou dus niet zonder gevaar zijn voor de instelling. De Lijfrentekas kan dien weg niet opgaan.

De samenstelling en het beleid van een bijzondere portefeuille voor de Bediendenkas lokt eveneens bezwaar uit. De eigen beginselen van de groote feitelijke mutualiteit die de Lijfrentekas vormt, zijn insgelijks in strijd met dit afzonderlijk beheer, dat met bijzonder voordeelige waarden begiftigd is. De plaatsingen van allereersten rang op de geldmarkt zijn niet talloos en men ziet niet hoe het redelijk en billijk mogelijk ware de beschikbare goede waarden « af te schuimen » ten bate alleen van de bedienden, en dienvolgens, ten nadeele van de overige aangeslotenen. Een dergelijke methode ware van dien aard de instelling in discrediet te brengen.

Besluit. — De Lijfrentekas, bewust van haar verantwoordelijkheid en wenschend de beginselen die haar algemeene inrichting ter grondslag liggen ongeschonden te handhaven, meent dat zij de gedachte niet kan aanvaarden van de stichting, gedeeltelijk binnen het kader van haar algemeene bedrijvigheid, van een bijzondere, zelfstandige kas, die alleen de bedienden zou groepeeren.

Het is spijtig dat de Spaar- en Lijfrentkas, machtige, goed bestuurd en goed uitgeruste inrichting, de beoogde oplossing niet kon aanvaarden.

De Commissie heeft zich echter moeten neerleggen bij de beschouwingen door deze instelling uitgebracht.

ART. 16.

De Memorie van Toelichting wijst aan dat de Nationale Pensioenkas onder waarborg van den Staat wordt geplaatst. De tekst van dit artikel voorziet uit-

sluitend het toezicht van den Staat.

De Commissie meent dat, gelet op het feit dat talrijke verzekerden verplichtend hun bijdragen geheel of gedeeltelijk in de Nationale Kas moeten storten, het billijk is dat de goede afloop van de gedane stortingen door den Staat worde gewaarborgd. Derhalve stelt de Commissie voor achter de woorden «onder het toezicht», de woorden: «en den waarborg» toe te voegen.

ART. 17.

De pleegvormen vereischt om de verzekeringsinstellingen te machtigen giften en legaten te ontvangen, moeten vereenvoudigd worden en bovendien moet geen enkele formaliteit opgelegd worden wanneer het weinig belangrijke giften en legaten betreft. Derhalve stelt de Commissie voor n^r 2^o te doen wegvallen en te vervangen door: «2^o Schenkingen onder levenden of legaten in ontvangst te nemen mits machtiging door de Regeering, die vooraf het advies inwint van den Hooger Raad voor Bediendenpensionen.

» Deze machtiging is niet vereischt voor legaten wier bedrag niet 25,000 frank overschrijdt of voor schenkingen onder levenden gedaan door eenzelfde persoon en wier totaal bedrag niet 25,000 frank voor hetzelfde jaar overschrijdt.»

ART. 19.

De woorden «tot voorbehoeding» te doen wegvallen, want deze inrichtingen worden stilzwijgend begrepen bij de instellingen tot genezing.

ART. 20.

Krachtens deze wettelijke bepaling, zal de Nationale Kas vrij zijn van registratie-, griffie- en zegelrechten voor al de rechterlijke en burgerlijke akten die zij zou moeten overleggen.

Alzoo, indien de Nationale Kas een vast goed te huur neemt om er haar zetel te vestigen, dan wordt de huur-overeenkomst op ongezegeld papier verleden en kosteloos geregistreerd. Eveneens wordt voor een goed aangekocht om er zich te vestigen, de verkoopakte van zegel vrijgesteld en kosteloos geregistreerd.

De volmachten die haar zouden kunnen geleverd worden, zullen insgelijks van zegel- en registratierecht vrijgesteld zijn.

Hetzelfde geldt voor de kwijtingen welke deze instelling zal af te leveren hebben.

Indien de Nationale Kas in rechte verschijnt zullen eveneens al de rechtsstukken van zegelrecht zijn vrijgesteld en gratis geregistreerd.

Een gelijklopende bepaling staat trouwens reeds in de wet van 10 December 1924 en in deze van 10 Maart 1925, voor al de akten met het oog op de uitvoering dezer wetten over te leggen.

ART. 23.

Om den tekst bevattelijker en duidelijker te maken, de woorden «tot het bewerkstelligen van de bij deze wet voorziene verzekeringen» te doen wegvallen.

In den laatsten volzin zetten: «verzekeringsverrichtingen».

ART. 24.

De Regeering moet eerst het advies vragen van den Hooger Raad der Pensioenen om de machtiging aan de verzekeringsinstellingen te verleen.

Het is wel verstaan dat de Regeering de verantwoordelijkheid van het besluit tot machtiging moet dragen en dat zij geenszins verplicht is zich te gedragen naar het advies van den Hooger Raad der Pensioenen.

ART. 25.

Om een verzekeringsinstelling te erkennen, dient men bij zonder te letten op het aantal aangeslotenen en op de leefbaarheid en de geboden waarborgen met het oog op den goeden afloop van het beheer der fondsen aan dit organisme toevertrouwd.

Doch voor de organismen gesticht vóór 10 Mei 1925, en vooral voor de zelfstandige kassen en de gemeene kassen, zal men moeten zekerheid hebben over hun goed beheer, hun werking tot volle voldoening van de belanghebbenden en het bezit van toereikende reserves.

Wordt bewezen dat zij al deze hoedanigheden bezitten, dan moet men voor deze instellingen niet zoo eischend zijn wat betreft het aantal aangeslotenen als men het moet zijn voor een nieuwe inrichting die de machtiging vraagt. Inderdaad, een oude zelfstandige kas, die een bepaald aantal leden telt en goed beheerd werd, biedt meer zekerheid en waarborg dan een nieuwe kas met een veel grooter aantal aangeslotenen.

ART. 26.

De woorden : « met het oog op de uitvoering dezer wet » doen wegvallen en de woorden : « en onder voorbehoud van » vervangen door « onverminderd ».

ART. 27.

Om wille van vereenvoudiging, het artikel doen luiden :

« De aangenomen zelfstandige verzekeringskassen en de gemeenschappelijke verzekeringskassen worden bestuurd door een raad, in gelijk getal samengesteld uit vertegenwoordigers der werkgevers en uit vertegenwoordigers der bedienden, aangeduid naar bij Koninklijk besluit goedgekeurde regels. »

ART. 28.

In het eerste lid : « dezer wet en de be-

sluiten en reglementen, gegeven in uitvoering daarvan », doen wegvallen en vervangen door « wettelijke bepalingen en reglementen ».

In het tweede lid : de woorden « mag worden », vervangen door « wordt ».

In het laatste lid, het woord « dien » vervangen door « worden » en « zijn aangesloten » door « zich aansluiten ».

ART. 30.

Dit artikel gaf aanleiding tot een uiteenlopende bespreking.

De beschouwingen tot staving van de herverzekering werden druk bestreden; er werd bevonden dat, zoo de technische argumenten niet doorslaand waren de verplichting van de herverzekering of van het neerleggen van een waarborg geboden was voor organismen met geringe getalsterkte. Sommige leden hebben evenwel levendig aangedrongen op de zedelijke en sociale beteekenis van het beginsel der herverzekering. De meerderheid der Commissie heeft beslist de verplichting van herverzekering of van het neerleggen van een waarborg te beperken tot de organismen die niet ten minste 2,500 verzekeringsplichtigen tellen.

Artikel 30 werd derhalve als volgt gewijzigd :

« De verzekeringsinrichtingen voorzien bij artikel 23 en die niet ten minste 2,500 verzekerden tellen, zijn verplicht elke verzekeringsovereenkomst door hen in uitvoering dezer wet gesloten, voor een derde opnieuw te verzekeren bij de Nationale Kas.

» De te herverzekeren breuk wordt op 50 t. h. gebracht, indien het aantal verzekerden minder dan 1,000 bedraagt.

» Deze inrichtingen zijn van herverzekering ontslagen, indien in de Derosito- en Consignatiekas een borgstelling berust die volstaat om desgevallend het goede verloop van hun verrichtingen te verzekeren.

« De lasten der borgstelling mogen in geen geval afgenomen worden van het bedrag der wettelijke stortingen. »

Uit dien nieuwen tekst blijkt dat de verplichting een derde van de bijdragen te storten in de Nationale Kas slechts opgelegd is aan de verzekeringsorganismen met minder dan 2,500 en meer dan 1,000 aangeslotenen

Is hun aantal kleiner dan 1,000, dan beslaan de verplichte stortingen 50 t. h. van de bijdragen. De wet laat het minimum aantal aangeslotenen die de zelfstandige kassen moeten tellen, door de uitvoeringsbesluiten bepalen.

De verzekeringsinstellingen zullen echter vrijgesteld worden een gedeelte der bijdragen in de Nationale Kas te storten, indien zij in de Consignatiekas titels in bewaring geven van een toereikende waarde om den goeden afloop van hun verrichtingen te verzekeren.

Deze waarborg, vereischt om de bedoelde uitgave te verkrijgen, zal gemiddeld 3 t. h. bedragen van de wiskundige reserves.

Hij zal echter moeten verhoogd worden voor de organismen met een beperkt aantal leden.

Er wordt bepaald dat de lasten voor borgstelling niet kunnen afgehouden worden van het bedrag der wettelijke stortingen.

De vereischte borgstelling moet niet verward worden met de zekerheidsreserve welke 3 t. h. zal bereiken van de wiskundige reserves en waarboven het overschot gedeeltelijk zal moeten uitgedeeld worden (zie art. 34)

Deze borgstelling mag niet samengesteld worden uit de wettelijke bijdragen noch uit hun opbrengst. Zij moet gedaan worden hetzij door derden, hetzij door de verzekerden zelf bij middel van een aanvullende storting buiten de wettelijke stortingen.

ART. 33.

Valt weg en wordt door den meer eenvoudigen tekst vervangen :

« De verzekeringsmaatschappijen houden een bijzondere boekhouding voor de bij deze wet voorziene verrichtingen. »

ART. 34 en 34bis.

Moesten de bepalingen van artikel 34 ongewijzigd gehandhaafd blijven, dan zou daaruit volgen dat het reservefonds uitsluitend zou samengesteld zijn door de thans in dienst zijnde bedienden. Dezen zullen moeten gestort hebben tot op het oogenblik waarop dit reservefonds zal gevormd zijn vooraleer deel te mogen hebben aan de eerste verdeling der winst; meer nog, een groot aantal bedienden die een zekeren leeftijd zullen overschreden hebben op het oogenblik dat de wet in werking treedt, zullen niet kunnen deelachtig zijn aan eenigerlei winstverdeling, daar zij zullen overleden zijn. De bedienden integendeel die in het vak treden wanneer het reservefonds zal gevestigd zijn, zullen niet meer moeten deelnemen aan de samenstelling van het fonds en zullen derhave dadelijk deelnemen aan de winstverdeling.

Kortom, het reservefonds zal gevestigd worden voor het tegenwoordige geslacht; de bedienden van het komend geslacht zullen het geheel gevestigd vinden.

Al dadelijk lijkt het onbillijk den last der vestiging van het reservefonds niet uitsluitend op te leggen aan de thans in dienst zijnde bedienden en er de toekomstigen van vrij te stellen.

Ten einde die ongelijke behandeling te verhelpen, stelt de Commissie voor dat het saldo der winst- en verliesrekening niet geheel zal besteed worden aan de vestiging van het reservefonds, doch alleen *a rato* van 50 t. h. De overblijvende 50 t. h. van het overschot wordt gestort in een omslagfonds, hetgeen zal toelaten, binnen een korteren termijn over te gaan tot een eerste winstverdeling, waarvan dus al de

thans in dienst zijnde bedienden zullen genieten. Wanneer het reservefonds geheel zal gevestigd zijn, dan wordt het overschot geheel in het omslagfonds gestort.

Er wordt eveneens voorgesteld in de wet het tijdstip te bepalen waarop de verzekeringsorganismen zullen verplicht zijn over te gaan tot de verdeling van althans 75 t. h. van het actief van het omslagfonds.

Deze omslag moet gedaan worden ten laatste bij het einde van elk vijfjaarlijksch tijdperk. Het zal dus aan de verzekeringsorganismen vrij staan tot dezen omslag over te gaan ieder jaar of om de twee jaar of op het einde van elk driejaarlijksch of vierjaarlijksch tijdperk naar goeddunken.

Een tweede maatregel wordt voorgesteld. De verzekerde die den ouderdom van het pensioen heeft bereikt, zal bovendien het aandeel ontvangen dat hem toekomt in het omslagfonds sedert den jongsten omslag, een aandeel van het reservefonds in verhouding tot het bedrag der stortingen op zijn rekening gedaan sedert hij verzekeringsplichtig is. Hetzelfde voordeel wordt in voorkomend geval verleend aan zijne weduwe.

Derhalve stelt de Commissie voor den tekst van artikel 34 te vervangen door :

« ART. 34. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen alsmede de aangenomen organismen houden een jaarlijksche winst- en verliesrekening over de bij deze wet voorziene verzekeringen. Het saldo van deze rekening wordt besteed, voor een bedrag van 50 t. h. aan de vestiging van een reservefonds en van 50 t. h. aan de samenstelling van een omslagfonds. Wanneer het reservefonds 3 t. h. bereikt van de wiskundige reserves, dan wordt het overschot in het omslagfonds gestort.

» Dit laatste fonds wordt ten bedrage van 75 t. h. ten minste onder de verzekerden omgeslagen. De omslag aan elk hunner toegekend wordt op hun rekening gestort. Geldt het de Nationale Kas of organismen bedoeld bij artikel 23, 1^o

en 2^o, dan wordt het overschot overgebracht met het oog op een lateren omslag; geldt het organismen bedoeld bij artikel 23, 3^o, dan wordt het overschot tot hun vrije beschikking gelaten.

» De omslag wordt gedaan ten laatste bij het einde van elk vijfjaarlijksch tijdvak, overeenkomstig een reglement door het verzekeringsorganisme vastgesteld ». (Zie wetsontwerp.)

Een lid der Commissie oordeelt dat de procedure voorzien voor den omslag der winsten niet strookt met de adviezen uitgebracht door het Koninklijk Verbond der actuarissen. Naar de meening van dit Verbond zal deze omslag veelvuldige en lastige berekeningen vergen. Bovendien kan het gebeuren dat, terwijl de winsten worden omgeslagen en besteed aan verhoogingen van verzekering, de verzekeringsorganismen tengevolge van eene vermindering van den rentevoet of van een ongelukkige belegging van fondsen, hunne balansrekening zien sluiten met verlies. Bedoeld lid oordeelt dat het billijk lijkt een omslagstelsel in te voeren dat niet met deze ernstige nadeelen is behebt. Zijns inziens is het overbodig een reservefonds op te richten.

De winsten zouden gestort worden in een omslagfonds.

En het is enkel bij het openvallen der rechten op een ouderdoms- of eene weduwenrente dat men op het omslagfonds het deel zou afnemen waarop de aangesloten verzekeringsplichtigen mochten recht hebben.

Deze wijze van omslag ware veel eenvoudiger en zou tevens aan de verzekeringsorganismen meer veiligheid en meer waarborgen van goeden afloop verzekeren. Het lid dat deze meening is toegevoegd is voornemens een met zijne zienswijze strookend amendement in te dienen.

« ART. 34bis. — Wanneer een verzekerde in het genot van zijn ouderdomspensioen treedt of vóór dit tijdstip

overlijdt, dan wordt een deel van het omslagfonds in verhouding tot het bedrag zijner sedert den jongsten omslag gedane stortingen, besteed aan de verhooging van de ouderdomsrente of de rente der weduwe.

» Bovendien wordt er met hetzelfde doel aan den verzekerde of aan zijne weduwe een deel van het reservefonds toegekend, in verhouding tot de gedane stortingen.

» De bepalingen van artikel 14 A, 1^o, paragraaf 3^o, A, 2^o a, paragraaf 4, A, 2^o, b, 1^o en 2^o, B 1^o, paragraaf 3, zijn van toepassing op de gekapitaliseerde waarde van de aldus gevestigde rente. »

De Commissie stelt voor het tweede lid te doen wegvallen opdat de inrichtingen bedoeld bij artikel 23, 3^o, zouden verplicht worden hare winsten te verdeelen op voet van 75 t. h. in plaats van 50 t. h.

ART. 35.

Er werd vrees uitgedrukt aangaande het feit dat de aangenomen verzekeringsinstellingen stelselmatig zouden kunnen weigeren als aangeslotenen te aanvaarden bedienden wier warkelende gezondheidstoestand van dien aard zou zijn dat hij aan die instellingen eerlang een last zou veroorzaken. Daar volgens het ontwerp deze bedienden zouden worden aangesloten bij de Nationale Kas, zou dezelve een nadeel kunnen ondergaan doordien zij deze verzekeringsplichtigen moet aanvaarden. Derhalve stelt de Commissie voor den volgenden volzin toe te voegen :

« Onder voorgehouden van wat bepaald wordt bij artikel 37, zijn de verzekeringsorganismen verplicht, zonder uitzondering, beperking of uitstel, elken verzekeringsplichtige te aanvaarden die zich wenscht aan te sluiten. »

ART. 36.

Ten einde den tekst duidelijker te

maken tusschen de woorden : « een tijdperk van » en « drie jaren », de woorden : « ten minste » invoegen.

ART. 37.

Vereenvoudigingshalve te vervangen door den volgenden tekst :

« Om aangesloten te zijn en te blijven bij een zelfstandige verzekeringskas of bij een gemeenschappelijke kas van verzekering moet de bediende, naar het geval, werkzaam zijn in den dienst der onderneming waarbij de zelfstandige kas is ingericht of in den dienst van een der werkgevers die in de gemeenschappelijke kas deel neemt. »

ART. 45.

Het Toelagenfonds.

Het Departement van Sociale Voorzorg heeft in onderstaande tabel aangeduid de vermoedelijke toekenningen die zullen kunnen worden verleend aan de bedienden die in 1932 van het Toelagenfonds zullen kunnen genieten.

I. — *Bedrag der toelagen.* — Met voorloopig tot grondslag te nemen eene door de Lijfrentekas opgemaakte statistiek van de bedienden in 1927 bij deze inrichting aangesloten krachtens de wet van 10 Maart 1925, zou men mogen voorzien dat het Fonds de volgende toelagen zal kunnen verleen, zoo het beschikt over de inkomsten in het huidige ontwerp voorzien.

De hierna vermelde cijfers werden berekend in de veronderstelling — die een elementaire voorzorg is — dat een gering gedeelte der werkgevers en der bedienden zal verwaa loozen de 120 frank (90, 75, enz.) te betalen, die worden voorzien bij artikel 45.

Het dient wel verstaan dat deze cijfers niet definitief zijn maar eenvoudig het vermoedelijk bedrag der toelagen verte-

genwoordigen. De Beheerraad van het Fonds zal te gepasten tijde het juiste bedrag dezer toelagen bepalen.

GEBORTEJAAR DER VERZEKERINGSPLICHTIGEN.	OUDERDOMSTOELAGEN.		TOELAGEN AAN WEDUWEN.	TOELAGEN AAN WEEZEN.
	MANNEN (op 65 jaar).	VROUWEN (op 60 jaar).		
1862 tot 1866	1800	—	900	480
1867	1800	1080	900	480
1868	1800	1080	840	480
1869	1650	1020	840	480
1870	1650	1020	780	480
1871	1650	1020	780	480
1872	1500	900	720	480
1873	1500	900	720	480
1874	1500	900	660	480
1875	1350	780	660	480
1876	1350	780	600	480
1877	1200	720	600	480
1878	1200	720	540	480
1879	1080	660	540	480
1880	1080	660	480	480
1881	960	600	480	480
1882	960	600	420	480
1883	840	540	420	480
1884	840	540	360	480
1885	720	480	360	480
1886	720	420	300	480

GEBORTEJAAR DER VERZEKERINGSPLICHTIGEN.	OUDERDOMSTOELAGEN.		TOELAGEN	TOELAGEN
	MANNEN (op 65 jaar).	VROUWEN (op 60 jaar).	AAN WEDUWEN.	AAN WEEZEN.
1887	600	390	300	480
1888	600	360	240	480
1889	540	330	240	480
1890	540	300	180	480
1891	480	270	180	480
1892	420	240	180	480
1893	360	210	180	480
1894	300	180	180	480
Na 1894	—	—	—	480

II. — *Theoretische werking van het Fonds.* — Het Fonds zal kunnen werken door de inkomsten bepaald in artikel 45 van het ontwerp en zal de lasten dragen voorzien in de artikelen 48, 50, 52 en 53.

Intien men veronderstelt, eenerzijds, dat de toelagen zullen verleend worden aan al de overlevenden der tegenwoordige bedienden en, anderzijds, dat het aantal bedienden niet verandert, dan zou het Fonds op een zeker oogenblik een tekort kunnen boeken om naderhand gaandeweg opnieuw gunstiger te worden.

In elk geval zou de toestand weer evenwichtig worden.

De Commissie achtte het niettemin een jaarig verkieslijk aan het Fonds toereikende inkomsten te verzekeren, hoe ongunstig de komende gebeurtenissen ook mochten zijn, om te vermijden dat

het tijdelijk tot leeningen zijn toevlucht zou moeten nemen.

Dit zou stellig kunnen vermeden worden door de toekenning van kleinere toelagen dan deze van de voorgestelde tabel.

Een doelmatiger oplossing ligt in de verlenging van het tijdvak door het ontwerp voorzien tijdens hetwelk de werkgeversbijdrage van 120 frank wordt gestort, mits den daaropvolgenden duur van de werkgeversbijdrage in te korten of gedurende het volgende tijdvak het bedrag dezer tusschenkomst te verminderen.

Volgend stelsel heeft de instemming van de Commissie weggedragen :

VOLGENS HET ONTWERP.	VOORGESTELD STELSEL.
Eerste tijdvak (20 jaar) . . . 120	Eerste tijdvak (30 jaar) . . . 120
Tweede tijdvak (20 jaar) . . . 90	Tweede tijdvak (15 jaar) . . . 80
Derde tijdvak (20 jaar) . . . 60	Derde tijdvak (15 jaar) . . . 40
(60 jaar)	(60 jaar)
Vierde tijdvak (onbepaald) . . . 30	vervolgens geen bijdrage meer.

In die voorwaarden, de voorgaande toelagen verleend zijnde, zou het waarschijnlijk bedrag der inkomsten en lasten, voor een onveranderd aantal van 200,000 bedienden, de sommen bereiken in de volgende tabe opgegeven. De toelagen voor invaliditeit, die zeer gering

en trouwens tijdelijk zijn, worden verwaarloosd; de interesten door de kapitalen opgebracht worden eenvormig op 4 t. h. gerekend.

Het spreekt vanzelf dat deze tabel zuiver theoretisch is.

JAREN	WAARSCHIJNLIJKE INKOMSTEN				WAARSCHIJNLIJKE LASTEN					OVERSCHOT (Ontvangsten. — Lasten).	BEZIT van het FONDS (3).
	STORTINGEN		Overdracht van kapitalen.	TOTAAL.	TOELAGEN			Beheerkosten (2).	TOTAAL.		
	werkgevers	bedienden (1)			voor oudendom.	voor weduwen.	voor weezen.				
1 ^e	24,00	4,10	1,00	29,10	4,51	0,50	0,90	0,06		23,13	23,13
2 ^e	—	4,00	1,10	29,10	6,07	1,00	1,70	0,09		20,24	44,3
3 ^e	—	3,80	1,30	29,10	7,73	1,50	2,50	0,12		17,25	63,3
6 ^e	—	3,40	1,70	29,10	11,88	2,90	4,50	0,19		9,63	109,0
10 ^e	—	2,70	2,25	28,95	18,99	4,80	6,20	0,29		— 1,33	140,1
20 ^e	—	0,90	3,55	28,45	26,17	6,50	6,80	0,39		—11,41	101,5
30 ^e	—	—	4,90	22,90	20,84	4,90	—	0,32		— 3,96	49,0
40 ^e	16,00	—	6,25	24,25	11,83	3,00	—	0,21		0,41	20,0
50 ^e	8,00	—	6,50	14,50	5,26	1,30	—	0,13		1,01	60,0
60 ^e	8,00	—	—	—	1,16	0,30	—	0,08		6,16	135,0
61 ^e	—	—	—	6,50	0,85	0,20	—	0,08		— 1,43	141,0
62.	—	—	—	6,50	0,40	0,10	—	0,07		— 0,87	145,0

In miljoenen.

- (1) De inkomsten aangebracht door de beaarde bedienden, die na een zeker aantal jaren zeer gering zijn vergeleken bij de overige inkomsten, hebben voor gevolg de toelagen met ongeveer 7 t. h. te verhoogen.
 (2) Geraamd op ongeveer 1 t. h. van de uitgaven.
 (3) Met inbegrip van de interesten aan 4 t. h.

Met het nieuwe stelsel zou na zestig jaar een bezit samengesteld zijn waarvan de jaarlijksche interesten, gevoegd bij de wegens overlijden der ongehuwden teruggewonnen kapitalen, zouden volstaan om de toelagen der weezen te dekken, hetgeen de werkgevers zou vrijstellen van alle verdere stortingen in het Fonds.

ART. 48.

Werd lichtjes gewijzigd om den tekst duidelijker te maken.

ART. 49.

Het woord « respectievelijk » doen wegvallen als zijnde overbodig.

ART. 50.

Tengevolge van de wijzigingen toegebracht aan de artikelen 1 en 2, zal de wet worden toegepast op een groot aantal nieuwe verzekeringsplichtigen. Daaronder zijn er een zeker aantal die geringe wedden genieten en die de verplichte stortingen in het Toelagenfonds zullen doen.

Men kan niet aannemen dat, dank zij deze stortingen de verzekeringsplichtigen eene aanvullende toelage zouden genieten, die niet zou in verhouding zijn tot de geringe wedden die zij genieten.

Het reglement, waarbij de bedragen der te verdeelen toelagen worden vastgesteld, moet voorzien dat in geen geval het Toelagenfonds aan de verzekeringsplichtigen toelagen mag uitkeeren die hooger zijn dan een bepaald procent der wedden door de belanghebbenden genomen.

De tekst werd lichtjes gewijzigd.

ART. 54.

Voor de toepassing der voorziene boe-

ten, dient er rekening gehouden met de goede trouw der belanghebbenden, inzonderheid wanneer zij met al den vereischten spoed de noodige inlichtingen hebben ingewonnen om te weten of een of ander lid van hun personeel aan de wet dient onderworpen.

ART. 62.

In het derde lid, de woorden « niet bekwaam », vervangen door « niet bekomt ».

ART. 65.

Ten einde alle dubbelzinnigheid te vermijden, meenen wij de aandacht er op te moeten vestigen dat hier ter zake het kapitaal dat mag verpand worden om de hypothecaire leening te waarborgen, uitsluitend het kapitaal is gevormd door de persoonlijke stortingen van den verzekerde, namelijk het kapitaal waarvan hij uitkeering in baar geld mag eischen bij de ingenottreding van zijn pensioen. Nochtans zal, om de bij artikel 64 aangevoerde redenen, dit bedrag steeds beperkt blijven tot de drie zevenden van bedoeld kapitaal, zelfs wanneer de tusschenkomst van den werkgever in het vestigen der rente 4.25, 4.50 of 4.75 t. h. zal bedragen, zooals wordt voorgesteld bij artikel 6.

ART. 70.

Te doen luiden als volgt :

« De uitvoeringsmaatregelen van deze wet, vooral wat betreft de artikelen 5, 8, 9, 11 en 30, worden bij Koninklijk besluit geregeld. »

De Verslaggever,
PAUL HENRICOT.

De Voorzitter,
A. HUBERT.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1928-1929

**Rapport de la Commission de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale
sur le Projet de Loi portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à
l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.**

NOTE DE LA MINORITÉ

« Sous réserve de l'agrément de ces amendements, la majorité de la Commission invite le Sénat à discuter le projet au cours de cette session et d'en adopter le texte », ainsi s'exprime l'honorable M. Henricot. Nous dégageons notre responsabilité vis-à-vis des employés en signalant que si le Sénat ne parvient pas à voter la revision de la loi au cours de cette session, c'est notamment à cause des semaines qui ont été perdues pour permettre au groupe de la majorité de trouver un texte nouveau pour l'article 30 relatif à la réassurance. Nous supposons, d'autre part, que la majorité de la Commission, ne veut pas dire par là qu'elle invite le groupe socialiste du Sénat à ne pas prendre le temps nécessaire pour développer clairement son point de vue au cours des séances publiques et pour défendre des amendements ayant pour but de sauvegarder les intérêts des assurés sous menace d'être accusé de vouloir empêcher la revision de la loi.

Les orateurs socialistes seront aussi brefs que possible, mais ils devront cependant disposer du temps nécessaire pour justifier les amendements qui seront déposés en vue de faire modifier des dispositions essentielles de la loi.

La minorité s'intéressera notamment aux articles suivants :

ART. 6.

Nous demandons que le montant des versements patronaux et ouvriers, en vue de la constitution des rentes, soit fixé à 8 p. c. de la rémunération. Depuis le 1^{er} janvier 1926, tous les versements ont servi à la constitution des rentes. Il est trop tard pour diminuer l'importance de ces versements et l'annonce que les patrons en reviendront à un versement de 5 p. c. en l'an 2000, ne peut pas satisfaire les employés. Ceux qui ont encouragé, au lendemain des élections de 1925, la campagne contre la solidarité des employés en faveur de leurs vieux collègues n'ont qu'à s'en prendre à eux-mêmes des conséquences de cette campagne.

S'il y a lieu à création d'un Fonds d'allocations, la charge doit peser sur le monde patronal belge qui aurait dû, en temps utile, songer à garantir la vieillesse des employés. On fait pour eux une loi spéciale parce que l'on considère qu'ils constituent une catégorie sociale dont les besoins sont plus considérables que ceux des ouvriers; dès lors, il faut que les rentes se constituent le plus

rapidement possible et les versements de 8 p. c. sont nécessaires. D'ailleurs, si un supplément patronal pour un Fonds d'allocations est nécessaire, ce n'est pas cette charge qui pèsera sur le prix de revient. Pour l'ensemble du pays, la production industrielle et la vente commerciale se chiffre par des milliards, il y a en tout et pour tout 220,000 employés.

ART. 7.

L'index continue son ascension. Les versements devraient être dus jusqu'à concurrence de 24,000 francs. Le Parlement vient de décider qu'il y a lieu d'appliquer la loi sur le contrat d'emploi aux employés gagnant jusque 24,000 fr. par an, ce qui signifie que cette somme représente une rémunération normale pour le plus grand nombre des employés d'âge moyen. D'autre part, en matière de réparation d'accidents du travail, le Ministre compétent vient de se rallier au taux de 24,000 francs. Dans peu de temps, 24,000 francs-papier représenteront à peine un traitement de 2,400 francs-or.

ART. 13.

Il y a lieu de profiter de l'occasion qui se présente pour adopter un principe qu'il suffira d'appliquer par la suite à l'occasion de la revision de la loi des pensions des mineurs et de la loi générale des pensions. La contribution de l'Etat doit être péréquâtée puisque le chiffre de l'index a considérablement monté et qu'il n'a pas atteint le terme de son ascension. Il convient de former suffisamment vite des rentes de quelque importance. Pour ces raisons la contribution de l'Etat devrait être portée à :

2 francs par franc versé au compte des assurés nés de 1865 à 1869 ;

1.5 fr. par franc versé au compte des assurés nés de 1870 à 1875 ;

1.2 fr. par franc versé au compte des assurés nés de 1876 à 1881 ;

1 franc par franc versé au compte des assurés nés après 1881.

D'autre part, la contribution de l'Etat ne devrait cesser que quand il aura été constitué, au moyen de celle-ci, des rentes plus élevées que celles prévues par l'article 8 de la loi du 10 décembre 1924. Nous demandons la péréquation.

ART. 15.

Nous proposons de dire : « Sont chargés de réaliser les assurances prévues par la présente loi :

« 1° La Caisse nationale des pensions pour employés ;

» 2° Les caisses d'entreprise existant avant le 10 mars 1925. »

En matière d'assurances, on nous a toujours vanté les vertus de la loi des grands nombres et, jusqu'à présent, aucun argument en faveur de la dispersion quand il s'agit de l'assurance pension et survie des employés n'a fait impression sur nous.

On ne réduit pas les frais d'administration quand on multiplie les caisses, le bon sens l'indique. Si, d'autre part, les employeurs sont disposés à payer l'administration des petites caisses qu'ils songent à créer — si tardivement — on réduira tout aussi bien les frais d'administration d'un organisme assureur national en réclamant aux dits employeurs un supplément pour l'administration nationale. L'administration de la Caisse nationale des employés sera surveillée avec autant de minutie que n'importe quelle caisse d'usine, puisque le patronat belge y aura une représentation importante, égale à celle des employés. Qui oserait affirmer que les patrons belges désigneraient expressément de mauvais administrateurs du moment qu'il s'agirait d'un organisme paritaire national ? Si on prétend qu'il faut maintenir les caisses d'entreprises parce qu'elles sont un moyen de collaboration entre employeurs et employés, pourquoi ne pas réaliser cette collaboration et cette confiance sur le champ national.

Ceux qui ont prétendu qu'un organisme national ayant à faire des placements massifs n'atteint pas un taux d'intérêt suffisant, ont reçu de M. Van Billoen, directeur de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, une réponse péremptoire. Que l'argent soit encaissé par cent organismes assureurs, chaque fin de mois ou par un seul organisme, n'est-ce pas la même masse d'argent qui doit être placée ?

Quant aux placements dans les affaires du patron, par l'administration de la petite caisse d'entreprise, qui ne voit pas que les arrêtés royaux d'agrégation, si on admet la multiplicité des caisses, empêcheront tout placement qui pourrait être considéré à première vue comme étant avantageux mais constituerait, en fin de compte, un placement aventureux. D'autre part, les arrêtés royaux en question fixeront certaines règles quant aux placements. Il ne sera pas possible, n'est-ce pas, alors que la Caisse de Retraite ou la Caisse nationale des employés seront obligées, socialement et nationalement, de placer une partie de leurs ressources en Fonds publics et en valeurs à rendement social, de laisser aux autres organismes le droit de se soustraire à semblables obligations. Au surplus, ces caisses autonomes sont-elles tellement nombreuses ? Les renseignements fournis par le Ministère (24 janvier 1929, Questions parlementaires) permettent de dire qu'il n'y a guère que 40 caisses autonomes gérant leurs fonds et, pour tout au plus, 12,000 employés. Le même tableau permet d'affirmer que les autres caisses, dites autonomes, comptent 20,000 à 25,000 assurés par l'entremise des compagnies d'assurance.

Quelle prétention, de la part des compagnies d'assurances, quand elles justifient leur droit à tirer profit d'une loi sociale parce qu'elles disposent de quelque vingt mille polices-pension. Comment ! l'Etat et la grande majorité des employeurs, malgré les appels socialistes depuis un demi-siècle, n'ont pas fait leur devoir vis-à-vis des em-

ployés belges et cela suffirait pour que des sociétés commerciales soient autorisées à réaliser des profits nouveaux !

On n'a pas osé proposer l'agrégation des compagnies d'assurances en matière de pension de mineurs et de pension pour les travailleurs assujettis à la loi générale. Or, demain, la revision de la loi générale va se faire et elle se fera conformément à la formule rente que nous adoptons pour les employés et leurs veuves. Si le Sénat adopte l'agrégation des compagnies d'assurances à propos de la loi des employés, ces mêmes compagnies prétendront demain, être admises comme organismes assureurs pour les travailleurs soumis à la loi générale. Nous ne prétendons pas nous prêter à cette manœuvre.

Nous acceptons le maintien des anciennes caisses autonomes, les vraies et les fausses, c'est-à-dire celles qui transmettent purement et simplement leurs cotisations aux compagnies d'assurances parce que la campagne qui a été menée, a profondément convaincu la plupart des assurés qu'ils seraient lésés si on supprimait les institutions ayant commencé à fonctionner avant le vote de la loi du 10 mars 1925.

Nous insistons encore cependant sur le fait, que les employés qui sont venus devant la commission d'enquête demander que l'on maintienne leurs caisses autonomes, n'ont presque jamais parlé des compagnies d'assurances. Nous n'admettons pas comme exacte l'affirmation de l'honorable rapporteur écrivant que ces employés « tenaient à pouvoir maintenir le régime établi qui leur donnait entièrement satisfaction ». Nous avons constaté au contraire que l'employé d'une caisse d'entreprise, quand on le questionnait, faisait en général la réponse suivante : « La loi doit maintenir l'existence de notre caisse autonome parce que nous avons des avantages acquis. *Bien entendu la loi dira que l'administration se fera par un comité paritaire et que la caisse fonctionnera sous le contrôle du Gouvernement.* »

A la Commission parlementaire d'enquête, lors de la discussion relative aux organismes d'assurance, les représentants des employés ont émis cette opinion que la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pouvait parfaitement être chargée de réaliser l'assurance visée par la loi, mais à condition qu'un conseil d'administration composé d'employés et de patrons puisse donner son avis sur la gestion des fonds destinés à la constitution de la pension des employés et de la rente de survie; à condition aussi qu'il soit tenu une comptabilité spéciale des opérations intéressant l'application de la loi et que soient revus les pourcentages d'intérêt et les chargements pour frais généraux.

Les délégués de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite ont déclaré alors — et cette déclaration a été renouvelée à la Commission du Sénat — qu'ils n'acceptaient pas de gestion séparée, ni conseil d'administration spécial.

A titre transactionnel, le groupe socialiste accepterait la formule suivante : les organismes assureurs sont « La Caisse générale de Retraite et les Caisses d'entreprises existant avant le 10 mars 1925. Les employés et les employeurs seront représentés au Conseil d'administration de la Caisse de Retraite. »

Tout homme de bon sens dira qu'il est illogique — et ridicule — de dresser en face l'un de l'autre deux organismes nationaux d'assurance poursuivant un but absolument identique.

Admettre la Caisse de Retraite comme seul organisme national assureur à côté des anciennes caisses d'entreprises existant avant la loi du 10 mars 1925 paraîtrait vraisemblablement, *en ce moment*, très acceptable aux employés, puisqu'il apparaît comme certain — si la démocratie renforce ses positions dans le Parlement qui sera élu le 26 mai — qu'une revision de la loi générale des pensions aura lieu très rapidement. Or, cette revision se fera sur la base de la loi

des employés, c'est-à-dire que la rente de vieillesse sera constituée totalement sur la tête de l'assuré, avec rente de survie garantie à sa veuve. Ainsi, la Caisse de Retraite se trouvera devant un seul système de constitution des rentes. Qui ne voit que quand la Caisse de Retraite aura à gérer les capitaux considérables appartenant à plus de deux millions de salariés et d'appointés, elle devra transformer son conseil d'administration de façon à y introduire une forte représentation de ceux qui lui fournissent les cotisations, c'est-à-dire les employeurs, les employés et les salariés.

ART. 20.

Nos propositions ne valent que si on maintient intégralement le système de l'assurance dispersée prévu par la majorité de la Commission du Sénat.

Le Conseil d'administration de la Caisse nationale des pensions pour employés doit pouvoir désigner le directeur de l'institution, comme dans une société qui entend travailler commercialement avec toute la souplesse désirable. On justifie la nomination par le Roi en se basant sur le fait que l'Etat accorde sa garantie. Ce n'est pas une raison suffisante. La majorité de la Commission sénatoriale a proposé la garantie de l'Etat quand, ayant rendu l'article 30 sans valeur véritable, elle a eu peur des conséquences du sabotage qu'elle organisait.

ART. 19.

L'importance minimum des placements sociaux devrait être fixée. Ce minimum s'appliquerait aux autres organismes d'assurances. Sinon, la Caisse nationale sera moralement obligée de faire des placements sociaux, à revenu parfois moins important que pour les autres placements. Et les organismes concurrents s'abstiendraient.

ART. 21.

Cette affiliation d'office, à la Caisse nationale des pensions pour employés,

de tous les employés qui ne sont pas affiliés à l'un des autres organismes assureurs prévus pour l'exécution de la présente loi constitue une cynique plaisanterie. Bien avant le 1^{er} janvier 1931, le plus grand nombre des patrons, à l'invitation du Comité central Industriel, auront amené leurs employés à se prononcer pour l'affiliation à un organisme autre que la Caisse nationale. Les employeurs batailleront contre la Caisse nationale parce que, précisément, elle a été proposée par les syndicats d'employés chrétiens, socialistes et indépendants.

ART. 23.

Si l'on maintient la dispersion de l'assurance, nous proposerons, nous inspirant de tous les enseignements des actuaires :

Que les nouvelles caisses autonomes soient tenues d'assurer au moins 1,000 employés ;

Que les caisses communes soient tenues d'assurer au moins 10,000 employés ;

Que les compagnies d'assurances soient tenues d'assurer au moins 15,000 employés.

Au sujet de ces dernières, qu'on ne dise pas que nous voulons empêcher la concurrence entre compagnies d'assurances. Le monopole existe dès maintenant : trois compagnies sont en possession de la presque totalité des 20 ou 25,000 contrats passés avant le vote de la loi du 10 mars 1925.

ART. 30.

Nous demandons le maintien de l'article 30 tel qu'il a été rédigé par le Gouvernement.

Le projet gouvernemental est une transaction. Au Comité central industriel, à l'opinion conservatrice, aux compagnies commerciales, on donne satisfaction en organisant l'assurance dispersée. Aux trois syndicats représentant les employés ayant renoncé à l'in-

dividualisme qui cause leur insécurité économique et sociale, on essaye de donner une suffisante satisfaction en créant la Caisse nationale des pensions.

Comme le Gouvernement sait pertinemment bien que l'assaut contre la Caisse nationale sera terrible, il veut lui assurer l'existence, tout de suite, grâce à la réassurance de tous les contrats pour un tiers. Dès lors, après une première période quinquennale, la preuve sera faite de sa viabilité et de sa prospérité et la confiance viendra, au détriment de ceux qui ne voient dans cette loi sociale qu'une question de profit ou la réalisation de leur point de vue réactionnaire : empêcher, par tout moyens, que les employés en viennent à se rendre compte de leur force par leur groupement sur le champ national.

C'est parce que les adversaires de la Caisse nationale comprennent parfaitement cela qu'on a déclenché la campagne contre la réassurance.

Nous n'entendons pas entreprendre ici une discussion technique. Nous nous bornerons à quelques remarques :

Ce sont les deux hommes prétendant parler au nom du Syndicat des non-syndiqués qui ont entrepris cette campagne. Or, membres de la Commission spéciale, ils ont chaleureusement approuvé un avant-projet qui leur fut communiqué, avant-projet prévoyant la réassurance pour un tiers, à l'exception des caisses autonomes. Quand le projet définitif fut connu et que ces Messieurs constatèrent que la réassurance était aussi imposée — c'est logique — aux caisses autonomes, ils changèrent d'avis et ils accumulèrent, dans tous les journaux conservateurs, les critiques contre la réassurance.

Qu'est-ce que cela signifie? C'est que, selon que l'on veut blanc ou noir, on peut se servir d'une même science actuarielle pour justifier le blanc ou le noir.

Notre bon sens se révolte quand, en matière de pensions et rentes de veuves, on vient nous dire que le grand nombre

n'a aucune importance. Il n'y a pas bien longtemps que la Commission temporaire des Assurances sociales a terminé ses travaux. Là, on nous a répété à satiété : « Prenez garde, vous ne pouvez pas perdre de vue la loi des grands nombres. Si vous voulez assurer la sécurité en matière de rentes aux invalides, vous devez former une seule caisse pour les deux millions d'assurés prévus. Si nous, actuaires, devons faire une concession à ceux qui demandent la création de plusieurs caisses nationales, nous vous conseillons une réassurance de 50 p. c. pour les caisses comptant au moins 150,000 assurés. Et si on veut admettre des caisses ayant moins d'assurés, il faudra aller jusqu'à une réassurance de 90 p. c. pour un organisme de 50,000 membres ! »

Supposons, maintenant, qu'il n'y ait aucun argument technique en faveur de la réassurance. Est-ce que, tout de même, l'idée d'un organisme national groupant tout le monde employé ne doit pas être considérée avec bienveillance ? Elle est commune aux trois associations syndicales nationales du pays. Certes, elles ne groupent pas la majorité des travailleurs des bureaux. Mais — nous reproduisons ici l'avis d'un membre de la majorité — n'ont-ils pas droit à une sympathie effective, ces hommes qui, à travers des difficultés combien plus grandes que celles rencontrées par les ouvriers, sont parvenus, quand même, à se grouper pour étudier et défendre leurs intérêts économiques, sociaux et moraux ? Or, la réassurance pour un tiers de la valeur des contrats, c'est la sécurité assurée à cette Caisse nationale qu'on veut leur donner.

Mais celui-là même qui a si bien plaidé en faveur des syndicats d'employés, a proposé, malheureusement, pour une misérable raison politique, d'introduire un nouvel article 30 qui maintient le mot réassurance, mais permet aux organismes assureurs de ne pas la pratiquer. « Ces établissements d'assurance — caisses autonomes, caisses communes, compagnies d'assu-

rances — sont dispensés de se réassurer s'il est déposé, à la Caisse des dépôts et consignations, un cautionnement suffisant pour assurer éventuellement la bonne fin de leurs opérations ». L'empressement de certains membres de la majorité à se renseigner à propos de l'importance de ce dépôt et de son amortissement prouve à suffisance que l'on est bien décidé à conseiller le dépôt pour échapper à la réassurance, à cette réassurance qui assurerait le succès de la Caisse nationale.

ART. 41 ET SUIVANTS.

Nous proposons de dire que l'employé qui a été appointé pendant 35 ans, ou salarié et appointé pendant 35 ans, a droit à une majoration gratuite. Elle serait de 3,000 francs si l'employé a charge d'épouse et de 1,800 francs s'il est seul. Nous faisons remarquer qu'actuellement un vieillard âgé de 65 ans et son épouse étant également en âge de pension reçoivent, s'ils n'ont pas certaines ressources, des majorations et des compléments formant un total de 2,700 francs. En cette matière, comme en toutes autres, il y a lieu à péréquation. Nous proposons 3,000 francs au lieu de 2,700 francs. Les enquêtes sur les ressources des vieillards seraient donc supprimées, ces enquêtes dont on dit tant de mal et à juste raison. Le Département ministériel a produit, devant la Commission du Sénat, des chiffres qui indiquent qu'il suffirait de quelques millions pour assurer à tous les employés, ceux qui ont déjà 65 ans et ceux qui prendront leur retraite demain, ce minimum de 3,000 francs ou de 1,800 francs selon l'état civil. Naturellement, les employés qui solliciteront leur mise à la pension avant 65 ans, auront droit à cette majoration multipliée par le coefficient de réduction.

Et il faudrait bien peu en plus pour assurer un minimum décent aux veuves.

Si on adopte notre point de vue, en maintenant une contribution des patrons pour suppléments divers, on fera,

enfin, aux employés privés, un sort qui ne sera pas comparable à celui des employés et fonctionnaires protégés par l'Etat, mais qui sera tout de même une légitime réparation si on considère comment on les traitait par le passé.

Que notre formule ne soit pas acceptée, nous demanderons alors de mettre à charge des employeurs toute l'alimentation du Fonds des allocations, car il n'est pas possible de demander aux employés de payer un supplément au-

dessus de 3 p. c. Demain, ils devront payer environ 2 p. c. pour l'assurance maladie-invalidité-maternité. Cela fera un total de 5 p. c. Pour la plus grande majorité des employés belges — dont on n'oserait pas essayer de fixer l'état de leur rémunération quand l'index national est à 860 — c'est là la cotisation maximum qui peut leur être réclamée pour l'ensemble des assurances sociales.

A. JAUNIAUX.

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 25 AVRIL 1929

Rapport de la Commission de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale chargée de l'examen du Projet de Loi portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

(Voir le n° 37 du Sénat.)

Présents : MM. HUBERT, président ; DEMOULIN, EYLENBOSCH, JAUNIAUX, MERTENS, MOYERSOEN, RUTTEN, VAN COILLIE et HENRICOT, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 10 mars 1925 n'a pas donné satisfaction aux employés.

Dès le début de sa mise en application provisoire, elle souleva des protestations véhémentes de la part d'un grand nombre d'assujettis.

Certains employés reprochaient à la loi le taux élevé des cotisations (5 p. c.); l'impossibilité pour eux de pouvoir disposer à soixante-cinq ans de la valeur capitalisée de la rente viagère acquise pour leurs versements personnels. Ils s'élevaient contre l'obligation imposée de verser le quart des cotisations totales à un fonds d'allocation destiné à accorder un supplément de pension aux employés qui, à cause de leur âge, ne pouvaient, au moyen des versements effectués en leur nom, acquérir à soixante-cinq ans, qu'une pension insignifiante.

D'autres employés demandaient la création d'une caisse unique gérée par eux, les employeurs et l'Etat, et à laquelle seraient assujettis obligatoirement tous les employés. De plus, ils

demandaient que l'Etat leur accorde une subvention, gratuite, leur permettant d'obtenir, à soixante-cinq ans, une pension minimum de 4,000 francs.

Parmi ces protestations, nous croyons devoir signaler plus spécialement celles émises par les caisses autonomes et les caisses communes créées au sein des principales firmes industrielles, financières et commerciales du pays. Les employés appartenant à ces caisses avaient depuis longtemps fait, conjointement avec leurs employeurs, l'effort nécessaire pour assurer en leur faveur, une pension de vieillesse et garantir à leurs veuves et orphelins une pension de survie.

Ils avaient contracté ces obligations dans les formes d'assurances les plus variées et ils tenaient à pouvoir maintenir le régime établi, qui leur donnait entière satisfaction.

Le vote de la loi de 1925 les émut, car ils n'avaient plus la libre destination de leurs versements, le quart de ceux-ci devant alimenter le Fonds d'allocations dont ils ne pouvaient pas profiter, étant donné que tous à soixante-cinq ans, posséderaient des rentes supérieures au

taux au-dessus duquel le Fonds d'allocation n'accordait plus aucune subvention.

Les employés ont donc protesté contre le texte de la loi pour des motifs différents et contradictoires, mais ils doivent reconnaître, en toute équité, que les intentions des auteurs de la loi de 1925 étaient excellentes et que si celle-ci ne leur donnait pas satisfaction complète ils avaient tout au moins obtenu pour eux, un statut leur garantissant une rente de vieillesse et une rente de survie à leurs veuves et à leurs orphelins.

Ce sont là des avantages acquis dont tous les employés bénéficient depuis le 1^{er} janvier 1926. Il est donc heureux qu'une loi ait réglé même imparfaitement depuis 1926, la situation des employés au point de vue pension de vieillesse et de survie.

La loi du 10 mars 1925 devait entrer en vigueur définitivement le 1^{er} janvier 1927 et dès le 1^{er} janvier 1926, à titre provisoire, les versements prévus devaient être effectués à la Caisse de Retraite et ce, jusqu'au 1^{er} janvier 1927. Seuls étaient dispensés de faire ces versements légaux, les employés et les employeurs qui, par suite d'une convention intervenue entre eux, versaient déjà à un organisme d'assurance, des cotisations au moins équivalentes à celles fixées par la loi. Le gouvernement de cette époque renonça à appliquer la loi et le 1^{er} janvier 1927, il demanda au Parlement de prolonger la situation provisoire de 1926 pendant l'année 1927. Successivement, il fut demandé au Parlement de prolonger pour 1928 et 1929 la situation provisoire de 1926. Il est certain que pour l'année 1930, la même décision sera demandée.

Cette situation anormale d'une loi dont seules quelques dispositions sont appliquées, ne peut perdurer. Alors que la loi de 1925 prévoit le libre choix des organismes d'assurance, la création de caisses autonomes ou de caisses communes, il se fait que par suite de

la non application de la loi, les employés n'ont pas été libres de verser leurs cotisations à l'organisme d'assurance qui leur convenait le mieux; aucune nouvelle caisse autonome ou caisse commune n'a pu être créée. Tous les versements ont dû être faits obligatoirement à la Caisse de Retraite, à l'exception toutefois des versements des employés et des employeurs qui, en suite de conventions antérieures, avaient contracté avec des organismes d'assurance en vue de la constitution de rentes de vieillesse et de survie. De plus, le Fonds d'allocation n'ayant pas été mis en application, les employés âgés n'ont pu profiter des suppléments de pension que ce Fonds devait leur accorder.

Il est urgent donc que la revision de la loi soit votée afin que tous les employés puissent bénéficier dès le 1^{er} janvier 1931, des avantages qui résulteront pour eux de son application définitive.

Le projet qui nous est soumis est de nature à donner pleine et entière satisfaction à la plupart des assujettis.

Il respecte la liberté des employés dans le choix des organismes d'assurance; il conserve aux assujettis la propriété de leurs versements personnels dont ils peuvent disposer à l'âge de soixante-cinq ans ou même anticipativement.

Il autorise la remise en gage des polices d'assurance pour garantir un prêt hypothécaire fait en vue de l'acquisition ou de la construction d'une maison.

Enfin, il permet à tous les assujettis effectuant des versements minimales au Fonds d'allocation, de profiter des avantages de celui-ci, sans qu'il soit tenu compte de leurs ressources personnelles.

De plus, en faveur des partisans de la caisse unique, le projet prévoit la création d'une Caisse nationale gérée en partie par les employés, qui, dès le début, comptera un grand nombre d'affiliés, grâce à l'obligation imposée d'y voir inscrire tous les employés qui n'ont pas fait le choix d'un organisme assureur.

On peut donc affirmer que le projet de loi soumis aux délibérations du Sénat est de nature à satisfaire partiellement ou complètement tous les assujettis. Il est nécessaire d'en hâter la discussion auprès du Parlement et le vote éventuel, afin de permettre son application dès le 1^{er} janvier 1931.

Il faut songer spécialement aux vieux employés qui attendent avec anxiété un complément de ressources, grâce au Fonds d'allocations.

Les modifications à apporter à la loi ont été à présent suffisamment débattues, non seulement par les intéressés, mais aussi au sein de la Commission qui a été constituée en 1927, dans le but d'examiner les modifications à apporter à la loi de 1925.

Votre Commission de l'Industrie et du Travail a également apporté un soin minutieux à l'examen du texte du projet de loi. Les mêmes divergences de vue s'y sont fait jour que celles qui existent parmi les employés eux-mêmes. Une partie des membres de la Commission estimait que l'on aurait pu maintenir la cotisation patronale à 5 p. c. ; supprimer le Fonds d'allocations et le remplacer par une subvention fixe de l'Etat accordée aux employés, à partir de l'âge de soixante-cinq ans, ou en cas de décès prématuré. La subvention fixe ainsi allouée par l'Etat serait supérieure à celle prévue par la loi générale de décembre 1924.

De plus, cette subvention serait accordée aux employés sans tenir compte de leurs ressources éventuelles.

La majorité de la Commission a rejeté au préalable cette proposition car elle accorderait aux employés un régime de faveur par rapport aux ouvriers. En outre, il fut démontré — chiffres à l'appui — que, grâce au Fonds d'allocations, les pensions (rentes et allocations diverses) acquises à soixante-cinq ans dans le cadre du projet de loi, seraient plus importantes que celles acquises si l'on adoptait la proposition de faire intervenir l'Etat dans l'octroi d'une subvention complémentaire.

La Commission a proposé la modification d'un assez grand nombre d'articles du projet de loi mais ces modifications ont, en règle générale, pour but, de mieux préciser les termes du projet ou de rendre ceux-ci plus corrects.

La modification la plus importante a eu lieu au sujet de l'article 30 concernant l'obligation pour les organismes d'assurances, de verser un tiers des cotisations à la Caisse nationale.

La majorité de la Commission a été d'accord de proposer la modification de cet article, de façon à permettre aux organismes assureurs d'avoir, sous certaines conditions, la liberté de ne pas verser une fraction des cotisations perçues par eux, à la Caisse nationale.

La Commission a conscience d'avoir donc examiné à fond et dans tous ses détails, le projet de loi qui est soumis au Sénat. Les hauts fonctionnaires de l'administration de la Prévoyance sociale ont bien voulu, avec l'autorisation de leur Ministre, assister aux séances de la Commission et lui procurer ainsi le précieux concours de leurs connaissances techniques. La Commission tient à leur exprimer tous ses plus vifs remerciements pour la collaboration si utile qu'ils ont apportée à ses délibérations.

Elle propose de modifier et d'amender certains de ses articles. La justification de ces modifications est exposée ci-après.

Sous réserve de l'agrément de ces amendements, la majorité de la Commission invite le Sénat à discuter le projet au cours de cette session et à en adopter le texte.

ARTICLE PREMIER.

La Commission a discuté longuement la nécessité et la possibilité de définir d'une façon précise la qualité d'employé afin d'éviter, dans l'application de la loi, de l'incertitude et du doute au sujet de l'assujettissement de personnes occupées au service d'un employeur.

Ce doute et cette incertitude peuvent, en cas d'erreur, engager la responsabilité de l'employeur vis-à-vis des personnes qui n'auraient pas été considérées par celui-ci comme employés assujettis à la loi et en faveur desquelles les versements légaux n'auraient pas été effectués.

Cette discussion n'a pas abouti à une proposition de modification du texte proposé et il a été reconnu que, pratiquement, l'employeur avait l'obligation de veiller à ce que tous les membres de son personnel salarié ou appointé soient soumis à la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ou à la loi spéciale du 10 mars 1925 concernant la pension des employés.

Il existera toujours des cas douteux et afin de mettre sa responsabilité à couvert (voir sanctions prévues à l'art. 54), l'employeur demandera éventuellement l'avis du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, afin de pouvoir classer ou non tel ou tel membre de son personnel parmi les assujettis à la loi de pension des employés.

Si l'employeur ou l'employé ne se rangent pas à l'avis du Ministre, il leur est loisible de faire trancher le différend par le pouvoir judiciaire.

Il existe certainement encore actuellement beaucoup d'employeurs, notamment ceux exerçant des professions libérales (avocats, avoués, notaires, etc.), qui, par ignorance de la loi ou par négligence et d'ailleurs sans aucun mauvais vouloir, n'ont jamais affilié les membres de leur personnel aux lois d'assurance vieillesse dont ceux-ci relèvent.

Il est souhaitable que le Ministre compétent attire régulièrement l'attention des employeurs sur l'obligation qui leur est imposée d'assujettir tous les membres de leur personnel, soit à la loi générale d'assurance, soit à la loi spéciale d'assurance concernant les employés.

D'autre part, le projet de loi étend l'obligation de l'assurance aux employés de l'Etat, des Provinces, des Communes,

ainsi qu'à ceux des établissements publics ou d'utilité publique s'ils ne sont pas régis par un statut réglant le droit à une pension de retraite personnelle, à une pension de veuve pour ce qui concerne leur épouse, et à une majoration de cette pension au profit de leurs enfants orphelins.

L'Exposé des motifs (p. 3 avant-dernier alinéa) dit que les statuts de ces employés doivent accorder des avantages « analogues » à ceux que prévoit la loi, alors que, dans l'article 1^{er} le mot « analogues » ne figure pas.

Il est excessif d'exiger des statuts en question des avantages analogues, car en fait les employés des dites administrations publiques sont régis par des statuts très différents de ceux prescrits par la loi. Souvent ils perdent, en cas de cessation de leurs fonctions, tout ou partie des avantages de la pension. Ils n'ont pas à soixante-cinq ans la libre disposition d'une partie des capitaux correspondant à la rente acquise.

Toutefois, malgré ces différences dans les avantages, ces employés ne seront pas assujettis à la loi, car ils possèdent un statut de pension qui, quoique avantageux pour eux, n'est pas forcément analogue aux statuts de pensions prévus par la loi actuelle.

Il est souhaitable de voir établir très prochainement une législation établissant définitivement le statut des fonctionnaires publics, au point de vue de leur pension de vieillesse et de survie. Il faut notamment, lorsqu'un fonctionnaire quitte l'emploi qu'il occupe, qu'il puisse bénéficier des avantages acquis au point de vue de la pension durant les années de service qu'il aura accomplies.

Au 3^o de l'article 1^{er} certains mots ont été supprimés et remplacés afin de donner plus de précision au texte et d'éviter des répétitions inutiles de mots :

« 3^o Les employés des deux sexes de l'Etat, des Provinces et des Communes, ainsi que ceux des établissements publics

et des établissements d'utilité publique, qui ne sont pas régis par un statut réglant le droit à une pension de retraite personnelle, à une pension pour leur veuve et à une allocation au profit de leurs enfants orphelins âgés de moins de dix-huit ans. »

ART. 2.

Au 1^o il est ajouté : « et auxquels les lois sur les pensions du corps enseignant ne sont pas applicables ».

Ainsi donc, il est bien entendu que les membres du personnel enseignant des écoles primaires adoptées ou adoptables qui ont droit à une pension ne sont pas assujettis à la loi.

Quant aux membres du personnel enseignant des écoles industrielles et professionnelles de l'Etat, des provinces ou des communes, ceux-ci ne sont pas assujettis à la loi puisqu'ils ne sont pas des employés et ne sont pas compris à l'article 2 dans les personnes assimilées aux employés, puisqu'ils n'appartiennent pas à l'enseignement privé.

Au 2^o, il est proposé de supprimer : « de nationalité belge », afin non seulement de prendre en considération la situation des artistes étrangers, mais également pour ne pas permettre à l'employeur d'être tenté de faire éventuellement appel à des artistes étrangers pour éviter de verser une cotisation pour l'assurance.

ART. 4.

Le premier alinéa a été modifié à l'effet de rendre le texte plus clair :

Supprimer : « en opérant », et remplacer par : « dans ce cas il est tenu d'opérer ».

Supprimer : « celui de », et inscrire entre les mots : « versements et effectués », les mots : « personnels et patronaux ».

Supprimer : « cotisation patronale et personnelle ».

Le deuxième alinéa est supprimé et remplacé par le suivant pour les mêmes motifs :

« Le délai de dix ans n'est pas exigé des employés qui useront de cette faculté avant le 1^{er} janvier 1936, si les versements légaux ont été opérés régulièrement à leur compte depuis le 1^{er} janvier 1926. »

Au troisième alinéa, le mot « toutefois » est remplacé par : « en tous cas ».

Au quatrième alinéa, les mots : « n'est pas admis » sont remplacés par : « ne peut ».

ART. 5.

Supprimer l'alinéa 2, afin d'éviter d'insérer trop souvent dans la loi l'obligation de l'intervention d'un arrêté royal.

Il a paru à la Commission que le projet prévoit beaucoup trop d'arrêtés royaux devant être pris pour différents articles de la loi. Il est plus simple de prévoir dans un seul article (art. 70) que des arrêtés royaux seront pris pour certains articles à l'effet de régler les mesures d'exécution de la loi.

ART. 6.

Suivant le projet de loi, la cotisation patronale est fixée à 4 p. c. de la rémunération de l'employé.

La loi de 1925 prévoit 5 p. c. Mais il faut tenir compte que, en plus de cette cotisation réduite à 4 p. c., l'employeur devra verser au Fonds d'allocations (voir art. 45) une contribution annuelle de 120 francs par employé jusqu'en 1960, 80 francs de 1961 à 1975, 40 francs de 1976 à 1990. Comme suite à ces obligations, la cotisation des employeurs sera au total sensiblement égale à 5 p. c. des rémunérations jusqu'en 1960. Mais par après, la cotisation des employeurs au Fonds d'allocations étant réduite à 80 francs, puis à 40 francs, la cotisation totale des employeurs serait, à partir

de 1961, inférieure à 5 p. c. des rémunérations.

C'est dans le but de maintenir en totalité ce taux de 5 p. c. que la Commission propose de remplacer l'alinéa 1^{er} par le texte suivant :

« Le montant des versements de l'employé est fixé à 3 p. c. de sa rémunération, celui de la cotisation patronale à 4 p. c. de cette rémunération jusqu'en 1960 ; 4 1/3 p. c. pour la période 1961 à 1975 ; 4 2/3 p. c. pour la période 1976 à 1990 et 5 p. c. à partir du 1^{er} janvier 1991. »

Au second paragraphe, certains membres de la Commission ont fait remarquer combien il est peu opportun de tenir compte des « avantages en nature » à l'effet de fixer le montant de la rémunération sur laquelle sont basées les cotisations. Il existe en fait bien rarement des avantages en nature pour les employés jouissant d'une rémunération inférieure à 18,000 francs. Mais comme dans certains cas isolés, des avantages en nature peuvent faire partie intégrante de la rémunération de l'employé, le texte a été maintenu.

ART. 7.

Le maximum de 18,000 francs sur le montant duquel les cotisations sont obligatoires, a été fixé par mesure de conciliation entre les partisans du maintien du chiffre de 15,000 et ceux de la majoration au chiffre de 24,000 francs.

ART. 8.

Supprimer le second alinéa pour les mêmes motifs indiqués pour la suppression d'un même alinéa à l'article 5.

La dernière phrase du dernier alinéa est supprimée et remplacée par : « à concurrence d'un maximum annuel de 720, 780, 840 ou 900 francs suivant les périodes fixées à l'article 6.

Cette modification est nécessitée afin de mettre cet article en concordance avec les modifications apportées à l'article 6

dans les versements patronaux à partir de 1961.

ART. 9.

Suppression du second alinéa pour les motifs indiqués à la suppression d'un même alinéa à l'article 5.

Le 3^e alinéa : « L'employeur reste tenu de verser 4 p. c. de la rémunération payée à l'assuré avec un maximum annuel de versement de 720 francs » est supprimé et remplacé par : « L'employeur reste tenu à concurrence d'un maximum annuel de 720, 780, 840 et 900 francs suivant les périodes fixées à l'article 6 ».

Cette modification est également nécessitée à l'effet de mettre cet article en concordance avec les modifications apportées à l'article 6.

ART. 11.

Suppression de la dernière phrase du premier alinéa : « dans les conditions, etc. » pour les mêmes motifs que ceux indiqués pour la suppression d'un alinéa semblable à l'article 5.

ART. 13.

L'article 8 de la loi du 10 décembre 1924 détermine comme suit le montant de la contribution de l'Etat :

1 franc par franc versé au compte des assurés nés de 1862 à 1869 ;

75 centimes par franc versé au compte des assurés nés de 1870 à 1875 ;

60 centimes par franc versé au compte des assurés nés de 1876 à 1881 ;

50 centimes par franc versé au compte des assurés nés après 1881.

L'Etat ne verse pas annuellement sa contribution au compte de l'intéressé. Mais lorsque celui-ci atteint l'âge de la pension ou bien lorsqu'il vient de décéder, l'organisme assureur établit le montant de la rente de vieillesse ou de survie qui aurait été constituée si l'Etat avait

versé annuellement sa contribution et c'est cette rente ajoutée à celle formée par les versements personnels et patronaux qui est payée aux bénéficiaires.

L'intervention de l'Etat n'est pas illimitée :

a) Tout d'abord, il ne peut être constitué au moyen de cette intervention qu'une rente de vieillesse de 240 francs et une rente de survie de 120 francs. Dès que ces maxima sont atteints, la contribution de l'Etat cesse d'être due ;

b) Ensuite, elle n'est accordée que pour un versement personnel et patronal maximum de 288 francs par an. Par conséquent, la quotité des versements dépassant cette somme, ne bénéficie pas de la contribution de l'Etat.

Ces limites sont maintenues dans le projet de loi.

Il y a lieu de noter que sous le régime de la loi du 10 mars 1925, cette contribution n'est accordée qu'à la condition que les revenus annuels de l'assuré ne soient pas supérieurs à 15,000 francs, somme augmentée de 500 francs par enfant à charge.

Cette condition est supprimée dans le projet de loi. Ainsi donc, comme il est dit dans l'Exposé des motifs, la contribution de l'Etat sera dorénavant accordée à tout assuré employé quel que soit le montant de ses revenus.

ART. 14.

A. — Plusieurs membres ont demandé de réduire le préavis de douze mois exigé de l'assujetti qui demande à entrer en jouissance de sa pension avant l'âge de soixante-cinq ans.

La majorité des membres a estimé que le délai de douze mois est indispensable afin d'éviter des abus de la part d'assujettis qui, par suite d'un état de santé précaire, demanderaient à entrer en jouissance de leur pension avant soixante-cinq ans, et ce dans le but de

pouvoir toucher en espèces les trois septièmes de la valeur capitalisée de leur rente (voir art. 14).

Toutefois la Commission a estimé que l'assuré devrait pouvoir exceptionnellement entrer en jouissance de sa rente avant l'âge de soixante-cinq ans, dans un délai de moins de douze mois à partir de sa demande. Mais il faut pour cela que notamment son état de santé soit normal. Dans ce but, il est proposé d'ajouter au deuxième alinéa du 1^o de A la phrase suivante :

« Ce délai de douze mois peut, sur demande de l'assuré, être abrégé par l'organisme assureur, s'il est reconnu que l'état de santé de l'assuré est normal. »

Mais, afin d'éviter des abus, la Commission propose d'ajouter au dernier alinéa du A, 1^o, la phrase suivante :

« Toutefois, s'il a abrégé le délai de douze mois prévu à l'alinéa précédent, le droit à ce paiement ne peut être exercé que six mois après que la rente a pris cours. »

En suite de l'adoption de l'amendement proposé à l'article 6 et modifiant le montant de la cotisation patronale, la quotité de la valeur capitalisée de la rente de vieillesse qui peut être payée en espèces à l'assuré, soit trois septièmes, aurait dû également être modifiée pour être mise en concordance avec la proportion nouvelle de l'intervention personnelle et patronale dans la constitution de cette rente. La Commission a estimé cependant que cette augmentation de la cotisation patronale, qui n'est d'ailleurs due qu'à partir de l'année 1951, devait profiter sans restriction aux employés et partant non seulement dans le taux de la rente mais dans la quotité de celle-ci dont il pourrait recevoir la valeur capitalisée en espèces. C'est pour ce motif qu'elle a proposé de maintenir sans modification les dispositions de l'article 14.

Au chapitre A, 2^o, a), pour plus de concision, supprimer : « Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son

épouse » et remplacer par : « Si les époux sont d'âges différents ».

Dans le même but, au chapitre A, 2^o, b), 1^o supprimer le mot « ou » et les mots « d'ayants droit compris dans ces deux catégories, à la personne ou aux personnes désignées par l'assujetti » et remplacer par « de ceux-ci, aux bénéficiaires qu'il aura désignés ».

Au chapitre A, 2^o, b), 2^o supprimer « demander que » et remplacer la phrase par la suivante : « 2^o Si l'assujetti entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds d'allocations; toutefois, il peut en obtenir la conversion en rente viagère à son profit à concurrence des trois septièmes; le reliquat est seul versé au Fonds d'allocations. »

Pour les mêmes motifs, à l'alinéa suivant, supprimer les mots « modifié conformément » par les mots « fixés d'après » et le mot « fixé » par le mot « établi ».

Le dernier alinéa du chapitre A est remplacé par le suivant :

« Si le pensionné décède sans avoir contracté mariage et sans avoir usé de la faculté de conversion, le capital, remis au Fonds d'allocations, est attribué aux bénéficiaires indiqués au 2^o, b), 1^o du présent article. Si le pensionné a usé de la faculté de conversion, le capital remis au Fonds d'allocations demeure acquis à celui-ci.

Chapitre B, 1^o : suppression des mots « qui sera ».

ART. 15.

Cet article a été adopté après une très longue discussion entre les partisans de la création d'une caisse unique et les partisans du maintien de la liberté accordée par la loi dans le choix des organismes assureurs.

Toutefois, les partisans de la caisse unique ont déclaré admettre le maintien des caisses autonomes et des caisses communes existant en 1925.

Lors de l'enquête à laquelle il a été procédé, un très grand nombre d'employés, ont désiré conserver le libre choix de l'organisme assureur. C'est en tenant compte de ces désirs nettement exprimés par les intéressés que la Commission a admis le texte proposé.

Un membre a proposé, et cette proposition rencontra l'approbation de beaucoup d'autres membres, de ne pas créer l'organisme nouveau de la Caisse nationale et de demander à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite d'établir, à l'intérieur de son organisme, un département spécial autonome, limitant son activité à la gestion des fonds versés en application de la loi de pension des employés et tenant ainsi lieu et place de la Caisse nationale. Mais la Caisse de Retraite consultée à ce sujet, n'a pas admis la création dans le cadre de son activité générale, d'une caisse autonome qui ne grouperait que les employés. Elle a justifié sa manière de voir dans la note ci-après :

Note au sujet de la constitution au sein de la Caisse de Retraite d'une caisse de pension pour employés avec gestion séparée.

La Caisse de Retraite estime que la création d'une caisse autonome au sein de son organisation est en contradiction avec son statut fondamental et que cette solution peut présenter pour elle de véritables dangers ou tout au moins des risques qu'elle désire éviter.

La Caisse de Retraite, créée en 1850 et réorganisée en 1835, constitue en réalité une vaste mutualité de fait entre tous ses affiliés, groupant toutes leurs cotisations dans une caisse unique, faisant fructifier les capitaux recueillis pour le plus grand profit de ses assurés et répartissant sur le plus grand nombre possible de têtes les risques de la mortalité.

Cette organisation permet donc une large compensation des effets du hasard et présente le grand avantage de permettre de traiter avec économie des opérations multiples d'après des méthodes administratives uniformes et avec une unité de vues parfaite.

Lorsqu'il s'est agi d'assurer contre les risques de la vieillesse et du décès prématuré les ouvriers mineurs et ensuite les travailleurs manuels et les assurés libres, il n'a pas été question de prévoir pour ces affiliés spéciaux, à la Caisse de Retraite, des organisations entièrement distinctes. Que si la Caisse de Retraite devait assurer demain, à part les employés, d'autres catégories d'assurés, invoquant peut-être des risques spéciaux de mortalité, ne manqueront pas de réclamer un régime analogue. Voit-on, au sein de la même institution, la création de caisses spéciales et autonomes pour assurer les mineurs, puis les métallurgistes, puis les verriers, puis les ouvriers des textiles, etc. ? Ce serait l'émiettement de la Caisse de Retraite en une série de petites caisses groupant de moins en moins d'affiliés et dont l'équilibre financier serait, dès lors, de moins en moins stable.

Chacune de ces caisses comporterait peut-être, pour ses affiliés, des risques spéciaux de mortalité, entraînant des régimes particuliers d'assurances, s'écartant des prévisions générales. Cet éparpillement des risques et des méthodes de gestion ne serait donc pas sans danger pour l'institution. La Caisse de Retraite ne peut s'engager dans cette voie.

La formation et la gestion d'un portefeuille spécial pour la Caisse des employés soulève également des objections. Les principes mêmes de la grande mutualité de fait que constitue la Caisse de Retraite sont aussi en opposition avec cette gestion séparée, dotée de valeurs particulièrement avantageuses. Les placements de tout premier ordre existant sur le marché financier ne sont pas en nombre infini et l'on ne voit pas comment il serait raisonnablement et équitablement possible « d'écrémer » les bonnes valeurs disponibles au seul profit des employés et, par conséquent, au détriment des autres affiliés. Une telle méthode serait de nature à jeter le discrédit sur l'institution.

Conclusion. — En résumé, la Caisse de Retraite, consciente de ses responsabilités et désireuse de maintenir l'intégrité des principes qui sont à la base de son organisation générale, estime qu'elle ne peut admettre l'idée de la création, en partie dans le cadre de son activité générale, d'une caisse spéciale, autonome, qui ne grouperait que les employés.

Il est regrettable que la Caisse d'Épargne et de Retraite, organisme puissant, bien dirigé et bien outillé, n'ait pas pu accepter la solution envisagée.

Mais la Commission a dû s'incliner devant les considérations émises par cette institution.

ART. 16.

L'Exposé des motifs indique que la Caisse nationale des pensions sera placée sous la garantie de l'État. Le texte de cet article prévoit uniquement le contrôle de l'État.

La Commission a estimé que, eu égard au fait que beaucoup d'assujettis à la loi doivent obligatoirement verser tout ou partie de leurs cotisations à la Caisse nationale, il est équitable que la bonne fin des versements effectués soit garantie par l'État. C'est pourquoi la Commission propose d'ajouter après les mots : « sous le contrôle », les mots : « et la garantie ».

ART. 17.

Les formalités exigées afin de permettre aux organismes d'assurance de recevoir des dons et des legs, doivent être simplifiées et de plus aucune formalité ne doit être imposée lorsqu'il s'agit de dons et legs d'une valeur peu importante. C'est pourquoi la Commission propose de supprimer le 2^o et de le remplacer par : « 2^o De recevoir des libéralités entre vifs ou testamentaires moyennant l'autorisation du Gouvernement qui prend au préalable l'avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

» Cette autorisation n'est pas requise pour les libéralités testamentaires dont le montant ne dépasse pas 25,000 francs ou pour les libéralités entre vifs faites par une même personne et dont le montant total ne dépasse pas 25,000 francs pour la même année. »

ART. 19.

Supprimer les mots « de prévention », car ces établissements sont implicitement compris dans les établissements de cure.

ART. 20.

En vertu de cette disposition légale,

la Caisse nationale sera dispensée du paiement des droits d'enregistrement, de greffe et de timbre pour tous les actes judiciaires et civils qu'elle devrait passer.

Ainsi, si la Caisse nationale prend un immeuble à bail, pour y établir son siège social, le bail sera passé sur papier libre et enregistré gratis. De même, si elle achète un immeuble, pour s'y installer, l'acte d'achat sera dispensé du timbre et enregistré gratis.

Les procurations qui pourraient devoir lui être fournies, seront également exemptées de droits de timbre et d'enregistrement.

Il en sera de même pour les quittances que cette institution sera amenée à délivrer.

Si la Caisse nationale doit procéder, tous les actes de procédure seront dispensés du droit de timbre et enregistrés gratis.

Une disposition identique se trouve d'ailleurs déjà insérée dans la loi du 10 décembre 1924 et dans celle du 10 mars 1925, pour tous les actes à passer en vue de l'exécution de ces lois.

ART. 23.

Pour rendre le texte plus concis et plus précis, supprimer les mots : « pour la réalisation des assurances prévues par la présente loi ».

Ajouter à la dernière phrase après le mot : « opérations » les mots : « d'assurances ».

ART. 24.

Le Gouvernement doit au préalable demander l'avis du Conseil supérieur des pensions, à l'effet d'accorder l'agrément des organismes d'assurance.

Il est bien entendu que c'est au Gouvernement à prendre la responsabilité de la décision de l'agrément et qu'il n'est nullement obligé de se conformer

à l'avis émis par le Conseil supérieur des pensions.

ART. 25.

Pour agréer un organisme d'assurance, il importe spécialement de se rendre compte du nombre d'affiliés et de la viabilité et des garanties offertes au point de vue de la bonne fin de la gestion des fonds confiés à cet organisme.

Mais, pour les organismes créés avant le 10 mai 1925, et tout particulièrement pour les caisses autonomes et les caisses communes, on devra s'assurer qu'ils sont bien gérés, qu'ils ont fonctionné à l'entière satisfaction des intéressés et qu'ils possèdent des réserves suffisantes.

S'il est prouvé qu'ils ont toutes ces qualités, on ne devra pas être, pour ces organismes, aussi exigeant au point de vue du nombre d'affiliés que l'on doit l'être vis-à-vis d'un organisme nouveau qui sollicite l'agrément. En effet, une caisse autonome ancienne, comptant un nombre d'affiliés déterminé et ayant été bien gérée, offre plus de sécurité et de garantie qu'une caisse nouvelle comptant un beaucoup plus grand nombre d'affiliés.

* * *

Afin de rendre le texte plus correct, il est proposé de supprimer les mots « établis sur les bases » et de modifier en conséquence la dernière phrase :

« ... résultant de l'application des bases de tarifs déterminés par cet arrêté. »

ART. 26.

Supprimer les mots : « pour l'exécution de la présente loi et remplacer les mots : « et sous réserve des » par les mots : « sans préjudice aux ».

ART. 27.

Par mesure de simplification, rédiger cet article comme suit :

« Les caisses d'assurance autonomes

et les caisses communes d'assurance agréées sont administrées par un Conseil composé, en nombre égal, de représentants des employeurs et de représentants des employés désignés suivant des règles qui sont approuvées par arrêté royal.

ART. 28.

Au premier alinéa, supprimer « de la présente loi et des arrêtés et règlements pris en exécution de celle-ci » et remplacer par « légales et réglementaires ».

Au deuxième alinéa, supprimer « ne peut » et remplacer par « n'est ».

Au dernier alinéa, remplacer les mots : « doivent être » par « sont » et « seront affiliés » par « s'affilient ».

ART. 30.

Cet article a donné lieu à de nombreuses discussions et controverses.

Les considérations justifiant la réassurance furent vivement combattues et il a été reconnu que si les arguments techniques invoqués en sa faveur n'étaient pas péremptoirs, l'obligation de la réassurance ou du dépôt d'une garantie, s'imposait lorsqu'il s'agit d'organismes à petit effectif. Certains membres ont toutefois vivement insisté sur la portée morale et sociale du principe de la réassurance. La majorité de la Commission a décidé de limiter l'obligation de la réassurance ou du dépôt d'une garantie aux seuls organismes qui n'assureraient pas 2,500 assujettis au moins.

L'article 30 a donc été modifié comme suit :

« Les établissements d'assurances prévus à l'article 23 et qui n'assurent pas 2,500 assujettis au moins, sont tenus de réassurer *pour un tiers* auprès de la Caisse nationale des pensions pour employés dans les conditions déterminées par arrêté royal, tout contrat d'assu-

rance conclu par eux en exécution de la présente loi.

» La fraction à réassurer est portée à 50 p. c., lorsque le nombre d'assujettis assurés est inférieur à 1,000.

» Ces établissements sont dispensés de se réassurer s'il est déposé à la Caisse des dépôts et consignations un cautionnement suffisant pour assurer éventuellement la bonne fin de leurs opérations.

» Les charges du cautionnement ne peuvent, en aucun cas, être prélevées sur le produit des versements légaux. »

Il résulte de ce nouveau texte que l'obligation de verser un tiers des cotisations à la Caisse nationale n'est imposée qu'aux organismes d'assurances ayant un nombre d'affiliés inférieur à 2,500 et supérieur à 1,000.

Lorsque le nombre d'affiliés est inférieur à 1,000, les versements imposés s'élèvent à 50 p. c. des cotisations. La loi réserve aux arrêtés d'exécution de fixer le nombre minimum d'affiliés que devront comporter en particulier les caisses autonomes.

Toutefois, les établissements d'assurances seront dispensés de verser une fraction des cotisations à la Caisse nationale, s'ils effectuent à la Caisse de consignations un dépôt de titres d'une valeur suffisante pour assurer la bonne fin de leurs opérations.

Cette garantie exigée pour obtenir la dispense en question, s'élèvera en moyenne à 3 p. c. des réserves mathématiques.

Toutefois elle devra être augmentée pour des organismes ayant un nombre restreint d'affiliés.

Il est stipulé que les charges du cautionnement de garantie ne peuvent être prélevées sur le produit des versements légaux.

Le cautionnement exigé ne doit pas être confondu avec la réserve de sécurité qui atteindra 3 p. c. des réserves mathématiques, et au delà de laquelle les excédents devront être partiellement distribués (voir art. 34).

Ce cautionnement ne pourra pas être constitué par les cotisations légales ni par leur produit. Il devra être effectué soit par des tiers, soit par les assujettis eux-mêmes au moyen d'un versement complémentaire en dehors des versements légaux.

ART. 33.

Est supprimé et remplacé afin d'en rendre le texte plus simple :

« Les sociétés d'assurances tiennent une comptabilité spéciale pour les opérations prévues par la présente loi. »

ART. 34 et 34bis.

Si les dispositions de l'article 34 étaient maintenues sans modification, il s'en suivrait que le fonds de réserve serait constitué exclusivement par les employés actuellement en fonctions. Ceux-ci devront avoir versé jusqu'au moment où ce fonds de réserve sera formé avant de pouvoir participer à la première répartition des bénéfices; bien plus, un grand nombre des employés qui auront dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la loi, ne pourront participer à aucune répartition des bénéfices, parce qu'ils seront décédés avant cela. Tandis que les employés qui entreront dans la carrière lorsque le fonds de réserve aura été constitué, n'auront plus à participer à la formation du fonds et, partant, participeront immédiatement à la répartition des bénéfices.

En un mot, le fonds de réserve sera constitué par la génération actuelle; les employés de la génération future le trouveront tout formé.

Il apparaît immédiatement qu'il n'est pas équitable d'imposer la charge de la constitution du fonds de réserve aux seuls employés actuellement en fonctions et d'en dispenser les employés futurs.

C'est en vue de remédier à cette inégalité de traitement, que la Commission propose que le solde du compte des profits et pertes ne sera pas affecté pour la totalité, à la formation du fonds de réserve, mais seulement à concurrence de 50 p. c. Les 50 p. c. restant de l'excédent seront versés dans un fonds de répartition ce qui permettra de procéder, dans un délai plus rapproché, à une première distribution de bénéfices, dont profiteront donc tous les employés actuellement en fonctions. Lorsque le fonds de réserve sera entièrement formé, l'excédent sera versé entièrement au Fonds de répartition.

Il est proposé également de déterminer dans la loi l'époque à laquelle les organismes d'assurance seront tenus de procéder au partage des 75 p. c. au moins de l'actif du fonds de répartition.

Ce partage devra être effectué au plus tard à la fin de chaque période quinquennale. Il sera donc loisible aux organismes d'assurance de procéder à cette répartition, chaque année ou tous les deux ans ou à la fin de chaque période triennale ou quadriennale selon leur convenance.

Une deuxième mesure est proposée : L'assuré qui aura atteint l'âge de la pension recevra, outre la part qui lui revient dans le fonds de répartition depuis le dernier partage, une part du fonds de réserve en rapport avec le montant des versements qui auront été opérés à son compte depuis son assujettissement à la loi.

Le même avantage est attribué éventuellement à sa veuve.

La Commission propose en conséquence de supprimer le texte de l'article 34 et de le remplacer par le suivant :

« ART. 34. — § 1^{er}. — La Caisse nationale des pensions pour employés ainsi que les organismes agréés établissent *annuellement* un compte de profits et pertes relatif aux assurances prévues par la présente loi. Le solde de ce compte est affecté, à concurrence de 50 p. c., à la

constitution d'un fonds de réserve et de 50 p. c. à la formation d'un fonds de répartition. Lorsque le fonds de réserve atteint 3 p. c. du montant des réserves mathématiques, ce solde est versé au fonds de répartition.

» Ce dernier fonds est versé en compte à concurrence de 75 p. c. au moins entre les assurés. S'il s'agit d'organismes visés par l'article 23, 1^o et 2^o, le reliquat est reporté en vue d'une répartition ultérieure; s'il s'agit d'organismes visés à l'article 23, 3^o, le reliquat est laissé à leur libre disposition.

» § 2. — Les répartitions s'effectuent, au plus tard, *à la fin de chaque période quinquennale*, conformément à un règlement arrêté par l'organisme d'assurance. (Voir Projet de loi).

Un membre de la Commission estime que le procédé prévu pour la répartition des bénéfices n'est pas conforme aux avis émis par l'association royale des actuaires. A son avis, cette répartition exigera des calculs fréquents et dispendieux. De plus, il peut arriver que les bénéfices étant répartis et consacrés à des augmentations d'assurance, les organismes assureurs, par suite d'une diminution du taux de l'intérêt ou d'un placement de fonds malheureux, voient leurs bilans constitués en perte. Ce membre estime qu'il serait équitable d'établir un système de répartition qui évite ces graves défauts. D'après lui, il est inutile de constituer un fonds de réserve. Les bénéfices seraient versés à un fonds de répartition. Et, c'est seulement à l'ouverture des droits à une pension de vieillesse ou à une pension de survie, que l'on prélèverait sur le fonds de répartition la part à laquelle les assujettis affiliés auraient droit.

Ce procédé de répartition serait plus simple, tout en donnant plus de sécurité et de garantie de bonne fin aux organismes assureurs. Ce membre se propose de déposer un amendement conforme à sa manière de voir.

» ART. 34bis. — § 3. — Lorsqu'un assuré entre en jouissance de sa rente de vieillesse ou lorsqu'il vient à décéder avant ce moment, une part du fonds de répartition, en rapport avec le montant de ses versements opérés depuis la dernière répartition, est affectée à l'augmentation de la rente de vieillesse ou de la rente de veuve.

Il est, en outre, attribué aux mêmes fins, à l'assuré ou à sa veuve, une part du fonds de réserve correspondant aux versements effectués.

» Les dispositions de l'article 14A, 1^o, paragraphe 3, A 2^o a, paragraphe 4, A 2^o b 1^o et 2^o, B 1^o paragraphe 3, sont applicables à la valeur capitalisée de la rente ainsi formée. »

La Commission propose la suppression du 2^e alinéa afin que les organismes visés à l'article 23, 3^o soient obligés de répartir leurs bénéfices à concurrence de 75 p. c. au lieu de 50 p. c.

ART. 35.

Des craintes ont été soulevées au sujet du fait que les organismes d'assurances agréés pourraient refuser systématiquement d'accepter comme affiliés des employés dont l'état de santé précaire serait de nature à leur occasionner une charge à brève échéance. Comme d'après le projet, ces employés seraient affiliés à la Caisse nationale, celle-ci pourrait subir un préjudice du fait de devoir accepter ces assujettis. C'est pourquoi la Commission propose d'ajouter la phrase suivante : « Sous réserve de ce qui est disposé à l'article 37, les organismes d'assurances sont tenus d'accepter sans exception, restriction ou délai, tout assujetti qui désire s'y assurer. »

ART. 36.

Afin de préciser le texte, supprimer

le mot : « trisannuelle » et le remplacer par les mots : « de trois années au moins ».

ART. 37.

Le simplifier par la rédaction suivante :

« Pour être et rester affilié à une caisse d'assurance autonome ou à une caisse commune d'assurance, l'employé doit, suivant le cas, être occupé au service de la firme chez laquelle la caisse autonome est instituée ou au service de l'un des employeurs participant à la caisse commune. »

ART. 45.

Fonds d'allocations.

Le Département de la Prévoyance sociale a indiqué dans le tableau ci-après quelles seront les allocations probables qui pourront être réparties aux em-

ployés qui pourront, en 1932, émarger au Fonds d'allocations :

I. — *Montant des allocations.* — En prenant provisoirement pour base une statistique, établie par la Caisse de Retraite, des employés affiliés en 1927 à cette institution en vertu de la loi du 10 mars 1925, il serait permis de prévoir que le Fonds pourra accorder les allocations ci-après, ses ressources étant celles que fixe le projet actuel.

Les chiffres suivants ont été calculés en faisant l'hypothèse — qui constitue une précaution élémentaire — qu'une petite proportion des patrons et des employés négligera de payer les 120 fr. (90, 75, etc.) prévus par l'article 45. Il doit être entendu que ces chiffres ne sont pas définitifs mais représentent simplement l'ordre de grandeur des allocations. Le Conseil d'administration du Fonds en fixera, en temps opportun, le montant précis.

NAISSANCE des ASSUJETTIS	ALLOCATIONS DE VIEILLESSE		ALLOCATIONS de veuves.	ALLOCATIONS d'orphelins.
	Hommes (à 65 ans).	Femmes (à 60 ans).		
1862 à 1866	1800	—	900	480
1867	1800	1080	900	480
1868	1800	1080	840	480
1869	1650	1020	840	480
1870	1650	1020	780	480
1871	1650	1020	780	480
1872	1500	900	720	480

NAISSANCE des ASSUJETTIS	ALLOCATIONS DE VIEILLESSE		ALLOCATIONS de veuves.	ALLOCATIONS d'orphelins.
	Hommes (à 65 ans).	Femmes (à 60 ans).		
1873	1500	900	720	480
1874	1500	900	660	480
1875	1350	780	660	480
1876	1350	780	600	480
1877	1200	720	600	480
1878	1200	720	540	480
1879	1080	660	540	480
1880	1080	660	480	480
1881	960	600	480	480
1882	960	600	420	480
1883	840	540	420	480
1884	840	540	360	480
1885	720	480	360	480
1886	720	420	300	480
1887	600	390	300	480
1888	600	360	240	480
1889	540	330	240	480
1890	540	300	180	480
1891	480	270	180	480
1892	420	240	180	480
1893	360	210	180	480
1894	300	180	180	480
Après 1894	—	—	—	480

II. — *Fonctionnement théorique du Fonds.* — Le Fonds fonctionnera grâce aux ressources fixées par l'article 45 du projet et il aura les charges prévues par les articles 48, 50, 52 et 53. ~

Si l'on suppose d'une part que les allocations précédentes seront accordées à tous les survivants des employés actuels et, d'autre part, que la population des employés actuels et, d'autre part, que la population des employés restera stationnaire, la situation du Fonds pourrait à certain moment être déficitaire pour redevenir ensuite de plus en plus favorable.

En tout état de cause, l'équilibre se rétablirait.

La Commission a cependant unanimement estimé préférable d'assurer au Fonds des ressources suffisantes, quelque

défavorables que puissent être les événements ultérieurs, pour éviter qu'il ne doive recourir temporairement à des emprunts.

Ceci pourrait évidemment être évité aussi par l'attribution d'allocations de moindre importance que celles du tableau proposé.

Une solution plus heureuse consiste à proroger la période prévue par le projet pendant laquelle les versements patronaux de 120 francs seront effectués, sous réserve d'abrèger la durée ultérieure de l'intervention patronale en faveur du Fonds ou de diminuer pendant la période suivante l'importance de cette intervention.

Le système suivant a obtenu l'adhésion de la Commission.

SELON PROJET	SYSTÈME PROPOSÉ
Première période (20 ans) . . 120	Première période (30 ans) . . 120
Deuxième période (20 ans) . . 90	Deuxième période (15 ans) . . 80
Troisième période (20 ans) . . 60	Troisième période (15 ans) . . 40
<u> </u> (60 ans)	<u> </u> (60 ans)
Quatrième période (indéfiniment) . 30	ensuite plus d'intervention.

Dans ces conditions, les allocations précédentes étant accordées, les montants probables des ressources et des charges s'élèveraient, pour une population stationnaire de 200,000 employés, aux sommes indiquées dans le tableau ci-après. Les allocations d'invalidité très

minimes et d'ailleurs temporaires, y sont négligées; les intérêts produits par les capitaux sont comptés uniformément au taux de 4 p. c.

Il va sans dire que ce tableau est purement théorique.

ANNÉE	RESSOURCES PROBABLES				CHARGES PROBABLES					Excédent (Recettes — Charges.)	Avoir du Fonds. (3)
	VERSEMENTS		Transferts de capitaux.	TOTAL.	ALLOCATIONS			Frais d'administation. (2)	TOTAL.		
	des patrons.	des employés. (1)			de vieillesse.	de veuves.	d'orphelins.				

En millions.

1 ^{re}	24,00	4,10	1,00	29,10	4,51	0,50	0,90	0,06		23,13	23,13
2 ^e	—	4,00	1,10	29,10	6,07	1,00	1,70	0,09		20,24	44,3
3 ^e	—	3,80	1,30	29,10	7,73	1,50	2,50	0,12		17,25	63,3
6 ^e	—	3,40	1,70	29,10	11,88	2,90	4,50	0,19		9,63	108,0
10 ^e	—	2,70	2,25	28,95	18,99	4,80	6,20	0,29		— 1,33	140,1
20 ^e	—	0,90	3,55	28,45	26,17	6,50	6,80	0,39		— 11,41	101,5
30 ^e	—	—	4,90	28,90	20,84	4,90	—	0,32		— 3,96	49,0
40 ^e	16,00	—	6,25	22,25	11,83	3,00	—	0,21		0,41	20,0
50 ^e	8,00	—	6,50	14,50	5,26	1,30	—	0,13		1,01	60,0
60 ^e	8,00	—	—	—	1,16	0,30	—	0,08		6,16	135,0
61 ^e	—	—	—	6,50	0,85	0,20	—	0,08		— 1,43	141,0
62 ^e	—	—	—	6,50	0,40	0,10	—	0,07		— 0,87	145,0

(1) Les ressources apportées par les employés âgés, négligeables, après un certain nombre d'années, au regard des autres ressources, ont pour effet d'augmenter les allocations de 7 p. c. approximativement.

(2) Évalués à 1 p. c. environ des dépenses.

(3) Y compris des intérêts à 4 p. c.

Par le nouveau système, il serait formé après soixante ans un patrimoine dont les intérêts annuels, ajoutés aux capitaux recouverts par les décès de célibataires, suffiraient pour couvrir les allocations d'orphelins, ce qui dispenserait les patrons de tous versements ultérieurs dans le Fonds.

ART. 48.

A été légèrement modifié pour rendre le texte plus clair.

ART. 49.

Supprimer comme inutile le mot « respectivement ».

ART. 50.

En suite des modifications apportées aux articles 1^{er} et 2, la loi sera appliquée à un grand nombre de nouveaux assujettis. Parmi eux, il s'en trouvera un certain nombre jouissant de traitements minimes et qui feront les versements obligatoires au Fonds d'allocations.

On ne peut admettre que, grâce à ces versements, les assujettis reçoivent une allocation complémentaire qui ne serait pas en rapport avec les traitements réduits dont ils jouissent.

Le règlement établissant les montants des allocations à répartir doit prévoir qu'en aucun cas le Fonds d'allocations ne peut servir aux assujettis des allocations supérieures à un certain pourcentage des traitements dont jouissent les intéressés.

Le texte en a été légèrement modifié.

ART. 54.

Dans l'application des amendes prévues, il faudra tenir compte de la bonne foi des intéressés, notamment lorsqu'ils auront fait toutes les diligences nécessaires à l'effet de se renseigner si tel ou tel membre de leur personnel doit être assujetti à la loi.

ART. 62.

Au troisième alinéa, remplacer les mots : « n'obtenait » par « n'obtient ».

ART. 65.

A l'effet d'éviter toute équivoque, nous croyons devoir signaler qu'en l'oc-

currence, le capital qui peut être gagé pour garantir l'emprunt hypothécaire est uniquement celui formé par les versements personnels de l'assuré, c'est-à-dire celui dont il peut réclamer le paiement en espèces lors de l'entrée en jouissance de sa pension. Cependant, pour les motifs invoqués à l'article 64, cette quotité restera toujours fixée aux trois septièmes du dit capital, même lorsque l'intervention patronale dans la formation de la rente sera de 4.25, 4.50 ou 4.75 p. c., comme il est proposé à l'article 6.

ART. 70.

Le rédiger comme suit :

« Les mesures d'exécution de la présente loi, spécialement en ce qui concerne les articles 5, 8, 9, 11 et 30, seront réglées par arrêté royal.

Le Président,
A. HUBERT.

Le Rapporteur,
PAUL HENRICOT.

(19)

[N• 160.]

ANNEXE – BIJLAGE

ANNEXE.

Projet de Loi portant revision de la Loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

**Projet
présenté par le Gouvernement.**

CHAPITRE PREMIER.

Des bénéficiaires de l'assurance.

ARTICLE PREMIER.

Sont soumis aux dispositions de la présente loi :

1^o Les employés des deux sexes de nationalité belge, attachés en Belgique ou à l'étranger à une firme belge ou à une succursale d'une firme étrangère établies en Belgique et dont la rémunération est payée par celles-ci;

2^o Les employés des deux sexes de nationalité étrangère, occupés en Belgique, pour le compte d'une firme belge ou d'une succursale d'une firme étrangère établies en Belgique, et dont la rémunération est payée par celles-ci;

3^o Les employés des deux sexes de l'Etat, des provinces et des communes, ainsi que ceux des établissements publics et des établissements d'utilité publique, qui ne sont pas régis par un statut réglant le droit à une pension de retraite pour ce qui les concerne, à une pension de veuve pour ce qui concerne leur épouse et à une majoration d'orphe-

BIJLAGE.

Wetsontwerp tot hierziening der wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden.

**Ontwerp
door de Regeering voorgesteld.**

EERSTE HOOFDSTUK.

Gerechtigden op de verzekering.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn aan de bepalingen dezer wet onderworpen :

1^o De bedienden van beiderlei kunne van Belgische nationaliteit, in België of in den vreemde werkzaam in een in België gevestigde Belgische onderneming of in een in België gevestigd filiaal van een vreemde onderneming, en wier bezoldiging door deze ondernemingen wordt betaald;

2^o De bedienden van beiderlei kunne van vreemde nationaliteit, in België werkzaam voor rekening van een in België gevestigde Belgische onderneming of van een in België gevestigd filiaal van een vreemde onderneming, en wier bezoldiging door deze ondernemingen wordt betaald;

3^o De Rijks-, provincie- en gemeentebedienden van beiderlei kunne alsmede deze van openbare instellingen en van instellingen van openbaar nut, die niet door een statuut worden beheerscht, waarbij, wat hen betreft, het recht wordt geregeld op een lijfrente; wat hun echtgenoot betreft, op een weduwpensioen, en, wat hun kinderen van minder dan

ANNEXE.

Projet de Loi portant revision de la Loi
du 10 mars 1925 relative à l'assurance
en vue de la vieillesse et du décès
prématuré des employés.

Texte
amendé par la Commission.

CHAPITRE PREMIER.

Des bénéficiaires de l'assurance

ARTICLE PREMIER.

Sont soumis aux dispositions de la
présente loi :

1^o Les employés des deux sexes de
nationalité belge, attachés en Belgique
ou à l'étranger à une firme belge ou à
une succursale d'une firme étrangère
établies en Belgique et dont la rémuné-
ration est payée par celles-ci;

2^o Les employés des deux sexes de
nationalité étrangère, occupés en Bel-
gique, pour le compte d'une firme belge
ou d'une succursale d'une firme étran-
gère établies en Belgique, et dont la
rémunération est payée par celles-ci;

3^o Les employés des deux sexes de
l'Etat, des provinces et des communes,
ainsi que ceux des établissements pu-
blics et des établissements d'utilité
publique, qui ne sont pas régis par
un statut réglant le droit à une pen-
sion de retraite *personnelle*, à une
pension *pour leur veuve* et à une *allo-
cation au profit* de leurs enfants *orphe-*

(1) Les amendements adoptés par la Commission sont
imprimés en caractères italiques.

BIJLAGE.

Wetsontwerp tot herziening der wet van
10 Maart 1925 op de verzekering tegen
de geldelijke gevolgen van ouderdom en
vroegen dood der bedienden.

Tekst
door de Commissie gewijzigd.

HOOFDSTUK EERSTE.

Gerechtigden op de verzekering.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn aan de bepalingen dezer wet
onderworpen :

1^o De bedienden van beiderlei kunne
van Belgische nationaliteit, in België of
in den vreemde werkzaam in een in
België gevestigde Belgische onderneming
of in een in België gevestigd filiaal van
een vreemde onderneming, en wier be-
zoldiging door deze ondernemingen
wordt betaald;

2^o De bedienden van beiderlei kunne
van vreemde nationaliteit, in België
werkzaam voor rekening van een in
België gevestigde Belgische onderneming
of van een in België gevestigd filiaal van
een vreemde onderneming, en wier bezol-
diging door deze ondernemingen wordt
betaald;

3^o De Rijks-, provincie- en gemeente-
bedienden van beiderlei kunne alsmede
deze van openbare instellingen en van
instellingen van openbaar nut, die niet
door een statuut worden beheerscht,
waarbij het recht wordt geregeld op
een *persoonlijke* lijfrente, op een
pensioen voor hun weduwe en op
een bijslag *ten bate van hun*

(1) De amendementen door de Commissie aangenomen
zijn in cursief gedrukt.

lins pour ce qui concerne leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

ART. 2.

Sont assimilés aux employés pour l'application de la présente loi :

1^o Les journalistes professionnels et les membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé;

2^o Les personnes de nationalité belge qui exercent, en Belgique, la profession d'artiste lyrique ou dramatique ou celle de musicien instrumentiste en exécution d'un contrat de louage de services qui les lie envers la direction d'une entreprise pour la durée d'un mois au moins.

ART. 3.

Les employés des deux sexes de nationalité belge occupés, en Belgique, pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, et ceux résidant en Belgique et occupés à l'étranger pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi. Ils peuvent, cependant, ainsi que leurs ayants droit, bénéficier de la contribution de l'Etat et des allocations prévues aux articles 48, 50, 52 et 53 s'ils effectuent annuellement un versement égal à la quotité fixée à l'article 6, et à l'article 45, 1^o et 2^o, à condition de déclarer, dans les formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, qu'ils désirent se soumettre à la loi.

Cette assurance ne sort ses effets que deux ans révolus après la déclaration prescrite ci-dessus. Si l'assuré atteint l'âge de la pension ou s'il vient à décéder avant l'expiration de ce délai, les versements sont remis, sans intérêt, à l'intéressé ou à la veuve.

achttien jaar aangaat, op een weezen-bijslag.

ART. 2.

Worden voor de toepassing dezer wet met de bedienden gelijkgesteld :

1^o De dagbladschrijvers van beroep en de leden van het onderwijzend personeel, bij een privaat onderwijsgesticht in dienst;

2^o De Belgen, die in België het beroep van lyrisch of dramatisch artist of dat van instrumentbespeler uitoefenen, krachtens een contract van dienstverhuring waardoor zij, voor den termijn van minstens één maand, tegenover het bestuur van een onderneming zijn gebonden.

ART. 3.

De Belgische bedienden van beiderlei kunne, in België werkzaam voor rekening van een vreemde onderneming, die in België geen filiaal heeft, en die welke in België verblijven en in den vreemde werkzaam zijn voor rekening van een vreemde onderneming welke in België geen filiaal bezit, zijn aan de bepalingen dezer wet niet onderworpen. Zij, alsmede hun rechtverkrijgenden, kunnen nochtans met de Rijksbijdrage en de bij de artikelen 48, 50, 52 en 53 voorziene toelagen worden begunstigd indien ze jaarlijks een storting doen gelijk aan het bij artikel 6 en bij artikel 45, 1^o en 2^o bepaald bedrag mits in de vormen en binnen de termijnen die bij Koninklijk besluit zullen worden vastgesteld, te verklaren dat zij verlangen zich aan de wet te onderwerpen.

Deze verzekering wordt enkel van kracht twee volle jaren na bovenvoorgescreven verklaring. Indien de verzekerde den leeftijd van het pensioen bereikt of indien hij vóór het verloopen van dien tijd sterft, dan worden de gestorte sommen, zonder interesten, aan

lins âgés de moins de dix-huit ans.

weeskinderen van minder dan achttien jaar.

ART. 2.

Sont assimilés aux employés pour l'application de la présente loi :

1^o Les journalistes professionnels et les membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé *et auxquels les lois sur les pensions du corps enseignant ne sont pas applicables*;

2^o Les personnes qui exercent, en Belgique, la profession d'artiste lyrique ou dramatique ou celle de musicien instrumentiste en exécution d'un contrat de louage de services qui les lie envers la direction d'une entreprise pour la durée d'un mois au moins.

ART. 3.

Les employés des deux sexes de nationalité belge occupés, en Belgique, pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, et ceux résidant en Belgique et occupés à l'étranger pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi. Ils peuvent, cependant, ainsi que leurs ayants droit, bénéficier de la contribution de l'Etat et des allocations prévues aux articles 48, 50, 52 et 53, s'ils effectuent annuellement un versement égal à la quotité fixée à l'article 6, et à l'alinéa 45, 1^o et 2^o, à condition de déclarer, dans les formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, qu'ils désirent se soumettre à la loi.

Cette assurance ne sort ses effets que deux ans révolus après la déclaration prescrite ci-dessus. Si l'assuré atteint l'âge de la pension ou s'il vient à décéder avant l'expiration de ce délai, les versements sont remis, sans intérêt, à l'intéressé ou à la veuve.

ART. 2.

Worden voor de toepassing dezer wet met de bedienden gelijkgesteld :

1^o De dagbladschrijvers van beroep en de leden van het onderwijzend personeel, bij een privaat onderwijsgesticht in dienst *en op wien de wetten op de pensioenen van het onderwijzerskorps niet toepasselijk zijn*;

2^o De *personen*, die in België het beroep van lyrisch of dramatisch artist of dat van instrumentbespeler uitoefenen, krachtens een contract van dienstverhuring waardoor zij voor den termijn van minstens één maand tegenover het bestuur van een onderneming zijn gebonden.

ART. 3.

De Belgische bedienden van beiderlei kunne, in België werkzaam voor rekening van een vreemde onderneming, die in België geen filiaal heeft; en die welke in België verblijven en in den vreemde werkzaam zijn voor rekening van een vreemde onderneming welke in België geen filiaal bezit, zijn aan de bepalingen dezer wet niet onderworpen. Zij, alsmede hun rechtverkrijgenden, kunnen nochtans met de Rijksbijdrage en de bij de artikelen 48, 50, 52 en 53 voorziene toelagen worden begunstigd, indien ze jaarlijks een storting doen gelijk aan het bij artikel 6 en bij artikel 45, 1^o en 2^o bepaald bedrag, mits in de vormen en binnen de termijnen, die bij Koninklijk besluit zullen worden vastgesteld, te verklaren dat zij *wenschen* zich aan de wet te onderwerpen.

Deze verzekering wordt enkel van kracht twee volle jaren na bovenvoorgescreven verklaring. Indien de verzekerde den leeftijd van het pensioen bereikt of indien hij vóór het verloopen van dien tijd sterft, dan worden de gestorte sommen, zonder interesten, aan

ART. 4.

Tout employé qui a été assujetti à la présente loi pendant dix années et au compte duquel les versements légaux ont été opérés, peut, s'il cesse d'être occupé au service d'un patron, continuer l'assurance dans les conditions qui seront déterminées par arrêté royal, en opérant personnellement un versement annuel dont le montant ne peut dépasser celui de la moyenne des versements effectués à son compte dans les limites de la loi — cotisation patronale et personnelle — pendant les trois dernières années au cours desquelles il a été assujetti.

Le délai de dix ans est diminué d'autant d'années que l'employé en comptait au delà de cinquante-cinq ans s'il est du sexe masculin et de cinquante ans s'il est du sexe féminin à la date de la mise en vigueur de la présente loi.

Toutefois, cette assurance ne sort ses effets qu'après deux ans révolus prenant cours à la date où l'assuré a cessé d'être occupé en qualité d'employé. Si l'assuré atteint l'âge de la pension ou s'il vient à décéder avant l'expiration de ce délai, les versements effectués depuis le moment où il a cessé d'être employé sont remis, sans intérêt, à l'assuré ou à la veuve.

L'intéressé n'est pas admis à continuer ses versements au Fonds d'allocations pour employés.

ART. 5.

Il est tenu, au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, la liste générale des assujettis à la présente loi.

den belanghebbende of aan de weduwe teruggegeven.

ART. 4.

Ieder bediende, die gedurende tien jaar ingevolge deze wet verzekeringsplichtig is geweest, en op wiens rekening de wettelijke stortingen werden gedaan, mag, indien hij in den dienst van een werkgever niet meer werkzaam is, de verzekering onder de bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden voortzetten, door persoonlijk een jaarlijksche storting te doen, waarvan het bedrag de som van het gemiddelde der stortingen niet mag overschrijden, die binnen de grenzen van de wet — werkgeversbijdrage en persoonlijke storting — in de drie jongste jaren in den loop waarvan hij verzekeringsplichtig was, werden gedaan.

De termijn van tien jaar wordt verminderd met zooveel jaren, als de bediende er telde boven de vijf en vijftig voor een manlijk persoon en boven de vijftig voor een vrouwelijk persoon, op den datum van het inwerkingtreden dezer wet.

Nochtans wordt deze verzekering enkel van kracht na twee volle jaren, ingaande met den datum waarop de verzekerde ophoudt als bediende werkzaam te zijn. Indien de verzekerde den leeftijd van het pensioen bereikt of indien hij vóór het verlopen van dien tijd sterft, dan worden de stortingen, gedaan sinds het oogenblik waarop hij heeft opgehouden bediende te zijn, zonder interesten, aan den verzekerde of aan de weduwe teruggegeven.

De belanghebbende mag zijn storting in het Toelagenfonds voor bedienden niet meer voortdoen.

ART. 5.

In het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg word een algemeene lijst bijgehouden van de ingevolge deze wet verzekeringsplichtige personen.

ART. 4.

Tout employé, qui a été assujetti à la présente loi pendant dix années et au compte duquel les versements légaux ont été opérés, peut, s'il cesse d'être occupé au service d'un patron, continuer l'assurance dans les conditions qui seront déterminées par arrêté royal; *dans ce cas, il est tenu d'opérer personnellement* un versement annuel dont le montant ne peut dépasser la moyenne des versements *personnels et patronaux* effectués à son compte dans les limites de la loi, pendant les trois dernières années au cours desquelles il a été assujetti.

Le délai de dix ans *n'est pas exigé des employés qui useront de cette faculté avant le 1^{er} janvier 1936, si les versements légaux ont été opérés régulièrement à leur compte depuis le 1^{er} janvier 1926.*

En tout cas, cette assurance ne sort ses effets qu'après deux ans révolus prenant cours à la date où l'assuré a cessé d'être occupé en qualité d'employé. Si l'assuré atteint l'âge de la pension ou s'il vient à décéder avant l'expiration de ce délai, les versements effectués depuis le moment où il a cessé d'être employé sont remis, sans intérêt, à l'assuré ou à la veuve.

L'intéressé *ne peut* continuer ses versements au Fonds d'allocations pour employés.

ART. 5.

Il est tenu, au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, la liste générale des assujettis à la présente loi.

den belanghebbende of aan de weduwe teruggegeven.

ART. 4.

Ieder bediende, die gedurende tien jaar ingevolge deze wet verzekeringsplichtig is geweest, en op wiens rekening de wettelijke stortingen werden gedaan, mag, indien hij in den dienst van een werkgever niet meer werkzaam is, de verzekering in de bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden voortzetten; *in dit geval is hij verplicht* persoonlijk een jaarlijksche storting te doen, waarvan het bedrag het gemiddelde der *werkgevers- en persoonlijke* stortingen niet mag overschrijden, die binnen de grenzen der wet in de drie jongste jaren waarin hij verzekeringsplichtig was, werden gedaan.

De termijn van tien jaar wordt *niet vereischt voor de bedienden welke van deze vrijheid gebruik maken vóór 1 Januari 1936, indien de wettelijke stortingen geregeld op hun rekening werden gedaan vanaf 1 Januari 1926.*

In elk geval wordt deze verzekering enkel van kracht na twee volle jaren, ingaande met den datum waarop de verzekerde ophoudt als bediende werkzaam te zijn. Indien de verzekerde den leeftijd van het pensioen bereikt, of indien hij vóór het verlopen van dien tijd sterft, dan worden de stortingen, gedaan sinds het oogenblik waarop hij heeft opgehouden bediende te zijn, zonder interesten aan den verzekerde of aan de weduwe teruggegeven.

De belanghebbende mag zijn storting in het Toelagenfonds voor bedienden *niet* meer voortdoen.

ART. 5.

In het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een algemeene lijst bijgehouden van de ingevolge deze wet verzekeringsplichtige personen.

Les règles à suivre pour l'exécution de cette disposition sont déterminées par arrêté royal.

CHAPITRE II.

Du montant des versements et de la contribution de l'Etat.

ART. 6.

Le montant des versements est fixé à 7 p. c. de la rémunération de l'employé, soit 3 p. c. à charge de l'employé et 4 p. c. à charge de l'employeur.

Par rémunération, on entend toute somme quelconque perçue par l'assuré en suite de l'existence d'un contrat de louage de service et, notamment, le traitement fixe, le traitement mobile ou indemnité de vie chère, les commissions, les tantièmes sur les bénéfices, les allocations versées à titre de mois complémentaire, l'indemnité de congé payée par l'employeur à l'assuré, ainsi que la valeur des avantages en nature. La valeur de ces avantages est déterminée d'après les règles fixées pour l'application des lois relatives aux impôts sur les revenus.

ART. 7.

Le versement personnel et la cotisation patronale sont dus jusqu'à concurrence d'une rémunération annuelle de 18,000 francs.

ART. 8.

L'assuré, qui, dans le cours d'une année, est occupé simultanément au service de plusieurs employeurs, a la faculté de cesser tout versement pour le restant de l'année, lorsqu'il a versé, personnellement, au moins une somme totale de 540 francs.

De regels te volgen voor de uitvoering dier bepaling worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

HOOFDSTUK II.

Bedrag der stortingen en der Rijksbijdrage.

ART. 6.

Het bedrag der stortingen wordt vastgesteld op 7 t. h. van de bezoldiging van den bediende, dit is 3 t. h. ten laste van den bediende en 4 t. h. ten laste van den werkgever.

Door bezoldiging dient verstaan onverschillig welke som, getrokken door de(n) verzekerde wegens het bestaan van een contract van dienstverhuring en, namelijk, de vastewedde, de schommelende wedde of duurtebijslag, de commissieloonen, de toekomstige percenten in de winsten, de toelagen gestort als aanvullingsmaand, de verlofsvergoeding door den werkgever aan de(n) verzekerde betaald, alsmede de waarde van de voordeelen in natura. De waarde dier voordeelen wordt bepaald naar de regels vastgesteld voor de toepassing van de wetten betreffende de belastingen op de inkomsten.

ART. 7.

De persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage zijn verschuldigd tot beloop van een jaarlijksche bezoldiging van 18,000 frank.

ART. 8.

De verzekerde, die, in den loop van een jaar tegelijkertijd in den dienst van verscheidene werkgevers werkzaam is, heeft het recht, wanneer hij (zij) persoonlijk minstens een totale som van 540 fr. heeft gestort, voor 't overige van 't jaar geen storting meer te doen.

CHAPITRE II.

Du montant des versements et de la contribution de l'Etat.

ART. 6.

Le montant du versement de l'employé est fixé à 3 p. c. de sa rémunération; celui de la cotisation patronale à 4 p. c. de cette rémunération, jusqu'en 1960; 4 1/3 p. c. pour la période de 1961 à 1975; 4 2/3 p. c. pour la période de 1976 à 1990 et 5 p. c. à partir du 1^{er} janvier 1991.

Par rémunération, on entend toute somme quelconque perçue par l'assuré en suite de l'existence d'un contrat de louage de service et, notamment, le traitement fixe, le traitement mobile ou indemnité de vie chère, les commissions, les tantièmes sur les bénéfices, les allocations versées à titre de mois complémentaire, l'indemnité de congé payée par l'employeur à l'assuré, ainsi que la valeur des avantages en nature. La valeur de ces avantages est déterminée d'après les règles fixées pour l'application des lois relatives aux impôts sur les revenus.

ART. 7.

Le versement personnel et la cotisation patronale sont dus jusqu'à concurrence d'une rémunération annuelle de 18.000 francs.

ART. 8.

L'assuré qui, dans le cours d'une année, est occupé simultanément au service de plusieurs employeurs, a la faculté de cesser tout versement pour le restant de l'année, lorsqu'il a versé, personnellement, au moins une somme totale de 540 francs.

HOOFDSTUK II.

Bedrag der storting en der Rijksbijdrage.

ART. 6.

Het bedrag der storting door den bediende wordt bepaald op 3 t. h. zijner bezoldiging; het bedrag der werkgeversbijdrage op 4 t. h. van deze bezoldiging tot in 1960; op 4 1/3 t. h. voor den termijn van 1961 tot 1975; op 4 2/3 t. h. voor den termijn van 1976 tot 1990, en op 5 t. h. vanaf 1 Januari 1991.

Door bezoldiging dient verstaan onverschillig welke som, getrokken door de(n) verzekerde wegens het bestaan van een contract van dienstverkering en, namelijk, de vaste wedde, de schommelende wedde of duurtebijslag, de commissieloonen, de toekomstige percenten in de winst, de toelagen gestort als aanvullingsmaand, de verlofsvergoeding door den werkgever aan de(n) verzekerde betaald, alsmede de waarde van de voordeelen in natura. De waarde dier voordeelen wordt bepaald naar de regels vastgesteld voor de toepassing van de wetten betreffende de belastingen op de inkomsten.

ART. 7.

De persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage zijn verschuldigd tot beloop van een jaarlijksche bezoldiging van 18.000 frank.

ART. 8.

De verzekerde, die, in den loop van een jaar tegelijkertijd in den dienst van verscheidene werkgevers werkzaam is, heeft het recht, wanneer hij (zij) persoonlijk minstens een totale som van 540 fr. heeft gestort, voor 't overige van 't jaar geen storting meer te doen.

Un arrêté royal détermine les conditions de l'exercice de cette faculté.

La renonciation de l'assuré ne dispense pas chacun de ses employeurs du paiement ultérieur de sa propre cotisation. Chacun d'eux reste tenu de verser 4 p. c. de la rémunération payée à l'assuré avec un maximum annuel de versement de 720 francs.

ART. 9.

L'assuré qui, dans le cours d'une année, a été occupé successivement au service de divers employeurs, à la faculté de cesser tout versement pour le restant de l'année, lorsqu'il a versé personnellement au moins une somme totale de 540 francs. La renonciation de l'assuré ne dispense pas, pour le temps pendant lequel celui-ci a été occupé au cours de cette période, son employeur du paiement de sa propre cotisation.

Un arrêté royal détermine les conditions de l'exercice de cette faculté.

L'employeur reste tenu de verser 4 p. c. de la rémunération payée à l'assuré avec un maximum annuel de versement de 720 francs.

ART. 10.

Les versements, dont il est question à l'article 6, sont opérés jusqu'au moment où l'intéressé atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis, s'il s'agit d'un assujetti du sexe masculin, et de soixante ans s'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin.

Een Koninklijk besluit regelt de voorwaarden tot uitoefening van dit recht.

Tengevolge van dit staken der stortingen door de (n) verzekerde, wordt ieder zijner werkgevers niet ontslagen van daarna zijn eigen bijdrage te betalen. Ieder van hen blijft er toe gehouden 4 t. h. te storten van de aan de (n) verzekerde betaalde bezoldiging, met een jaarlijksche maximum-storting van 720 frank.

ART. 9.

De verzekerde die, in den loop van één jaar, achtereenvolgens in den dienst van verscheidene werkgevers is werkzaam geweest, heeft het recht, wanneer hij (zij) persoonlijk minstens een totale som van 540 fr. heeft gestort, voor 't overige van 't jaar geen storting meer te doen. Tengevolge van het staken der stortingen door de (n) verzekerde, wordt zijn werkgever niet ontslagen van zijn eigen bijdrage te betalen voor den termijn, gedurende denwelke eerstgenoemde in den loop van bedoeld tijdperk is werkzaam geweest.

Bij Koninklijk besluit zullen de voorwaarden worden geregeld, waaronder van vermeld recht zal mogen worden gebruik gemaakt.

De werkgever blijft er toe gehouden 4 t. h. te storten van de aan de (n) verzekerde betaalde bezoldiging, met een jaarlijksche maximum-storting van 720 frank.

ART. 10.

De stortingen, waarvan in artikel 6 sprake, worden gedaan tot op het oogenblik dat de belanghebbende ten volle vijf en zestig jaar oud is, wanneer het gaat om een manlijke verzekeringsplichtige, en ten volle zestig jaar, wanneer het gaat om een vrouwelijke verzekeringsplichtige.

La renonciation de l'assuré ne dispense pas chacun de ses employeurs du paiement ultérieur de sa propre cotisation, *à concurrence d'un maximum annuel de 720, 780, 840 ou 900 francs, suivant la période fixée à l'article 6.*

ART. 9.

L'assuré, qui, dans le cours d'une année, a été occupé successivement au service de divers employeurs, a la faculté de cesser tout versement pour le restant de l'année, lorsqu'il a versé personnellement au moins une somme totale de 540 francs. La renonciation de l'assuré ne dispense pas, pour le temps pendant lequel celui-ci a été occupé au cours de cette période, son employeur du paiement de sa propre cotisation.

L'employeur reste tenu, *à concurrence d'un maximum annuel de 720, 780, 840 ou 900 francs, suivant la période fixée à l'article 6.*

ART. 10.

Les versements, dont il est question à l'article 6, sont opérés jusqu'au moment où l'intéressé atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis, s'il s'agit d'un assujetti du sexe masculin, et de soixante ans s'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin.

Het staken der stortingen door de(n) verzekerde *ontslaat er* ieder zijner werkgevers niet van daarna zijn eigen bijdrage te betalen *ten bedrage van een jaarlijksch maximum van 720, 780, 840 of 900 frank, volgens de bij artikel 6 bepaalde termijnen.*

ART. 9.

De verzekerde die, in den loop van één jaar, achtereenvolgens in den dienst van verscheidene werkgevers is werkzaam geweest, heeft het recht, wanneer hij (zij) persoonlijk minstens een totale som van 540 frank heeft gestort, voor 't overige van 't jaar geen storting meer te doen. Het staken der stortingen door de(n) verzekerde *ontslaat er zijn* werkgever niet van zijn eigen bijdrage te betalen voor den termijn, gedurende denwelke eerstgenoemde in den loop van bedoeld tijdperk is werkzaam geweest.

De werkgever blijft verplicht *een jaarlijksch maximum te storten van 720, 780, 840 of 900 frank, volgens de bij artikel 6 bepaalde termijnen.*

ART. 10.

De stortingen *bedoeld* in artikel 6 worden gedaan tot op het oogenblik dat de belanghebbende ten volle vijf en zestig jaar oud is, wanneer het een manlijken verzekeringsplichtige, en ten volle zestig jaar oud is, wanneer het een vrouwelijke verzekeringsplichtige *betreft.*

ART. 11.

Le versement de l'assujetti est prélevé, sur sa rémunération, par l'employeur, dans les conditions et aux époques qui sont déterminées par arrêté royal.

L'employeur doit payer sa cotisation pour tout employé occupé, même à titre d'essai, aux époques fixées pour la perception du versement personnel.

Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour la remise du versement personnel et de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance.

ART. 12.

Le paiement de la cotisation personnelle et patronale est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n^o 4bis et sous le n^o 4ter de l'article 69 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles au cas où l'employeur, ayant omis d'en effectuer le prélèvement, dans les délais légaux, a été, par application de l'article 54, § 2 de la loi, condamné à en opérer le paiement de ses propres deniers.

ART. 13.

La contribution de l'Etat est accordée, dans les limites fixées à l'article 8 de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, à toutes les personnes assujetties à la présente loi, pour les versements effectués en exécution de celle-ci, aux organismes d'assurance prévus au chapitre IV.

Lorsqu'il s'agit des organismes agréés,

ART. 11.

Het bedrag der storting van de (n) verzekeringsplichtige wordt van zijn bezoldiging door den werkgever afgehouden, onder de voorwaarden en op de tijdstippen bij Koninklijk besluit te bepalen.

De werkgever is voor ieder zijner bedienden, zelfs op proef werkzaam, zijn bijdrage verschuldigd op de voor het innen van de persoonlijke storting te bepalen tijdstippen.

Een Koninklijk besluit regelt het overmaken van de persoonlijke storting en van de werkgeversbijdrage aan het verzekeringsorganisme.

ART. 12.

Het betalen der persoonlijke storting en werkgeversbijdrage wordt gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk rang neemt na n^r 4bis en onder n^r 4ter van artikel 69 van de wet d. d. 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

Dit voorrecht geldt eveneens wat het bedrag der persoonlijke stortingen betreft, in het geval waarin de werkgever, wegens verzuimde inhouding er van op de wettelijke tijdstippen, bij toepassing van artikel 54, paragraaf 2, der wet, er toe veroordeeld werd ze met zijn eigen geldmiddelen te betalen.

ART. 13.

De rijksbijdrage wordt verleend, binnen de grenzen vastgesteld bij artikel 8 van de algemeene wet op de geldelijke gevolgens van ouderdom en vroegen dood, aan al de ingevolge deze wet verzekeringsplichtige personen, voor de stortingen, in uitvoering er van gedaan, in de bij hoofdstuk IV voorziene verzekeringsorganismen.

Wanneer het gaat om gemachtigde

ART. 11.

Le versement de l'assujetti est prélevé, sur sa rémunération, par l'employeur.

L'employeur doit payer sa cotisation pour tout employé occupé, même à titre d'essai, aux époques fixées pour la perception du versement personnel.

Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour la remise du versement personnel et de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance.

ART. 12.

Le paiement de la cotisation personnelle et patronale est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 4bis et sous le n° 4ter de l'article 69 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles au cas où l'employeur, ayant omis d'en effectuer le prélèvement, dans les délais légaux, a été, par application de l'article 54, § 2 de la loi, condamné à en opérer le paiement de ses propres deniers.

ART. 13.

La contribution de l'Etat est accordée dans les limites fixées à l'article 8 de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, à toutes les personnes assujetties à la présente loi, pour les versements effectués en exécution de celle-ci, aux organismes d'assurance prévus au chapitre IV.

Lorsqu'il s'agit des organismes agréés,

ART. 11.

Het bedrag der storting van de(n) verzekeringsplichtige wordt van zijn bezoldiging door den werkgever afgehouden.

De werkgever is voor ieder zijner bedienden, zelfs op proef werkzaam, zijn bijdrage verschuldigd op de voor het innen van de persoonlijke storting te bepalen tijdstippen.

Een Koninklijk besluit regelt het overmaken van de persoonlijke storting en van de werkgeversbijdrage aan het verzekeringsorganisme.

ART. 12.

Het betalen der persoonlijke storting en werkgeversbijdrage wordt gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk rang neemt na n° 4bis en onder n° 4ter van artikel 69 van de wet d.d. 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheken.

Dit voorrecht geldt eveneens voor het bedrag der persoonlijke stortingen *indien* de werkgever, wegens verzuimde inhouding ervan op de wettelijke tijdstippen, bij toepassing van artikel 54, § 2 der wet, er toe veroordeeld werd ze met eigen geldmiddelen te betalen.

ART. 13.

De rijksbijdrage wordt verleend, binnen de grenzen vastgesteld bij artikel 8 van de algemeene wet op de geldelijke gevolgen van ouderdom en *vroegen* dood, aan al de ingevolge deze wet verzekeringsplichtige personen, voor de stortingen, in uitvoering ervan gedaan, in de bij hoofdstuk IV voorziene verzekeringsorganismen.

Wanneer het gaat om gemachtigde

la détermination des rentes correspondant à la précédente contribution aura lieu par application des tarifs de la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les employés de nationalité étrangère ne peuvent, toutefois, bénéficier de cette contribution que si leur pays d'origine accorde des avantages équivalents aux employés de nationalité belge.

CHAPITRE III.

De la destination des versements.

ART. 14.

A. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin sont affectés :

1^o A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre cinquante-cinq et soixante-cinq ans.

Pour obtenir la liquidation de sa rente avant l'âge de soixante-cinq ans, l'assuré doit en faire la demande à l'organisme assureur douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance.

Dans ce cas, la rente qu'il eût acquise à soixante-cinq ans sera réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

L'assuré peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur capitalisée de sa rente.

organismen, zullen de renten, die met voorgaande bijdrage overeenkomen, worden vastgesteld onder toepassing van de tarieven der Nationale Pensioenkas voor bedienden.

De bedienden van vreemde nationaliteit mogen echter met bedoelde bijdragen niet worden begunstigd, tenzij hun land van herkomst aan de Belgische bedienden gelijke voordeelen verleent.

HOOFDSTUK III.

Bestemming der stortingen.

ART. 14.

A. — De stortingen gedaan op rekening van een manlijken verzekeringsplichtige worden bestemd :

1^o Tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente te zijnen voordeele, die, naar de keuze van den verzekerde, ingaat op zijn verjaardag tusschen vijf en vijftig- en vijf en zestig-jaar

Om vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, moet de verzekerde daartoe binnen een termijn van minstens twaalf maanden vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen.

In dit geval wordt de rente die hij op vijf en zestigjarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren maatstaf verminderd.

De verzekerde kan, op het oogenblik dat zijn rechten op bovenbedoelde rente ingaan, de uitkeering verkrijgen, in baar geld, van hoogstens drie zevenden van de in-kapitaal-gevormde waarde zijner rente.

la détermination des rentes correspondant à la précédente contribution aura lieu par application des tarifs de la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les employés de nationalité étrangère ne peuvent, toutefois, bénéficier de cette contribution que si leur pays d'origine accorde des avantages équivalents aux employés de nationalité belge.

CHAPITRE III.

De la destination des versements.

ART. 14.

A. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin sont affectés :

1^o A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre cinquante-cinq et soixante-cinq ans.

Pour obtenir la liquidation de sa rente avant l'âge de soixante-cinq ans, l'assuré doit en faire la demande à l'organisme assureur douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance.

Dans ce cas, la rente qu'il eût acquise à soixante-cinq ans, sera réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

Ce délai de douze mois peut, sur demande de l'assuré, être abrégé par l'organisme assureur, s'il est reconnu que l'état de santé de l'assuré est normal.

L'assuré peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur capitalisée de sa rente.

organismen, worden de renten, die met voorgaande bijdrage overeenkomen, vastgesteld onder toepassing van de tarieven der Nationale Pensioenkas voor bedienden.

De bedienden van vreemde nationaliteit mogen echter met bedoelde bijdragen niet worden begunstigd, tenzij hun land van herkomst aan de Belgische bedienden gelijke voordeelen verleent.

HOOFDSTUK III.

Bestemming der stortingen.

ART. 14.

A. — De stortingen gedaan op rekening van een manlijken verzekeringsplichtige worden bestemd :

1^o Tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente te zijnen voordeele, die, naar de keuze van den verzekerde, ingaat op zijn verjaardag tusschen vijf en vijftig- en vijf en zestig jaar.

Om vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, moet de verzekerde daartoe binnen een termijn van minstens twaalf maand vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen.

In dit geval wordt de rente die hij op vijf en zestigjarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren maatstaf verminderd.

Deze termijn van twaalf maand kan, op verzoek van den verzekerde, door het verzekeringsorganisme ingekort worden, zoo bevonden wordt dat de gezondheids-toestand van den verzekerde normaal is.

De verzekerde kan, op het oogenblik dat zijn rechten ingaan, de uitkeering verkrijgen in haar geld, van hoogstens drie zevenden van de *gekapitaliseerde* waarde zijner rente.

2^o En outre : a) orsque l'assujetti est marié, à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au 1^o ci-dessus.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après de la rente viagère de ce dernier :

<i>En cas de décès de l'assujetti.</i>	<i>Quotité.</i>
—	—
Avant 41 ans	35 p. c.
A 41 ans	36 —
A 42 —	37 —
A 43 —	38 —
A 44 —	39 —
A 45 —	40 —
A 46 —	41 —
A 47 —	42 —
A 48 —	43 —
A 49 —	44 —
A 50 —	45 —
A 51 —	46 —
A 52 —	47 —
A 53 —	48 —
A 54 —	49 —
A 55 ans et plus	50 —

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

La veuve peut obtenir, avec l'autorisation du Conseil supérieur des pensions pour employés, et seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces de la moitié au plus de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire.

2^o Bovendien : a) wanneer de verzekeringsplichtige is gehuwd : tot het verzekeren van een lijfrente ten voordeele van zijn weduwe, mits hij in 't huwelijk is getreden vóór het ingaan van de in bovenstaand 1^o voorziene rente.

Indien de echtgenoot even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag harer rente bepaald naar onderstaande bedragen der lijfrente van den laatstgenoemde :

<i>In geval de verzekeringsplichtige sterft.</i>	<i>Bedrag.</i>
—	—
Vóór 41 jaar	35 t. h.
Op 41 jaar	36 —
Op 42 —	37 —
Op 43 —	38 —
Op 44 —	39 —
Op 45 —	40 —
Op 46 —	41 —
Op 47 —	42 —
Op 48 —	43 —
Op 49 —	44 —
Op 50 —	45 —
Op 51 —	46 —
Op 52 —	47 —
Op 53 —	48 —
Op 54 —	49 —
Op 55 jaar of meer	50 —

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot in leeftijd verschillen, wordt bedoeld rentebedrag, overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden maatstaf, gewijzigd.

Mits daartoe door den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen te worden gemachtigd, en, enkel in het geval dat de echtgenoot vóór het ingaan zijner rente overleden is, kan de weduwe de betaling in baar geld verkrijgen van hoogstens de helft van de in-kapitaal-gevormde waarde der rente waarop zij recht heeft.

Toutefois, s'il a abrégé le délai de douze mois prévu à l'alinéa précédent, le droit à ce paiement ne peut être exercé que six mois après que la rente a pris cours.

2^o En outre : a) lorsque l'assujetti est marié, à l'assurance d'une rente viagère au profit de sa veuve, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au 1^o ci-dessus.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après de la rente viagère de ce dernier :

<i>En cas de décès de l'assujetti.</i>	<i>Quotité.</i>
—	—
Avant 41 ans	35 p. c.
A 41 ans	36 —
A 42 —	37 —
A 43 —	38 —
A 44 —	39 —
A 45 —	40 —
A 46 —	41 —
A 47 —	42 —
A 48 —	43 —
A 49 —	44 —
A 50 —	45 —
A 51 —	46 —
A 52 —	47 —
A 53 —	48 —
A 54 —	49 —
A 55 ans et plus	50 —

Si les époux sont d'âges différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

La veuve peut obtenir, avec l'autorisation du Conseil supérieur des pensions pour employés, et seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces de la moitié au plus de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire.

Nochtans, indien hij den termijn van twaalf maand bij de vorige alinea voorzien ingekort heeft, dan kan het recht op deze uitkeering slechts uitgeoefend worden zes maand na het ingaan der rente.

2^o Bovendien : a) wanneer de verzekeringsplichtige is gehuwd : tot het verzekeren van een lijfrente ten voordeele van zijn weduwe, mits hij in 't huwelijk is getreden vóór het ingaan van de in bovenstaand 1^o voorziene rente.

Indien de echtgenoot even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag harer rente bepaald naar onderstaande bedragen der lijfrente van den laatstgenoemde :

<i>In geval de verzekeringsplichtige sterft.</i>	<i>Bedrag.</i>
—	—
Vóór 41 jaar	35 t. h.
Op 41 jaar	36 —
Op 42 —	37 —
Op 43 —	38 —
Op 44 —	39 —
Op 45 —	40 —
Op 46 —	41 —
Op 47 —	42 —
Op 48 —	43 —
Op 49 —	44 —
Op 50 —	45 —
Op 51 —	46 —
Op 52 —	47 —
Op 53 —	48 —
Op 54 —	49 —
Op 55 jaar of meer	50 —

Indien de echtgenooten in leeftijd verschillen, wordt het rentebedrag gewijzigd overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden maatstaf.

Mits daartoe door den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen te worden gemachtigd en, enkel in het geval dat de echtgenoot vóór het ingaan zijner rente overleden is, kan de weduwe de betaling in baar geld verkrijgen van ten hoogste de helft van de gekapitaliseerde waarde der rente waarop zij recht heeft.

b) Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au 2^o a, ci-dessus, reçoit les destinations suivantes :

1^o Si l'assujetti décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, les trois septièmes de ce capital sont attribués à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants, et, à défaut d'ayants droit compris dans ces deux catégories, à la personne ou aux personnes désignées par l'assujetti. Les quatre septièmes restants sont remis au Fonds d'allocations pour employés.

A défaut d'ayants droit d'une de ces trois catégories, le montant total du capital est versé au Fonds d'allocations.

2^o Si l'assujetti entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds d'allocations; toutefois, il peut demander que les trois septièmes de ce capital soient convertis en rente viagère à son profit; le reliquat est seul versé au Fonds d'allocations.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, le Fonds assure une rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont du même âge, le montant de cette rente est égal à 50 p. c. de la rente de l'époux prévue au littera A, 1^o, ou, lorsque le pensionné a usé de la faculté prévue à l'alinéa ci-dessus, à 50 p. c. des quatre septièmes de cette dernière rente. Si les conjoints sont d'âges différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème fixé par arrêté royal.

Si le pensionné décède sans avoir contracté mariage et s'il n'a pas usé de la faculté prévue au premier alinéa, le capital, remis au Fonds d'allocations,

b) Wanneer de verzekeringsplichtige nog niet is gehuwd, weduwnaar is of gedivorceerd, dan wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de bij bovenstaand 2^o a, voorziene rente, bestemd tot volgende doeleinden :

1^o Indien de verzekeringsplichtige sterft vóór dat zijn ouderdomsrente is ingegaan, dan wordt drie zevenden van dit kapitaal aan zijn afstammelingen of, bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten verleend en, bij ontstentenis van rechtverkrijgenden in deze twee categorieën begrepen, aan den persoon of aan de personen door den verzekeringsplichtige aangeduid. De overige vier zevenden worden aan het Toelagefonds voor bedienden overgemaakt.

Bij ontstentenis van rechtverkrijgenden van een der drie categorieën, wordt het totaal bedrag van het kapitaal in het Toelagefonds gestort.

2^o Indien de verzekeringsplichtige in 't genot treedt van zijn ouderdomsrente, dan wordt dit kapitaal in het Toelagefonds gestort. Nochtans mag hij er om vragen dat drie zevenden van bedoeld kapitaal, te zijnen voordeele, in lijfrente worde omgezet. Het overige alleen wordt in het Toelagefonds gestort.

Ingeval de gepensionneerde later een huwelijk aangaat, wordt hij dit Fonds een weduwerente ten voordeele van de echtgenootte verzekerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, dan is het bedrag van bedoelde rente gelijk aan 50 t. h. van de bij littera A, 1^o, voorziene rente van den echtgenoot, of, gelijk aan 50 t. h. van vier zevenden der laatstvermelde rente, wanneer de gepensionneerde van het in bovenstaande alinea voorzien recht heeft gebruik gemaakt. Indien de echtgenooten niet even oud zijn, dan wordt het rentebedrag overeenkomstig een bij Koninklijk besluit bepaalden maatstaf gewijzigd.

Komt de gepensionneerde te overlijden, zonder in 't huwelijk te zijn getreden en, indien hij van het in de eerste alinea voorzien recht geen gebruik

b) Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au 2^o, a, ci-dessus, reçoit les destinations suivantes :

1^o Si l'assujetti décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, les trois septièmes de ce capital sont attribués à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants, et, à défaut de ceux-ci, aux bénéficiaires qu'il aura désignés. Les quatre septièmes restant sont remis au Fonds d'allocations pour employés.

A défaut d'ayants droit d'une de ces trois catégories, le montant total du capital est versé au Fonds d'allocations.

2^o Si l'assujetti entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds d'allocations ; toutefois, il peut en obtenir la conversion en rente viagère à son profit à concurrence des trois septièmes ; le reliquat est seul versé au Fonds d'allocations.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, le Fonds assure une rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont du même âge, le montant de cette rente est égal à 50 p. c. de la rente de l'époux prévue au littéra A, 1^o, ou, lorsque le pensionné a usé de la faculté prévue à l'alinéa ci-dessus, à 50 p. c. des quatre septièmes de cette dernière rente. Si les conjoints sont d'âges différents, le taux de la rente est fixé d'après un barème établi par arrêté royal.

Si le pensionné décède sans avoir contracté mariage et sans avoir usé de la faculté de conversion, le capital, remis au Fonds d'allocations, est attribué aux

b) Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, dan wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de bij bovenstaand 2^o, a, voorziene rente, bestemd tot volgende doeleinden :

1^o Indien de verzekeringsplichtige sterft vóór dat zijn ouderdomsrente is ingegaan, dan worden drie zevenden van dit kapitaal *verleend* aan zijn nazaten, bij dezer ontstentenis, aan zijn voorzaten, en, bij dezer ontstentenis, *aan de begunstigden door hem aangeduid*. De overige vier zevenden worden aan het Toelagenfonds voor bedienden overge maakt.

Bij ontstentenis van rechtverkrijgenden van een dezer drie categorieën, wordt het totaal bedrag van het kapitaal in het Toelagenfonds gestort.

2^o Indien de verzekeringsplichtige in 't genot treedt van zijn ouderdomsrente, dan wordt dit kapitaal in het Toelagenfonds gestort; nochtans kan hij verkrijgen dat drie zevenden *ervan* te zijnen voordeele in lijfrente worden omgezet; het overige alleen wordt in het Toelagenfonds gestort.

In geval de gepensionneerde later een huwelijk aangaat, wordt bij dit Fonds een weduwerente ten voordeele van de echtgenootte verzekerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, dan is het bedrag van bedoelde rente gelijk aan 50 t. h. van de bij littera A, 1^o, voorziene rente van den echtgenoot, of, gelijk aan 50 t. h. van vier zevenden der laatstvermelde rente, wanneer de gepensionneerde van het in bovenstaande alinea voorzien recht heeft gebruik gemaakt. Indien de echtgenooten niet even oud zijn, dan wordt het rentebedrag overeenkomstig een bij Koninklijk besluit opge maekten maatstaf bepaald.

Komt de gepensionneerde te overlijden zonder in 't huwelijk te zijn getreden en zonder gebruik gemaakt te hebben van het recht tot omzetting, dan

reçoit les destinations prévues au 2^o, b, 1^o ci-dessus. Si le pensionné a fait usage de cette faculté, le capital remis au Fonds d'allocations demeure acquis à celui-ci.

B. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés :

1^o A l'assurance d'une rente viagère à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre cinquante et soixante ans.

L'intéressée, qui désire obtenir la liquidation de cette rente avant soixante ans, doit en faire la demande à l'organisme assureur dans un délai de douze mois au moins avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente que l'intéressée eût acquise à soixante ans est réduite conformément à un barème qui sera approuvé par arrêté royal.

L'assurée peut réclamer, au moment de l'ouverture de ses droits à la rente ci-dessus, le paiement en espèces des trois septièmes, au plus, de la valeur capitalisée de la rente viagère dont elle est bénéficiaire;

2^o En outre, et à la condition que l'intéressée en exprime la volonté, à l'assurance, en cas de décès de l'assurée avant l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente de vieillesse.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner.

Un arrêté royal, pris après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés, règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de

heeft gemaakt, dan wordt aan het kapitaal, overgemaakt aan het Toelagefonds, de bij bovenstaand 2^o, b, 1^o voorziene bestemming gegeven. Heeft de gepensionneerde van bedoeld recht gebruik gemaakt, dan blijft het aan het Toelagefonds overgemaakt kapitaal daaraan verworven.

B. — De stortingen gedaan op rekening van een vrouwelijke verzekeringsplichtige worden bestemd :

1^o Tot het verzekeren van een te haren voordeele gevestigde ouderdomslijfrente, die, naar de keuze van de verzekerde, ingaat op haar verjaardag binnen haar vijftig- en zestigjarigen leeftijd.

Om vóór den leeftijd van zestig jaar, de uitkeering dier rente te bekomen, moet de belanghebbende daartoe, binnen een termijn van minstens twaalf maand vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente, die zij op zestigjarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren maatstaf verminderd.

De verzekerde kan, op het oogenblik dat zij op voormelde rente gerechtigd wordt, de uitkeering verkrijgen, in haar geld, van hoogstens drie zevenden van de in-kapitaal-gevormde waarde der lijfrente waarop zij is gerechtigd.

2^o Bovendien, en op voorwaarde dat de verzekerde daartoe haar verlangen uitdrukt : ingeval de verzekerde sterft vóór het ingaan harer ouderdomsrente, tot het verzekeren van het vormingskapitaal, op het oogenblik van haar overlijden, eener lijfrente gelijk aan 30 t. h. der ouderdomsrente.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van personen die zij ondersteunt, en, die zij dient aan te duiden.

Bij een Koninklijk besluit, gegeven na raadpleging van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen, worden de modaliteiten dier verrichtingen alsmede de voorwaarden geregeld, waaronder de

bénéficiaires indiqués au 2^o, b, 1^o du présent article. Si le pensionné a usé de la faculté de conversion, le capital remis au Fonds d'allocations demeure acquis à celui-ci.

B. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés :

1^o A l'assurance d'une rente viagère à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre cinquante et soixante ans.

L'intéressée, qui désire obtenir la liquidation de cette rente avant soixante ans, doit en faire la demande à l'organisme assureur dans un délai de douze mois au moins avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente que l'intéressée eût acquise à soixante ans est réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

L'assurée peut réclamer, au moment de l'ouverture de ses droits à la rente ci-dessus, le paiement en espèces des trois septièmes, au plus, de la valeur capitalisée de la rente viagère dont elle est bénéficiaire ;

2^o En outre, et à la condition que l'intéressée en exprime la volonté, à l'assurance, en cas de décès de l'assurée avant l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente de vieillesse.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner.

Un arrêté royal, pris après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés, règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de

wordt het kapitaal overgemaakt aan het Toelagenfonds, *toegekend aan de bij n^r 2^o, b, 1^o van dit artikel aangeduide begunstigten.* Heeft de gepensioneerde van het recht tot omzetting gebruik gemaakt, dan blijft het aan het Toelagenfonds overgemaakt kapitaal daaraan verworven.

B. — De stortingen gedaan op rekening van een vrouwelijke verzekeringsplichtige worden bestemd :

1^o Tot het verzekeren van een te haren voordeele gevestigde ouderdomslijfrente, die, naar de keuze van de verzekerde, ingaat op haar verjaardag tussen vijftig en zestig jaar.

Om vóór den leeftijd van zestig jaar, de uitkeering dier rente te bekomen, moet de belanghebbende daartoe, binnen een termijn van minstens twaalf maand vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente, die zij op zestigjarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goedgekeurden maatstaf verminderd.

De verzekerde kan, op het oogenblik dat zij op voormelde rente gerechtigd wordt, de uitkeering vragen, in haar geld, van ten hoogste drie zevenden van de gekapitaliseerde waarde der lijfrente die zij geniet.

2^o Bovendien, en op voorwaarde dat de verzekerde zulks wenscht : ingeval de verzekerde sterft vóór het ingaan harer ouderdomsrente, tot het verzekeren van het vormingskapitaal, op het oogenblik van haar overlijden, eener lijfrente gelijk aan 30 t. h. der ouderdomsrente.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van personen waarvan de verzekerde de steun is, en die zij dient aan te duiden.

Bij Koninklijk besluit, genomen na raadpleging van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen, worden de modaliteiten dier verrichtingen alsmede de voorwaarden geregeld, waaronder de

rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires ; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale statue après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assujettie.

CHAPITRE IV.

Des organismes d'assurance.

ART. 15.

Sont chargés de réaliser les assurances prévues par la présente loi :

- 1^o La Caisse nationale des pensions pour employés ;
- 2^o La Caisse générale d'Epargne et de Retraite ;
- 3^o Les établissements d'assurance agréés.

ART. 16.

La Caisse nationale des pensions pour employés est placée sous le contrôle de l'Etat. Elle est établie auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 17.

La Caisse nationale des pensions pour employés jouit de la personnification

vormingskapitalen van renten in renten ten voordeele der gerechtigden worden omgezet, en, worden de categorieën van personen bepaald, die in elk geval mogen worden aangeduid om de verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon niet is begrepen onder de bij bovenbedoeld Koninklijk besluit bepaalde personen, dan treft de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een beslissing, na den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen te hebben geraadpleegd.

De aanduiding van den persoon, gerechtigd op verzekering, mag door de verzekeringsplichtige worden ingetrokken.

HOOFDSTUK IV.

Verzekeringsorganismen.

ART. 15.

Worden er mee belast de bij deze wet voorziene verzekeringen te bewerkstelligen :

- 1^o De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen ;
- 2^o De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas ;
- 3^o De gemachtigde verzekeringsinrichtingen.

ART. 16.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is gesteld onder den waarborg van den Staat. Zij wordt bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg ingericht.

ART. 17.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen geniet rechtspersoonlijkheid.

rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale statue après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assujettie.

CHAPITRE IV.

Des organismes d'assurance.

ART. 15.

Sont chargés de réaliser les assurances prévues par la présente loi :

- 1° La Caisse nationale des pensions pour employés;
- 2° La Caisse générale d'Epargne et de Retraite;
- 3° Les établissements d'assurance agréés.

ART. 16.

La Caisse nationale des pensions pour employés est placée sous le contrôle *et la garantie* de l'Etat. Elle est établie auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 17.

La Caisse nationale des pensions pour employés jouit de la personnification

vormingskapitalen van renten in renten ten voordeele der gerechtigden worden omgezet, en, worden de categorieën van personen bepaald, die in elk geval mogen worden aangeduid om de verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon niet is begrepen onder de bij bovenbedoeld Koninklijk besluit bepaalde personen, dan treft de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een beslissing, na den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen te hebben geraadpleegd.

De aanduiding van den persoon, gerechtigd op verzekering, mag door de verzekeringsplichtige worden ingetrokken.

HOOFDSTUK IV.

Verzekeringsorganismen.

ART. 15.

Worden belast met de uitvoering der bij deze wet voorziene verzekeringen :

- 1° De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen;
- 2° De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas;
- 3° De gemachtigde verzekeringsinrichtingen.

ART. 16.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is gesteld onder *het toezicht en* den waarborg van den Staat. Zij wordt bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg ingericht.

ART. 17.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen geniet rechtspersoonlijkheid.

civile. Elle a le droit, dans les limites ci-après :

1^o De contracter, de disposer ou de posséder. Toutefois, elle ne peut prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de son objet et moyennant autorisation du Gouvernement ;

2^o De recevoir des dons et des legs moyennant l'accomplissement des formalités spécifiées par le n^o 3 de l'article 76 de la loi communale et

3^o D'estimer en justice.

ART. 18.

La Caisse nationale des pensions pour employés est gérée par un Conseil d'administration et un Directeur général.

Le Conseil d'administration est composé comme suit :

a) Cinq membres représentant les employés ;

b) Cinq membres représentant les patrons ;

c) Cinq membres représentant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale parmi lesquels le Directeur général de l'Assurance et de la Prévoyance sociales, le Directeur, chef de la section des pensions de vieillesse et l'Actuaire de la direction générale de l'Assurance et de la Prévoyance sociales.

A l'exception des fonctionnaires précités, membres de droit, les membres du Conseil d'administration sont nommés

Zij heeft het recht binnen benedenvastgestelde grenzen :

1^o Overeenkomsten te sluiten, te beschikken of te bezitten. Zij mag echter geen onroerend goed in huur nemen of verkrijgen ten bezwarenden titel, dan ter verwezenlijking van haar doel en mits daartoe door de Regeering te zijn gemachtigd;

2^o Giften en legaten in ontvangst te nemen, mits zich te gedragen naar de vereischten omschreven bij n^r 3 van artikel 76 der gemeentewet en,

3^o In rechte op te treden.

ART. 18.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt bestuurd door een bestuursraad en door een Directeur-Generaal.

De bestuursraad wordt als volgt samengesteld :

a) Vijf leden, die de bedienden vertegenwoordigen;

b) Vijf leden, die de werkgevers vertegenwoordigen;

c) Vijf leden, die den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg vertegenwoordigen, waaronder : de Directeur-Generaal van het Maatschappelijk Verzekerings- en Voorzorgswezen, de Directeur, hoofd van de afdeling der ouderdomspensioenen en de Actuaris der algemeene directie van het Maatschappelijk Verzekerings- en Voorzorgswezen.

Buiten bovenvermelde ambtenaren, leden van rechtswege, worden de leden van den bestuursraad door den Koning

civile; elle a le droit, dans les limites ci-après :

1^o De contracter, de disposer ou de posséder. Toutefois elle ne peut prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de son objet et moyennant autorisation du Gouvernement;

2^o *De recevoir des libéralités entre vifs ou testamentaires moyennant l'autorisation du Gouvernement, qui prend au préalable l'avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.*

Cette autorisation n'est pas requise pour les libéralités testamentaires dont le montant ne dépasse pas 25,000 francs ou pour les libéralités entre vifs faites par une même personne et dont le montant total ne dépasse pas 25,000 francs pour la même année ;

3^o D'estimer en justice.

ART. 18.

La Caisse nationale des pensions pour employés est gérée par un Conseil d'administration et un Directeur général.

Le Conseil d'administration est composé comme suit :

- a) Cinq membres représentant les employés;
- b) Cinq membres représentant les patrons;
- c) Cinq membres représentant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale parmi lesquels le Directeur général de l'Assurance et de la Prévoyance sociales, le Directeur, chef de la section des pensions de vieillesse et l'Actuaire de la direction générale de l'Assurance et de la Prévoyance sociales.

A l'exception des fonctionnaires précités, membres de droit, les membres du Conseil d'administration sont nommés

Zij heeft het recht binnen de volgende grenzen :

1^o Overeenkomsten te sluiten, te beschikken of te bezitten. Zij mag echter geen onroerend goed in huur nemen of verkrijgen ten bezwarenden titel, dan ter verwezenlijking van haar doel en mits daartoe door de Regeering te zijn gemachtigd;

2^o *Schenkingen onder levenden of legaten in ontvangst te nemen mits machtiging door de Regeering, die vooraf het advies inwint van den Hoogeren Raad voor Bediendenpensioenen.*

Deze machtiging is niet vereischt voor legaten wier bedrag niet 25,000 frank overschrijdt of voor schenkingen onder levenden gedaan door eenzelfde persoon en wier totaal bedrag niet 25,000 frank voor hetzelfde jaar overschrijdt ;

3^o In rechte op te treden.

ART. 18.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt bestuurd door een Beheerraad en door een Directeur-Generaal.

De Beheerraad wordt als volgt samengesteld :

- a) Vijf leden, die de bedienden vertegenwoordigen;
- b) Vijf leden, die de werkgevers vertegenwoordigen;
- c) Vijf leden, die den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, waaronder : de Directeur-Generaal van het Maatschappelijk Verzekerings- en Voorzorgswezen, de Directeur, hoofd van de afdeeling der ouderdomspensioenen en de Actuaris der algemeene directie van het Maatschappelijk Verzekerings- en Voorzorgswezen.

Buiten bovenvermelde ambtenaren, leden van rechtswege, worden de leden van den Beheerraad door den Koning

par le Roi pour un terme de six ans. Tous les trois ans, la moitié des membres cessent leurs fonctions ; le mandat de trois des membres compris dans les catégories *a* et *b*, à désigner par le sort, prend fin après la première période de trois ans.

Le mandat des membres peut être renouvelé pour un terme de six ans.

Le Directeur général est nommé, en dehors des membres du Conseil, par le Roi qui fixe son traitement.

Un arrêté royal détermine les règles relatives au fonctionnement de la Caisse nationale des pensions pour employés.

ART. 19.

L'actif de la Caisse nationale des pensions pour employés est placé :

1^o En fonds publics belges ou de la Colonie et autres valeurs garanties par l'Etat ;

2^o En prêts aux provinces et aux communes ;

3^o En cédulas ou prêts hypothécaires ;

4^o En obligations de sociétés belges qui, depuis cinq ans au moins, ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires ;

5^o En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de prévention et de cure à l'usage des employés.

ART. 20.

La Caisse nationale des pensions pour employés jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission.

voor een zesjarig tijdperk benoemd. Om de drie jaar, eindigt de bediening van de helft der leden; het lidmaatschap van drie leden, in de categorieën *a* en *b* begrepen en bij loting aan te duiden, houdt op na een eerste tijdperk van drie jaar.

Het lidmaatschap der leden is steeds voor een termijn van zes jaar vernieuwbaar.

De Directeur-Generaal wordt, buiten de leden van den raad, door den Koning benoemd die zijn wedde vaststelt.

Bij een Koninklijk besluit wordt de werking van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen geregeld.

ART. 19.

Het actief van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt belegd :

1^o In openbare Belgische fondsen of in fondsen van de Kolonie en in andere door den Staat gewaarborgde waarden ;

2^o In leeningen aan de provincies en gemeenten ;

3^o In schuldbekentenissen of hypothecaire leeningen ;

4^o In obligaties van Belgische vennootschappen, die minstens sedert vijf jaar door middel hunner gewone inkomsten hun verbintenissen hebben nagekomen ;

5^o In leeningen tot aankoop van gronden, tot bouwen of aankoop van vaste goederen, tot oprichting of inrichting van instellingen tot voorbehoeding of genezing ten dienste van de bedienden.

ART. 20.

Al de akten en al de stukken noodig tot het vervullen van de opdracht der Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, zijn vrij van registratie-, zegel- en griffierechten.

par le Roi pour un terme de six ans. Tous les trois ans, la moitié des membres cessent leurs fonctions; le mandat de trois des membres compris dans les catégories *a* et *b*, à désigner par le sort, prend fin après la première période de trois ans.

Le mandat des membres peut être renouvelé pour un terme de six ans.

Le Directeur général est nommé, en dehors des membres du Conseil, *par le Roi qui fixe son traitement.*

Un arrêté royal détermine les règles relatives au fonctionnement de la Caisse nationale des pensions pour employés.

ART 19.

L'actif de la Caisse nationale des pensions pour employés est placé :

1° En fonds publics belges ou de la Colonie et autres valeurs garanties par l'Etat ;

2° En prêts aux provinces et aux communes ;

3° En cédulas ou prêts hypothécaires ;

4° En obligations de sociétés belges qui, depuis cinq ans au moins, ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires ;

5° En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de cure à l'usage des employés.

ART. 20.

La Caisse nationale des pensions pour employés jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission.

voor een zesjarig tijdperk benoemd. Om de drie jaar, eindigt de bediening van de helft der leden; het lidmaatschap van drie leden, in de categorieën *a* en *b* begrepen en bij loting aan te duiden, houdt op na een eerste tijdperk van drie jaar.

Het lidmaatschap der leden is steeds voor een termijn van zes jaar vernieuwbaar.

De Directeur-Generaal wordt, buiten de leden van den raad, benoemd door den Koning, *die zijn wedde vaststelt.*

Bij Koninklijk besluit wordt de werking van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen geregeld.

ART. 19.

Het actief van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt belegd :

1° In openbare Belgische fondsen of in fondsen van de Kolonie en in andere door den Staat gewaarborgde waarden;

2° In leeningen aan de provincies en gemeenten;

3° In schuldbekentenissen of hypothecaire leeningen;

4° In obligaties van Belgische vennootschappen, die minstens sedert vijf jaar door middel hunner gewone inkomsten hun verbintenissen hebben nagekomen;

5° In leeningen tot aankoop van gronden, tot bouwen of tot aankoop van vaste goederen, tot oprichting of inrichting van instellingen tot genezing ten dienste van de bedienden.

ART. 20.

Al de akten en al de stukken noodig tot het vervullen van de opdracht der Nationale Kas voor Bediendenpensioenen zijn vrij van registratie-, zegel- en griffierechten.

ART. 21.

Sont affiliés d'office, à la Caisse nationale des pensions pour employés, tous les employés qui ne sont pas affiliés à l'un des autres organismes prévus pour l'exécution de la présente loi.

ART. 22.

La Caisse générale d'Epargne et de Rente est agréée de droit.

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi sont soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 23.

Les établissements d'assurances ci-après peuvent être agréés pour la réalisation des assurances prévues par la présente loi :

1^o Les caisses d'assurances autonomes établies au sein des entreprises commerciales, industrielles ou financières;

2^o Les caisses communes d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés constituées par les chefs d'entreprise;

3^o Les sociétés d'assurances légalement constituées.

Les organismes repris aux 1^o et 2^o ne peuvent faire d'autres opérations que celles prévues par la présente loi.

ART. 24.

L'agrément est accordée par le Gouvernement qui prend au préalable l'avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 25.

Les conditions d'agrément sont fixées par arrêté royal. L'agrément n'est accor-

ART. 21.

Al de bedienden die niet bij een ander organisme voorzien voor de uitvoering dezer wet zijn verzekerd, zijn ambts-halve bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen aangesloten.

ART. 22.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas is van rechtswege gemachtigd.

De reglementen en tarieven, voor de uitvoering dezer wet door bedoeld organisme vastgesteld, dienen vooraf door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg goedgekeurd.

ART. 23.

Benedenopgegeven verzekeringsinrichtingen mogen worden gemachtigd tot het bewerkstellingen van de bij deze wet voorziene verzekeringen :

1^o De zelfstandige verzekeringskassen, ingericht bij de handels-, nijverheids- en financieele ondernemingen;

2^o De gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden, tot stand gebracht door ondernemers;

3^o De wettelijk ingericht verzekeringsmaatschappijen.

De bij 1^o en 2^o omschreven organismen mogen geen andere verrichtingen doen als deze bij de huidige wet voorzien.

ART. 24.

De machtiging wordt verleend door de Regeering, die vooraf het advies van den Hoogen Raad voor bediendenpensioenen heeft ingewonnen.

ART. 25.

De vereischten voor de machtiging worden bij Koninklijk besluit vastge-

ART. 21.

Sont affiliés d'office, à la Caisse nationale des pensions pour employés, tous les employés qui ne sont pas affiliés à l'un des autres organismes prévus pour l'exécution de la présente loi.

ART. 22.

La Caisse générale d'Epargne et de Retraite est agréée de droit.

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi sont soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 23.

Les établissements d'assurances ci-après peuvent être agréés :

1^o Les caisses d'assurances autonomes établies au sein des entreprises commerciales, industrielles ou financières ;

2^o Les caisses communes d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés constituées par les chefs d'entreprise ;

3^o Les sociétés d'assurances légalement constituées.

Les organismes repris aux 1^o et 2^o ne peuvent faire d'autres opérations *d'assurances* que celles prévues par la présente loi.

ART. 24.

L'agrément est accordée par le Gouvernement qui prend au préalable l'avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 25.

Les conditions d'agrément sont fixées par arrêté royal. L'agrément n'est accor-

ART. 21.

Al de bedienden die niet bij een ander organisme voorzien voor de uitvoering dezer wet zijn verzekerd, zijn ambts-halve bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen aangesloten.

ART. 22.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas wordt van rechtswege aangenomen.

De reglementen en tarieven, voor de uitvoering dezer wet door bedoeld organisme vastgesteld, dienen vooraf door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd.

ART. 23.

De volgende verzekeringsinrichtingen kunnen aangenomen worden :

1^o De zelfstandige verzekeringskassen, ingericht bij de handels-, nijverheids- en financieele ondernemingen ;

2^o De gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden, tot stand gebracht door ondernemers ;

3^o De wettelijk ingerichte verzekeringsmaatschappijen.

De bij 1^o en 2^o omschreven organismen mogen geen andere dan de bij deze wet voorziene verzekeringsverrichtingen doen.

ART. 24.

De aanneming wordt verleend door de Regeering, die vooraf het advies van den Hoogeren Raad voor Bediendenpensioenen heeft ingewonnen.

ART. 25.

De vereischten voor de aanneming worden bij Koninklijk besluit vastge-

dée que si l'établissement d'assurance garantit aux assurés des avantages au moins équivalents à ceux résultant de l'application des tarifs établis sur les bases déterminées par cet arrêté.

ART. 26.

Les établissements d'assurance, agréés pour l'exécution de la présente loi, jouissent de la personnification civile dans les limites fixées à l'article 17 ci-dessus et sous réserve des autres droits qui leur sont attribués par leur statut légal personnel.

A moins de dispositions spéciales dans les statuts, le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, la personne déléguée par les statuts pour le remplacer, représente l'organisme dans toutes les actions juridiques et soutient toutes les actions au nom de celui-ci, soit en demandant, soit en défendant.

ART. 27.

Les caisses d'assurance autonomes établies au sein des entreprises commerciales, industrielles ou financières et les caisses communes d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés constituées par les chefs d'entreprises doivent, pour être agréées, être administrées par un conseil composé, en nombre égal, de représentants des employeurs et de représentants des employés désignés suivant les règles qui doivent être approuvées par arrêté royal.

ART. 28.

L'agrément peut être retirée, par le Gouvernement, après avis du Conseil supérieur des pensions pour employés,

steld. De machtiging wordt alleen toegestaan, indien het verzekeringsorganisme aan de verzekerden voordeelen waarborgt van minstens dezelfde waarde als die welke voortvloeien uit de toepassing van de op grond van dit besluit gevestigde tarieven.

ART. 26.

De verzekeringsinstellingen, gemachtigd met het oog op de uitvoering dezer wet, genieten rechtspersoonlijkheid binnen de grenzen bij bovenvermeld artikel 17 bepaald, en onder voorbehoud van de andere rechten, die hun krachtens hun persoonlijke rechtstoestand worden verleend.

Tenzij er in de statuten anders wordt over beschikt, vertegenwoordigt de voorzitter van den Bestuursraad of, bij diens ontstentenis, de persoon die op grond der statuten afgevaardigd is om hem te vervangen, het organisme in al de gerechtelijke handelingen en treedt in diens naam op, in al de rechtvoorredingen, hetzij als eischer, hetzij als verweerder.

ART. 27.

De zelfstandige verzekeringskassen bij de handels-, nijverheids- en financiële ondernemingen ingericht, en de gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden, door de ondernemers tot stand gebracht, dienen, om de machtiging te verkrijgen, door een raad te worden bestuurd, in gelijk getal samengesteld uit vertegenwoordigers der werkgevers en uit vertegenwoordigers der bedienden, aangeduid naar de bij Koninklijk besluit goed te keuren regels.

ART. 28.

De machtiging mag, na het advies van den Hoogen Raad voor Bediendepensioenen te hebben ingewonnen, door

dée que si l'établissement d'assurance garantit aux assurés des avantages au moins équivalents à ceux résultant de l'application des *bases de tarifs* déterminées par cet arrêté.

ART. 26.

Les établissements d'assurance agréés jouissent de la personnification civile dans les limites fixées à l'article 17 ci-dessus, *sans préjudice aux* autres droits qui leur sont attribués par leur statut légal personnel.

A moins de dispositions spéciales dans les statuts, le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, la personne déléguée par les statuts pour le remplacer, représente l'organisme dans toutes les actions juridiques et soutient toutes les actions au nom de celui-ci, soit en demandant, soit en défendant.

ART. 27.

Les caisses d'assurance autonomes et les caisses communes d'assurance *agréées* sont administrées par un conseil composé, en nombre égal, de représentants des employeurs et de représentants des employés désignés suivant des règles qui *sont* approuvées par arrêté royal.

ART. 28.

L'agrément peut être retirée par le Gouvernement, après avis du Conseil supérieur des pensions pour employés,

steld. De aanneming wordt alleen toegestaan indien het verzekeringsorganisme aan de verzekerden voordeelen waarborgt van minstens dezelfde waarde als die welke voortvloeien uit de toepassing der grondslagen van tarieven door dit besluit gevestigd.

ART. 26.

De aangenomen verzekeringsinstellingen genieten rechtspersoonlijkheid binnen de grenzen bij *voormeld* artikel 17 bepaald, *onverminderd* de andere rechten, die hun krachtens hun persoonlijke rechtstoestand worden verleend.

Tenzij er in de statuten anders wordt over beschikt, vertegenwoordigt de voorzitter van den Beheerraad of, bij diens ontstentenis, de persoon die op grond der statuten afgevaardigd is om hem te vervangen, het organisme in al de gerechtelijke handelingen en treedt in diens naam op, in al de rechtsvorderingen, hetzij als eischer, hetzij als verweerder.

ART. 27.

De *aangenomen* zelfstandige verzekeringskassen en de gemeenschappelijke verzekeringskassen *worden bestuurd* door een raad, in gelijk getal samengesteld uit vertegenwoordigers der werkgevers en uit vertegenwoordigers der bedienden, aangeduid naar bij Koninklijk besluit *goedgekeurde* regels.

ART. 28.

De aanneming mag, na advies van den Hooger Raad voor Bediendenpensioenen, door de Regeering worden in-

aux établissements d'assurance qui ne se conforment pas aux dispositions de la présente loi et des arrêtés et règlements pris en exécution de celle-ci.

La révocation de l'agrération ne peut être prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale à l'établissement d'assurance en cause, pour régularisation éventuelle ou justification.

L'arrêté de révocation ou un arrêté royal ultérieur, pris dans les mêmes formes, ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

En cas de révocation de l'agrération, les réserves mathématiques constituées en vertu de la présente loi doivent être transférées aux organismes d'assurance agréés auxquels seront affiliés les intéressés.

ART. 29.

Les arrêtés royaux d'agrération et de révocation sont insérés par extrait au *Moniteur belge*. La liste des établissements d'assurance agréés est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*.

ART. 30.

Les établissements d'assurance prévus à l'article 23, sont tenus de réassurer, pour un tiers, auprès de la Caisse nationale des pensions pour employés, dans les conditions déterminées par arrêté royal, tout contrat d'assurance conclu par eux en exécution de la présente loi.

de Regeering worden ingetrokken voor de verzekeringsorganismen die de bepalingen dezer wet en de besluiten en reglementen, gegeven in uitvoering daarvan, niet naleven.

De machtiging mag enkel worden ingetrokken na het verlopen van een termijn door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, voor het betrokken verzekeringsorganisme bepaald, ter eventuele regeling of verantwoording.

Bij het intrekingsbesluit of bij een later in dezelfde vormen gegeven Koninklijk besluit worden, in voorkomend geval, de maatregelen voorgeschreven geschikt om de rechten der verzekerden onverminderd de rechten van de andere schuldeischers, te vrijwaren.

Wordt de machtiging ingetrokken, dan dienen de ingevolge deze wet gevormde wiskundige reserves aan de gemachtigde organismen, waarbij de belanghebbenden zijn aangesloten, overgedragen.

ART. 29.

De Koninklijke machtigings- en intrekingsbesluiten worden bij uittreksel in den *Moniteur belge* ingelascht. De lijst van de gemachtigde verzekeringsorganismen zal, om de drie maand, in den *Moniteur belge* worden bekend gemaakt.

ART. 30.

De bij artikel 23 voorziene verzekeringsinrichtingen zijn er toe gehouden bij de Nationale Kas voor Bediendenpensionen en onder de bij een Koninklijk besluit bepaalde voorwaarden, elk verzekeringscontract, in uitvoering dezer wet door hen aangegaan, voor een derde te herverzekeren.

aux établissements d'assurance qui ne se conforment pas aux dispositions *légales et réglementaires*.

La révocation de l'agrération *n'est* prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale à l'établissement d'assurance en cause, pour régularisation éventuelle ou justification.

L'arrêté de révocation ou un arrêté royal ultérieur, pris dans les mêmes formes ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

En cas de révocation de l'agrération, les réserves mathématiques constituées en vertu de la présente loi *sont* transférées aux organismes d'assurance agréées auxquels *s'affilient* les intéressés.

ART. 29.

Les arrêtés royaux d'agrération et de révocation sont insérés par extrait au *Moniteur belge*. La liste des établissements d'assurance agréés est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*.

ART. 30.

Les établissements d'assurances prévus à l'article 23 et qui n'assurent pas 2,500 assujettis au moins, sont tenus de réassurer pour un tiers auprès de la Caisse nationale, tout contrat d'assurance conclu par eux en exécution de la présente loi.

La fraction à réassurer est portée à 50 p. c., lorsque le nombre d'assujettis assurés est inférieur à 1,000.

Ces établissements sont dispensés de se

getrokken voor de verzekeringsorganismen die de *wettelijke* bepalingen en reglementen niet naleven.

De machtiging *wordt* enkel ingetrokken na verloop van een termijn door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, voor het betrokken verzekeringsorganisme bepaald ter eventuele regeling of verantwoording.

Bij het intrekingsbesluit of bij een later in dezelfde vormen genomen Koninklijk besluit worden, in voorkomend geval, de maatregelen voorgeschreven geschikt om de rechten der verzekerden, onverminderd de rechten van de andere schuldeischers, te vrijwaren.

Wordt de machtiging ingetrokken, dan *worden* de ingevolge deze wet gevestigde wiskundige reserves *overgedragen* aan de aangenomen organismen waarbij de belanghebbenden *zich aansluiten*.

ART. 29.

De Koninklijke aannemings- en intrekingsbesluiten worden bij uittreksel in den *Moniteur belge* ingelascht. De lijst van de aangenomen verzekeringsorganismen wordt, om de drie maand, in den *Moniteur belge* bekendgemaakt.

ART. 30.

De verzekeringsinrichtingen voorzien bij artikel 23 en die niet ten minste 2,500 verzekerden tellen, zijn verplicht elke verzekeringsovereenkomst door hen in uitvoering dezer wet gesloten, voor een derde te herverzekeren bij de Nationale Kas.

De te herverzekeren breuk wordt op 50 t. h. gebracht, indien het aantal verzekerden minder dan 1,000 bedraagt.

Deze inrichtingen zijn van herverzeke-

ART. 31.

Tout organisme d'assurance doit constituer des réserves mathématiques spéciales pour les assurances faisant l'objet de la présente loi et se soumettre au contrôle du Gouvernement pour toutes les opérations relatives à l'exécution de la loi.

ART. 32.

Les réserves mathématiques des assurances correspondant aux versements légaux font l'objet d'un privilège au profit de la masse des assurés prenant rang après le n^o 4*bis* et sous le n^o 4*quater* de l'article 69 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 33.

Tout organisme agréé, qui fait des opérations autres que les assurances prévues par la présente loi, tient pour ces dernières une comptabilité spéciale.

ART. 34.

La Caisse nationale des pensions pour employés ainsi que les organismes agréés établissent un compte de profits et pertes relatif aux assurances prévues par la présente loi. Ce compte est soldé annuellement par un fonds de réserve. Lorsque ce fonds atteint 3 p. c. du montant des réserves mathématiques, l'excédent, s'il s'agit d'organismes visés par l'article 23, 1^o et 2^o, fait, à concurrence de 75 p. c.

ART. 31.

Elk verzekeringsorganisme moet bijzondere wiskundige reserves vestigen voor de verzekeringen, die het voorwerp van deze wet uitmaken, en zich onderwerpen aan het toezicht van de Regeering voor al de verrichtingen in verband met de uitvoering der wet.

ART. 32.

Wat de wiskundige reserves der verzekeringen betreft, die met de wettelijke stortingen in verband staan, bestaat er, ten bate van de bedienden in 't algemeen, een voorrecht dat rang neemt na n^r 4*bis* en onder n^r 4*quater* van het artikel 69 der wet dd. 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 33.

Elk gemachtigd organisme, dat andere verrichtingen doet als de bij deze wet voorziene verzekeringen, houdt voor laatstvermelde verrichtingen een speciale boekhouding bij.

ART. 34.

De Nationale Kas voor Bediendenpensionen alsmede de gemachtigde organismen houden een winst- en verliesrekening betreffende de bij deze wet voorziene verzekeringen. Deze rekening wordt jaarlijks afgesloten door een reservefonds. Wanneer vermeld fonds 3 ten honderd bereikt van het bedrag der wiskundige reserves, dan wordt het overblijvend gedeelte, indien het gaat om bij

réassurer s'il est déposé, à la Caisse des Dépôts et Consignations, un cautionnement suffisant pour assurer éventuellement la bonne fin de leurs opérations.

Les charges du cautionnement ne peuvent, en aucun cas, être prélevées sur le produit des versements légaux.

ART. 31.

Tout organisme d'assurance doit constituer des réserves mathématiques spéciales pour les assurances faisant l'objet de la présente loi et se soumettre au contrôle du Gouvernement pour toutes les opérations relatives à l'exécution de la loi.

ART. 32.

Les réserves mathématiques des assurances correspondant aux versements légaux font l'objet d'un privilège au profit de la masse des assurés prenant rang après le n° 4bis et sous le n° 4quater de l'article 69 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 33.

Les sociétés d'assurances tiennent une comptabilité spéciale pour les opérations prévues par la présente loi.

ART. 34.

La Caisse nationale des pensions pour employés ainsi que les organismes agréés établissent annuellement un compte des profits et pertes relatif aux assurances prévues par la présente loi. Le solde de ce compte est affecté, à concurrence de 50 p.c., à la constitution d'un fonds de réserve et de 50 p. c. à la formation d'un fonds de répartition. Lorsque le fonds de réserve atteint 3 p. c. du montant des réserves

ring ontslagen, indien in de Deposito- en Consignatiekas een borgstelling berust die volstaat om desgevallend het goede verloop van hun verrichtingen te verzekeren.

De lasten der borgstelling mogen in geen geval afgenomen worden van het bedrag der wettelijke storting.

ART. 31.

Elk verzekeringsorganisme moet bijzondere wiskundige reserves vestigen voor de verzekeringen, die het voorwerp van deze wet uitmaken, en zich onderwerpen aan het toezicht van de Regeering voor al de verrichtingen in verband met de uitvoering der wet.

ART. 32.

Wat de wiskundige reserves der verzekeringen betreft, die met de wettelijke storting in verband staan, bestaat er, ten bate van de verzekerden in 't algemeen, een voorrecht dat rang neemt na n° 4bis en onder n° 4quater van het artikel 69 der wet dd. 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheken.

ART. 33.

De verzekeringsmaatschappijen houden een bijzondere boekhouding voor de bij deze wet voorziene verrichtingen.

ART. 34.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen alsmede de aangenomen organismen houden een jaarlijksche winst- en verliesrekening over de bij deze wet voorziene verzekeringen. Het saldo van deze rekening wordt besteed, voor een bedrag van 50 t. h., aan de vestiging van een reservefonds en van 50 t. h. aan de samenstelling van een omslagfonds. Wanneer het reservefonds 3 t. h. bereikt van

au moins, l'objet d'une répartition exclusivement entre les assurés, y compris les bénéficiaires de rente. Le reliquat est reporté en vue d'une répartition ultérieure.

Dans le cas où il s'agit d'organismes visés à l'article 23, 3^o, la répartition, dont il est question ci-dessus, porte sur la moitié au moins de l'excédent, le reliquat étant laissé à la libre disposition de l'organisme intéressé.

Les répartitions s'effectuent conformément à un règlement arrêté par l'organisme d'assurance et approuvé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, après avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 35.

L'assujetti désigne l'organisme d'assurance auquel doit être remis le montant des versements personnels et patronaux.

L'employeur ne peut empêcher l'em-

artikel 23, 1^o en 2^o bedoelde organismen, ten beloope van minstens 75 ten honderd uitsluitend omgeslagen onder de verzekerden, daarin de rentegerechtigden begrepen. Het overschot wordt overgebracht met het oog op een lateren omslag.

Ingeval het gaat om de bij artikel 23, 3^o, bedoelde organismen, wordt minstens de helft van het overblijvend gedeelte, gelijk zulks boven wordt bepaald, omgeslagen, terwijl het betrokken organisme vrij over het overschot mag beschikken.

De omslag wordt gedaan overeenkomstig een reglement, door het verzekeringsorganisme vastgesteld en door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd, na advies van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen.

ART. 35.

De verzekeringsplichtige duidt het verzekeringsorganisme aan, waaraan het bedrag van de persoonlijke stortingen en dat der werkgeversbijdragen moeten worden overgemaakt.

De werkgever mag de(n) begiende er

mathématiques, ce solde est versé au fonds de répartition.

Ce dernier fonds est réparti à concurrence de 75 p. c., au moins, entre les assurés. La quotité attribuée à chacun d'eux est versée à leur compte. S'il s'agit de la Caisse nationale ou d'organismes visés par l'article 23, 1^o et 2^o, le reliquat est reporté en vue d'une répartition ultérieure; s'il s'agit d'organismes visés à l'article 23, 3^o, le reliquat est laissé à leur libre disposition.

Les répartitions s'effectuent, au plus tard, à la fin de chaque période quinquennale, conformément à un règlement arrêté par l'organisme d'assurance et approuvé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, après avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 34bis.

Lorsqu'un assuré entre en jouissance de sa rente de vieillesse ou lorsqu'il vient à décéder avant ce moment, une part du fonds de répartition en rapport avec le montant de ces versements opérés depuis la dernière répartition, est affectée à l'augmentation de la rente de vieillesse ou de la rente de veuve.

Il est en outre attribué aux mêmes fins, à l'assuré ou à sa veuve, une part du fonds de réserve correspondant aux versements effectués.

Les dispositions de l'article 14 A, 1^o, paragraphe 3^o, A, 2^o a, paragraphe 4, A 2^o b, 1^o et 2^o, B 1^o, paragraphe 3, sont applicables à la valeur capitalisée de la rente ainsi formée.

ART. 35.

L'assujetti désigne l'organisme d'assurance auquel doit être remis le montant des versements personnels et patronaux.

L'employeur ne peut empêcher l'em-

de wiskundige reserves, dan wordt het overschot in het omslagfonds gestort.

Dit laatste fonds wordt ten bedrage van 75 t. h. ten minste onder de verzekerden omgeslagen. De omslag aan elk hunner toegekend wordt op hun rekening gestort. Geldt het de Nationale Kas of organismen bedoeld bij artikel 23, 1^o en 2^o, dan wordt het overschot overgedragen met het oog op een lateren omslag; geldt het organismen bedoeld bij artikel 23, 3^o, dan wordt het overschot tot hun vrije beschikking gelaten.

De omslag wordt gedaan ten laatste bij het einde van elk vijfjaarlijksch tijdvak, overeenkomstig een reglement, door het verzekeringsorganisme vastgesteld en door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd, na advies van den Hooger Raad voor Bediendenpensioenen.

ART. 34bis.

Wanneer een verzekerde in het genot van zijn ouderdomspensioen treedt of vóór dit tijdstip overlijdt, dan wordt een deel van het omslagfonds in verhouding tot het bedrag zijner sedert den jongsten omslag gedane stortingen, besteed aan de verhooging van de ouderdomsrente of de rente der weduwe.

Bovendien wordt er met hetzelfde doel aan den verzekerde of aan zijn weduwe een deel van het reservefonds toegekend, in verhouding tot de gedane stortingen.

De bepalingen van artikel 14 A, 1^o, paragraaf 3^o, A, 2^o a, paragraaf 4, A, 2^o b, 1^o en 2^o, B 1^o, paragraaf 3, zijn van toepassing op de gekapitaliseerde waarde van de aldus gevestigde rente.

ART. 35.

De verzekeringsplichtige duidt het verzekeringsorganisme aan, waaraan het bedrag van de persoonlijke stortingen en dat der werkgeversbijdragen moeten worden overgemaakt.

De werkgever mag de(n) bediende

ployé de s'assurer à l'organisme librement choisi par ce dernier.

ART. 36.

L'employé a la faculté de changer d'organisme-assureur, mais seulement à la fin d'une période trisannuelle, moyennant préavis de trois mois.

Toutefois, cette faculté est accordée, sans délai ni préavis, à l'employé qui change d'employeur.

L'organisme, auquel l'assujetti était précédemment assuré, a la faculté de transférer, à l'organisme nouveau, les réserves mathématiques correspondant aux versements effectués au compte de l'assujetti, sans que celles-ci subissent une réduction du chef de ce transfert.

ART. 37.

Pour être et rester affilié à une caisse d'assurance autonome établie au sein d'une entreprise industrielle, commerciale ou financière ou à une caisse commune d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés constituée par les employeurs, l'employé doit, suivant le cas, être occupé au service de la firme chez laquelle la caisse autonome est instituée ou au service de l'un des employeurs participant à la caisse commune.

CHAPITRE V.

Du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 38.

Il est institué, au Ministère de l'In-

niet toe beletten zich bij een organisme te verzekeren, door laatstgenoemde vrijelijk gekozen.

ART. 36.

De bediende heeft het recht van organisme-verzekeraar te veranderen, maar enkel op het einde van een tijdperk van drie jaar, mits een preadvies van drie maand.

Dit recht wordt nochtans zonder inachtneming van een tijdperk noch van een preadvies, aan de(n) bediende verleend, die bij een anderen werkgever gaat werken.

Het organisme, waarbij de verzekeringsplichtige tevoren was verzekerd, heeft het recht aan het nieuw organisme de wiskundige reserves over te dragen die in verband staan met de op de rekening van de(n) verzekeringsplichtige gedane stortingen, zonder dat die reserves uit hoofde van vermelde overmaking mogen worden verminderd.

ART. 37.

Om aangesloten te zijn en te blijven bij een zelfstandige verzekeringskas, ingericht bij een nijverheids-, handels- of financieele onderneming of bij een gemeenschappelijke kas van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden, door de werkgevers tot stand gebracht, moet de bediende, naar het geval, werkzaam zijn in den dienst der onderneming, waarbij de zelfstandige kas is ingericht of in den dienst van een der werkgevers, die in de gemeenschappelijke kas deel neemt.

HOOFDSTUK V.

Hooge Raad voor Bediendenpensioen.

ART. 38.

In het Ministerie van Nijverheid,

ployé de s'assurer à l'organisme librement choisi par ce dernier.

Sous réserve de ce qui est disposé à l'article 37, les organismes d'assurances sont tenus d'accepter sans exception, restriction ou délai, tout assujetti qui désire s'y assurer.

ART. 36.

L'employé a la faculté de changer d'organisme-assureur, mais seulement à la fin d'une période *de trois années au moins*, moyennant préavis de trois mois.

Toutefois, cette faculté est accordée, sans délai ni préavis, à l'employé qui change d'employeur.

L'organisme, auquel l'assujetti était précédemment assuré, a la faculté de transférer, à l'organisme nouveau, les réserves mathématiques correspondant aux versements effectués au compte de l'assujetti, sans que celles-ci subissent une réduction du chef de ce transfert.

ART. 37.

Pour être et rester affilié à une caisse d'assurance autonome ou à une caisse commune d'assurance, l'employé doit, suivant le cas, être occupé au service de la firme chez laquelle la caisse autonome est instituée ou au service de l'un des employeurs participant à la caisse commune.

CHAPITRE V.

Du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 38.

Il est institué, au Ministère de l'In-

niet beletten zich bij een organisme te verzekeren, door laatstgenoemde vrijelijk gekozen.

Onder voorbehoud van wat bepaald wordt bij artikel 37, zijn de verzekeringsorganismen verplicht, zonder uitzondering, beperking of uitstel, elken verzekeringsplichtige te aanvaarden die zich wenscht aan te sluiten.

ART. 36.

De bediende heeft het recht van verzekeringsorganisme te veranderen, maar enkel op het einde van een tijdperk van *ten minste* drie jaar, mits een preadvies van drie maand.

Dit recht wordt nochtans zonder inachtneming van een tijdperk noch van een preadvies, aan de(n) bediende verleend, die bij een anderen werkgever gaat werken.

Het organisme, waarbij de verzekeringsplichtige tevoren was verzekerd, heeft het recht aan het nieuw organisme de wiskundige reserves over te dragen die in verband staan met de op de rekening van de(n) verzekeringsplichtige gedane stortingen, zonder dat die reserves uit hoofde van vermelde overmaking mogen worden verminderd.

ART. 37.

Om aangesloten te zijn en te blijven bij een zelfstandige verzekeringskas of bij een gemeenschappelijke kas van verzekering moet de bediende, naar het geval, werkzaam zijn in den dienst der onderneming waarbij de zelfstandige kas is ingericht of in den dienst van een der werkgevers die in de gemeenschappelijke kas deel neemt.

HOOFDSTUK V.

Hoogere Raad voor Bediendenpensioen.

ART. 28.

In het Ministerie van Nijverheid,

dustrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, un Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 39.

Ce Conseil a notamment pour mission :

1^o De donner son avis sur les demandes d'agrément et de révocation des organismes d'assurance ;

2^o De juger, en dernier ressort, les appels interjetés contre les décisions prises par le Fonds d'allocations pour employés ;

3^o De statuer définitivement sur les demandes introduites par les veuves des assujettis en vertu de l'article 14, a, 2^o ;

4^o De donner son avis sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution de la présente loi qui lui sont soumises par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 40.

La composition et le fonctionnement du Conseil supérieur seront réglés par arrêté royal.

Les crédits nécessaires pour payer les frais de fonctionnement du Conseil sont inscrits annuellement au Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE VI.

Du Fonds d'allocations pour employés.

§ 1^{er}. — De l'organisation du Fonds d'allocations pour employés.

ART. 41.

Il est institué, auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, un Fonds d'allocations pour employés.

ART. 42.

Ce Fonds d'allocations jouit de la personnification civile dans les mêmes

Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg wordt een Hooze Raad voor Bediendenpensionen tot stand gebracht.

ART. 39.

Deze raad heeft namelijk in opdracht :

1^o Zijn advies uit te brengen omtrent de aanvragen om toelating en intrekking van de verzekeringsorganismen ;

2^o Onherroepelijk uitspraak te doen in zake van beroep tegen de door het Toelagefonds voor bedienden getroffen beslissingen ;

3^o Voor goed te beslissen omtrent de vragen door de weduwen der verzekeringsplichtigen ingediend, op grond van artikel 14, a, 2^o ;

4^o Zijn advies uit te brengen over al de aangelegenheden betreffende duiding en uitvoering dezer wet, welke hem door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg mochten worden onderworpen

ART. 40.

De samenstelling en de werkzaamheden van den Hoogen Raad worden bij Koninklijk besluit geregeld.

De kredieten noodig om de kosten der werkzaamheden van den raad te betalen worden jaarlijks op het budget van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg uitgetrokken.

HOOFDSTUK VI.

Toelagefonds voor bedienden.

§ 1. — Inrichting van het Toelagefonds voor Bedienden.

ART. 41.

Bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg wordt een Toelagefonds voor bedienden tot stand gebracht.

ART. 42.

Dit Toelagefonds geniet rechtspersoonlijkheid, binnen dezelfde grenzen

dustrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, un Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 39.

Ce Conseil a notamment pour mission :

1^o De donner son avis sur les demandes d'agrément et de révocation des organismes d'assurance;

2^o De juger, en dernier ressort, les appels interjetés contre les décisions prises par le Fonds d'allocations pour employés;

3^o De statuer définitivement sur les demandes introduites par les veuves des assujettis en vertu de l'article 14, a, 2^o;

4^o De donner son avis sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution de la présente loi qui lui sont soumises par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 40.

La composition et le fonctionnement du Conseil supérieur seront réglés par arrêté royal.

Les crédits nécessaires pour payer les frais de fonctionnement du Conseil sont inscrits annuellement au Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE VI.

Du Fonds d'allocations pour employés.

§ 1^{er}. — De l'organisation
du Fonds d'allocations pour employés.

ART. 41.

Il est institué, auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, un Fonds d'allocations pour employés.

ART. 42.

Ce Fonds d'allocations jouit de la personnification civile dans les mêmes

Arbeid en Sociale Voorzorg, wordt een Hoogere Raad voor Bedienden pensioenen tot stand gebracht.

ART. 39.

Deze Raad heeft inzonderheid tot opdracht :

1^o Advies uit te brengen omtrent de aanvragen om aanneming en intrekking van de verzekeringsorganismen;

2^o Onherroepelijk uitspraak te doen in zake van beroep tegen de door het Toelagenfonds voorbedienden getroffen beslissingen;

3^o Definitief uitspraak te doen over de vragen door de weduwen der verzekeringsplichtigen ingediend, op grond van artikel 14, a, 2^o;

4^o Advies uit te brengen over al de aangelegenheden betreffende interpretatie en uitvoering der wet, welke hem door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg mochten worden onderworpen.

ART. 40.

De samenstelling en de werkzaamheden van den Hoogeren Raad worden bij Koninklijk besluit geregeld.

De kredieten noodig om de kosten der werkzaamheden van den raad te dekken worden jaarlijks op de begroting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg uitgetrokken.

HOOFDSTUK VI.

Toelagenfonds voor bedienden.

§ 1. — Inrichting van het Toelagenfonds voor bedienden.

ART. 41.

Bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Toelagenfonds voor bedienden tot stand gebracht.

ART. 42.

Dit Toelagenfonds geniet rechtspersoonlijkheid, binnen dezelfde grenzen

limites et avec les mêmes droits que la Caisse nationale des pensions pour employés.

ART. 43.

Il est chargé de l'examen des demandes et du paiement des allocations dont il est question aux articles 48, 50, 52 et 53.

ART. 44.

Le Fonds d'allocations pour employés est géré par le Conseil d'administration et par le Directeur général de la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les rapports à établir entre la Caisse nationale des pensions et le Fonds d'allocations relativement au personnel et aux frais d'administration seront réglés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, sur proposition du Conseil d'administration.

ART. 45.

Le Fonds d'allocations est alimenté :

1^o Par une contribution à charge de tous les employeurs et fixée annuellement à :

120 francs jusqu'en 1950;
90 francs pour la période 1951 à 1970;

60 francs pour la période 1971 à 1990;

30 francs pour la période à partir du 1^{er} janvier 1991 par employé occupé à leur service à la date du 31 décembre de l'année en cours.

Lorsque l'employé est occupé, au 31 décembre, au service de plusieurs patrons, chacun de ceux-ci est tenu au versement ci-dessus, sauf lorsqu'il s'agit d'un employé percevant une rémunération inférieure à 3,600 francs, auquel cas la contribution est égale à la moitié de celle fixée ci-dessus;

en met dezelfde rechten als de Nationale Pensioenkas voor Bedienden.

ART. 43.

Het wordt belast met het onderzoeken der aanvragen en het betalen der tegemoetkomingen, waarvan sprake in de artikelen 48, 50, 52 en 53.

ART. 44.

Het Toelagefonds voor Bedienden wordt bestuurd door den Bestuursraad en door den Directeur-Generaal van de Nationale Pensioenkas voor Bedienden.

De betrekkingen tusschen de Nationale Pensioenkas en het Toelagefonds, wat het personeel en de bestuurskosten betreft, worden, op voorstel van den Bestuursraad, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg geregeld.

ART. 45.

Het Toelagefonds wordt gestijfd door :

1^o Een bijdrage ten laste van al de werkgevers en jaarlijks vastgesteld op :

120 frank tot in 1950;
90 frank voor het tijdperk van 1951 tot 1970;
60 frank voor het tijdperk van 1971 tot 1990;

30 frank voor het tijdperk vanaf 1 Januari 1991, per bediende, bij hen werkzaam op 31 December van het loopend jaar.

Is de bediende op 31 December bij verscheidene werkgevers werkzaam, dan is ieder dezer tot bovenbedoelde stortingen verplicht, behoudens wanneer het een(e) bediende betreft die een loon van minder dan 3,600 frank trekt; in dit geval is de bijdrage gelijk aan de helft van de bovenvastgestelde;

limites et avec les mêmes droits que la Caisse nationale des pensions pour employés.

ART. 43.

Il est chargé de l'examen des demandes et du paiement des allocations dont il est question aux articles 48, 50, 52 et 53.

ART. 44.

Le Fonds d'allocations pour employés est géré par le Conseil d'administration et par le Directeur général de la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les rapports à établir entre la Caisse nationale des pensions et le Fonds d'allocations relativement au personnel et aux frais d'administration seront réglés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, sur proposition du Conseil d'administration.

ART. 45.

Le Fonds d'allocations est alimenté :

1° Par une contribution à charge de tous les employeurs et fixée annuellement à :

120 francs jusqu'en 1960 ;

80 francs pour la période 1961 à 1975 ;

40 francs pour la période 1976 à 1990 ;

par employé occupé à leur service à la date du 31 décembre de l'année en cours.

Lorsque l'employé est occupé, au 31 décembre, au service de plusieurs patrons, chacun de ceux-ci est tenu au versement ci-dessus, sauf lorsqu'il s'agit d'un employé percevant une rémunération inférieure à 3,600 francs, auquel cas la contribution est égale à la moitié de celle fixée ci-dessus ;

en met dezelfde rechten als de Nationale Pensioenkas voor Bedienden.

ART. 43.

Het wordt belast met het onderzoeken der aanvragen en het betalen der tegemoetkomingen, waarvan sprake in de artikelen 48, 50, 52 en 53.

ART. 44.

Het Toelagenfonds voor Bedienden wordt bestuurd door den Beheerraad en door den Directeur-Generaal van de Nationale Pensioenkas voor bedienden.

De betrekkingen tusschen de Nationale Pensioenkas en het Toelagenfonds, wat het personeel en de bestuurskosten betreft, worden, op voorstel van den Beheerraad, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg geregeld.

ART. 45.

Het Toelagenfonds wordt gestijfd door :

1° Een bijdrage ten laste van al de werkgevers en jaarlijks vastgesteld op :

120 frank tot in 1960 ;

80 frank voor het tijdperk van 1961 tot 1975 ;

40 frank voor het tijdperk van 1976 tot 1990 ;

per bediende, bij hen werkzaam op 31 December van het loopend jaar.

Is de bediende op 31 December bij verscheidene werkgevers werkzaam, dan is ieder dezer tot bovenbedoelde stortingen verplicht, behoudens wanneer het een(e) bediende betreft die een loon van minder dan 3,600 frank trekt; in dit geval is de bijdrage gelijk aan de helft van de hoogervastgestelde ;

2° Par une contribution à payer par les employés nés avant le 1^{er} janvier 1895.

Le montant annuel de cette contribution est fixé à :

90 francs pour les employés assujettis nés avant le 1^{er} janvier 1875;

75 francs pour les employés assujettis nés de 1875 à 1879;

60 francs pour les employés assujettis nés de 1880 à 1884;

45 francs pour les employés assujettis nés de 1885 à 1889;

30 francs pour les employés assujettis nés de 1890 à 1894.

Si, au cours de l'année, l'employé a été occupé simultanément ou successivement au service de plusieurs employeurs, il ne doit verser qu'une seule fois cette contribution;

3° Par les capitaux laissés par les assurés célibataires, veufs ou divorcés et qui sont fixés à l'article 14, 1^o, b, ci-dessus.

ART. 46.

La perception de la contribution personnelle et de la cotisation patronale et leur remise au Fonds d'allocations s'effectuent comme il est dit à l'article 11.

ART. 47.

Un arrêté royal déterminera les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement du Fonds d'allocations et à la procédure à suivre pour l'examen des demandes et le paiement des allocations.

§ 2. — De l'allocation de vieillesse pour employés.

ART. 48.

Il est accordé de droit, à charge du Fonds, une allocation de vieillesse dont le montant sera déterminé suivant un

2° Een bijdrage, te betalen door de bedienden vóór 1 Januari 1895 geboren.

Het jaarlijksch bedrag van deze bijdrage wordt vastgesteld als volgt :

90 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, vóór 1 Januari 1875 geboren;

75 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren binnen 1875 en 1879;

60 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren binnen 1880 en 1884;

45 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren binnen 1885 en 1889;

30 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren binnen 1890 en 1894.

Zoo de bediende, tijdens het jaar gelijktijdig of achtereenvolgens bij verscheidene werkgevers is werkzaam geweest, dan is hij (zij) er toe gehouden slechts éénmaal bedoelde bijdrage te storten.

3° Kapitalen, nagelaten door verzekeringsplichtigen, die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd zijn, bij bovenvermeld artikel 14, 1^o, b, bepaald.

ART. 46.

De bijdrage vanwege verzekeringsplichtige en werkgever worden geïnd en aan het Toelagefonds overgemaakt, zooals in artikel 11 wordt bepaald.

ART. 47.

Bij Koninklijk besluit worden de regels vastgesteld betreffende de inrichting en de werking van het Toelagefonds, alsmede de procedure, te volgen in het onderzoek der aanvragen en de uitbetalingen der toelagen.

§ 2. — Ouderdomstoelage voor bedienden.

ART. 48.

Van rechtswege wordt er, ten laste van het Toelagefonds, aan de manlijke verzekeringsplichtigen van vijf en zestig

2° Par une contribution à payer par les employés nés avant le 1^{er} janvier 1895.

Le montant annuel de cette contribution est fixé à :

90 francs pour les employés assujettis nés avant le 1^{er} janvier 1875 ;

75 francs pour les employés assujettis nés de 1875 à 1879 ;

60 francs pour les employés assujettis nés de 1880 à 1884 ;

45 francs pour les employés assujettis nés de 1885 à 1889 ;

30 francs pour les employés assujettis nés de 1890 à 1894.

Si, au cours de l'année, l'employé a été occupé simultanément ou successivement au service de plusieurs employeurs, il ne doit verser qu'une seule fois cette contribution ;

3° Par les capitaux laissés par les assurés célibataires, veufs ou divorcés et qui sont fixés à l'article 14, 1^o, b, ci-dessus.

ART. 46.

La perception de la contribution personnelle et de la cotisation patronale et leur remise au Fonds d'allocations s'effectuent comme il est dit à l'article 11.

ART. 47.

Un arrêté royal déterminera les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement du Fonds d'allocations et à la procédure à suivre pour l'examen des demandes et le paiement des allocations.

§ 2. — De l'allocation de vieillesse pour employés.

ART. 48.

Il est accordé, de droit, à charge du Fonds, une allocation de vieillesse dont le montant sera déterminé suivant un

2° Een bijdrage, te betalen door de bedienden vóór 1 Januari 1895 geboren.

Het jaarlijksch bedrag van deze bijdrage wordt vastgesteld als volgt :

90 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, vóór 1 Januari 1875 geboren ;

75 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1875 en 1879 ;

60 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1880 en 1884 ;

45 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1885 en 1889 ;

30 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1890 en 1894.

Zoo de bediende tijdens het jaar gelijktijdig of achtereenvolgens bij verscheidene werkgevers is werkzaam geweest, dan is hij (zij) er toe gehouden slechts éénmaal bedoelde bijdrage te storten.

3° Kapitalen, nagelaten door verzekeringsplichtigen, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn, bij bovenvermeld artikel 14, 1^o, b, bepaald.

ART. 46.

De bijdrage vanwege verzekeringsplichtige en werkgever wordt geïnd en aan het Toelagenfonds overgemaakt, zooals in artikel 11 wordt bepaald.

ART. 47.

Bij Koninklijk besluit worden de regels vastgesteld betreffende de inrichting en de werking van het Toelagenfonds, alsmede de procedure, te volgen in het onderzoek der aanvragen en de uitbetaling der toelagen.

§ 2. — Ouderdomstoelage voor bedienden.

ART. 48.

Van rechtswege wordt er, ten laste van het Toelagenfonds, aan de manlijke verzekeringsplichtigen van vijf en zestig

barème à établir par arrêté royal, aux assujettis du sexe masculin ayant atteint l'âge de soixante-cinq ans, et aux assujettis du sexe féminin ayant atteint l'âge de soixante ans, réunissant les conditions suivantes :

1^o L'assujetti doit être né antérieurement au 1^{er} janvier 1895 et, s'il est du sexe masculin, postérieurement au 31 décembre 1861 et, s'il est du sexe féminin, postérieurement au 31 décembre 1866;

2^o L'assujetti doit avoir effectué les versements légaux à dater du 1^{er} janvier 1926 et, en outre, s'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ou soixante ans à la date de la mise en vigueur de la présente loi, suivant qu'il appartient au sexe masculin ou féminin, avoir opéré, jusqu'à la date d'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, le versement de la contribution prévue à l'article 45, 2^o, ci-dessus, suivant les modalités et aux dates fixées par l'arrêté royal d'exécution.

Au cas où les versements prévus à l'article 45, 2^o, n'ont pas tous été effectués, l'allocation de vieillesse subit une réduction proportionnelle aux versements que l'intéressé n'aura pas opérés.

Toutefois, cette allocation n'est pas accordée à l'assujetti qui n'a pas versé au Fonds une somme au moins égale au tiers de celle qu'il aurait dû verser en exécution de l'article 45, 2^o, ci-dessus.

Dans ce cas, les sommes versées par l'employé lui seront restituées sans intérêt.

ART. 49.

L'assuré, qui demande la liquidation de sa rente de retraite avant d'avoir atteint respectivement l'âge de soixante-

jaar en aan de vrouwelijke verzekeringsplichtigen van zestig jaar, die aan benedenopgegeven vereischten beantwoorden, een jaarlijksche ouderdomstoelage verleend, waarvan het bedrag, naar een bij Koninklijk besluit te bepalen maatstaf, wordt vastgesteld :

1^o De verzekeringsplichtige moet vóór 1 Januari 1895 zijn geboren en, zoo hij van het manlijk geslacht is, na 31 December 1861, en de vrouwelijke, na 31 December 1866;

2^o De verzekeringsplichtige dient de wettelijke stortingen gedaan te hebben van 1 Januari 1926 af en, bovendien, zoo hij (zij) bij het inwerkingtreden van deze wet den leeftijd van vijf en zestig of zestig jaar niet heeft bereikt, naar gelang bedoelde tot het manlijk of vrouwelijk geslacht behoort, tot op den datum waarop zijn (haar) ouderdomsrente ingaat, de storting van de bij bovenvermeld artikel 45, 2^o, voorziene bijdrage te hebben gedaan, naar de bij het uitvoeringsbesluit bepaalde modaliteiten en tijdstippen.

Ingeval de bij artikel 45, 2^o, voorziene stortingen niet alle werden gedaan, dan wordt de ouderdomstoelage verminderd in verhouding tot de stortingen, die de belanghebbende niet mocht hebben gedaan.

Deze toelage wordt evenwel niet verleend aan een verzekeringsplichtige, die minstens één derde van de som die hij in uitvoering van voormeld artikel 45, 2^o, moest storten, tot het Fonds niet heeft bijgedragen.

In dit geval zullen de sommen door de(n) bediende gestort hem haar zonder intresten worden terugbetaald.

ART. 49.

De verzekerde die om de uitbetaling van zijn lijfrente verzoekt, vóór dat hij den leeftijd van vijf en zestig of zestig

barème à établir par arrêté royal, aux assujettis du sexe masculin ayant atteint l'âge de soixante-cinq ans et aux assujettis du sexe féminin ayant atteint l'âge de soixante ans, réunissant les conditions suivantes :

1^o L'assujetti doit être né *avant le 1^{er} janvier 1895* et s'il est du sexe masculin, *après le 31 décembre 1861* et, s'il est du sexe féminin, *après le 31 décembre 1866*.

2^o L'assujetti doit avoir effectué les versements légaux à dater du 1^{er} janvier 1926 *ou, au plus tard, à partir du moment où la loi lui a été applicable* et, en outre, s'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ou soixante ans à la date de la mise en vigueur de la présente loi, suivant qu'il appartient au sexe masculin ou féminin, avoir opéré, jusqu'à la date d'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, le versement de la contribution prévue à l'article 45, 2^o, ci-dessus, suivant les modalités et aux dates fixées par l'arrêté royal d'exécution.

Au cas où les versements prévus à l'article 45, 2^o, n'ont pas tous été effectués, l'allocation de vieillesse subit une réduction proportionnelle aux versements que l'intéressé n'aura pas opérés.

Toutefois, cette allocation n'est pas accordée à l'assujetti qui n'a pas versé au Fonds une somme au moins égale au tiers de celle qu'il aurait dû verser en exécution de l'article 45, 2^o, ci-dessus.

Dans ce cas, les sommes versées par l'employé lui seront restituées sans intérêt.

ART. 49.

L'assuré, qui demande la liquidation de sa rente de retraite avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans ou

jaar en aan de vrouwelijke verzekeringsplichtigen van zestig jaar, die aan de hierna opgegeven vereischten beantwoorden, een jaarlijksche ouderdomstoelage verleend, waarvan het bedrag, naar een bij Koninklijk besluit te bepalen maatstaf, wordt vastgesteld :

1^o De verzekeringsplichtige moet vóór 1 Januari 1895 zijn geboren en, zoo hij van het manlijk geslacht is, na 31 December 1861, en de vrouwelijke, na 31 December 1866.

2^o De verzekeringsplichtige dient de wettelijke stortingén gedaan te hebben vanaf 1 Januari 1926, *of ten laatste vanaf het oogenblik waarop de wet op hem (haar) van toepassing is* en, bovendien, zoo hij (zij) bij het inwerkingtreden van deze wet den leeftijd van vijf en zestig of zestig jaar niet heeft bereikt, naar gelang de betrokkene tot het manlijk of vrouwelijk geslacht behoort, tot op den datum waarop zijn (haar) ouderdomsrente ingaat, de storting van de bij voormeld artikel 45, 2^o, voorziene bijdrage te hebben gedaan, naar de bij het uitvoeringsbesluit bepaalde modeliteiten en tijdstippen.

Ingeval de bij artikel 45, 2^o, voorziene stortingén niet alle werden gedaan, dan wordt de ouderdomstoelage verminderd in verhouding tot de stortingén, die de belanghebbende niet mocht hebben gedaan.

Deze toelage wordt evenwel niet verleend aan een verzekeringsplichtige, die minstens een derde van de som die hij in uitvoering van voormeld artikel 45, 2^o, moest storten, tot het Fonds niet heeft bijgedragen.

In dit geval zullen de sommen door de(n) bediende gestort hem (haar) zonder interesten worden terugbetaald.

ART. 49.

De verzekerde die om de uitbetaling van zijn lijfrente verzoekt, vóór dat hij den leeftijd van vijf en zestig of zestig

cinq ans ou l'âge de soixante ans suivant qu'il appartient au sexe masculin ou au sexe féminin, peut obtenir l'allocation de vieillesse réduite d'après un barème et dans les conditions déterminées par arrêté royal.

Toutefois, cette allocation ne lui est pas accordée aussi longtemps qu'il est occupé pour le compte d'un employeur.

§ 3. — De l'allocation des veuves d'employés.

ART. 50.

Il est accordé de droit, à charge du Fonds, une allocation annuelle dont le montant sera déterminé suivant un barème à établir par arrêté royal, aux veuves des assujettis réunissant les conditions suivantes :

1^o L'époux doit être né postérieurement au 31 décembre 1861 et antérieurement au 1^{er} janvier 1895;

2^o L'époux doit avoir effectué les versements légaux à dater du 1^{er} janvier 1926 et, s'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans à la date de la mise en vigueur de la présente loi, avoir opéré, suivant les modalités et aux dates fixées par l'arrêté royal d'exécution, le versement de la contribution prévue à l'article 45, 2^o, ci-dessus.

Au cas où les versements prévus à l'article 45, 2^o, n'ont pas tous été effectués, l'allocation de veuve subit une réduction proportionnelle aux versements que l'intéressé n'aura pas effectués.

Toutefois, cette allocation n'est pas accordée à la veuve de l'assujetti qui n'a pas versé, au Fonds d'allocations, une somme au moins égale au tiers de celle qu'il aurait dû verser en exécution de l'article 45, 2^o, ci-dessus.

Dans ce cas, les sommes versées par l'employé sont remises à la veuve sans intérêt.

jaar heeft bereikt, naar gelang bedoelde onderscheidenlijk tot het manlijk of vrouwelijk geslacht behoort, kan de ouderdomstoelage bekomen, verminderd naar een maatstaf en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

Deze toelage wordt evenwel niet verleend zoolang hij voor rekening van een werkgever werkzaam is.

§ 3. — Toelage voor weduwen van bedienden.

ART. 50.

Er wordt rechtens ten laste van het Fonds een jaarlijksche toelage verleend, waarvan het bedrag naar een bij Koninklijk besluit te bepalen maatstaf zal worden vastgesteld, aan de weduwen van de verzekeringsplichtigen, die aan de volgende vereischten beantwoorden :

1^o De echtgenoot moet na 31 December 1861 en vóór 1 Januari 1895 zijn geboren;

2^o De echtgenoot moet, van den 1^{en} Januari 1926 af, de verplichte stortingen hebben gedaan en, bovendien indien hij op den dag waarop deze weg van kracht wordt, geen vijf en zestig jaar heeft bereikt, de bijdrage voorzien bij bovengemeld artikel 45, 2^o, hebben gestort, overeenkomstig de modaliteiten en op de datums bij het Koninklijk uitvoeringsbesluit bepaald.

Ingeval de stortingen, voorzien bij artikel 45, 2^o, niet alle werden gedaan, dan wordt de weduwetoelage verminderd, in verhouding tot de stortingen welke de belanghebbende niet mocht hebben gedaan.

Evenwel wordt deze toelage niet verleend aan de weduwe van den verzekeringsplichtige, die minstens één derde van de som, die hij in uitvoering van bovenvermeld artikel 45, 2^o, had dienen te storten, tot het Toelagefonds niet heeft bijgedragen.

In dit geval worden de sommen door den bediende gestort, aan de weduwe, zonder interesten, terugbetaald.

l'âge de soixante ans suivant qu'il appartient au sexe masculin ou au sexe féminin, peut obtenir l'allocation de vieillesse réduite d'après un barème et dans les conditions déterminées par arrêté royal.

Toutefois, cette allocation ne lui est pas accordée aussi longtemps qu'il est occupé pour le compte d'un employeur.

§ 3. — De l'allocation des veuves d'employés.

ART. 50.

Il est accordé de droit, à charge du Fonds, une allocation annuelle dont le montant sera déterminé suivant un barème à établir par arrêté royal, aux veuves des assujettis réunissant les conditions suivantes :

1^o L'époux doit être né *après* le 31 décembre 1861 et *avant* le 1^{er} janvier 1895;

2^o L'époux doit avoir effectué les versements légaux à dater du 1^{er} janvier 1926 et, s'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans à la date de la mise en vigueur de la présente loi, avoir opéré, suivant les modalités et aux dates fixées par l'arrêté royal d'exécution, le versement de la contribution prévue à l'article 45, 2^o, ci-dessus.

Au cas où les versements prévus à l'article 45, 2^o, n'ont pas tous été effectués, l'allocation de veuve subit une réduction proportionnelle aux versements que l'intéressé n'aura pas effectués.

Toutefois, cette allocation n'est pas accordée à la veuve de l'assujetti qui n'a pas versé, au Fonds d'allocations, une somme au moins égale au tiers de celle qu'il aurait dû verser en exécution de l'article 45, 2^o, ci-dessus.

Dans ce cas, les sommes versées par l'employé sont remises à la veuve sans intérêt.

jaar heeft bereikt, naar gelang bedoelde tot het manlijk of vrouwlijk geslacht behoort, kan de ouderdomstoelage bekomen, verminderd naar een maatstaf en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

Deze toelage wordt evenwel niet verleend zoolang hij voor rekening van een werkgever werkzaam is.

§ 3. — Toelage voor weduwen van bedienden.

ART. 50.

Ten laste van het Fonds wordt van rechtswege een jaarlijksche toelage verleend waarvan het bedrag naar een bij Koninklijk besluit te bepalen maatstaf zal worden vastgesteld, aan de weduwen van de verzekeringsplichtigen, die aan de volgende vereischten beantwoorden :

1^o De echtgenoot moet na 31 December 1861 en vóór 1 Januari 1895 zijn geboren;

2^o De echtgenoot moet, vanaf 1 Januari 1926, de verplichte stortingen hebben gedaan en, bovendien, indien hij op den dag waarop deze wet van kracht wordt, geen vijf en zestig jaar heeft bereikt, de bijdrage voorzien bij voormeld artikel 45, 2^o, hebben gestort, overeenkomstig de modaliteiten en op de datums bij het Koninklijk uitvoeringsbesluit bepaald.

Ingeval de stortingen, voorzien bij artikel 45, 2^o, niet alle werden gedaan, dan wordt de weduwetoelage verminderd in verhouding tot de stortingen welke de belanghebbende niet mocht hebben gedaan.

Evenwel wordt deze toelage niet verleend aan de weduwe van den verzekeringsplichtige, die niet minstens éenderde van desom, die hij in uitvoering van voormeld artikel 45, 2^o, had dienen te storten, in het Toelagenfonds heeft gestort.

In dit geval worden de sommen door den bediende gestort zonder interest aan de weduwe terugbetaald.

L'allocation n'est pas accordée si l'assujetti a contracté mariage avec une femme de vingt ans moins âgée que lui ou après être entré en jouissance de sa rente de retraite.

ART. 51.

L'allocation prévue au présent chapitre est supprimée en cas de remariage de la bénéficiaire.

Elle est à nouveau payée, sur la demande de l'intéressée et à dater de l'introduction de cette demande, en cas de nouveau veuvage.

§ 4. — De l'allocation d'orphelins.

ART. 52.

Il est payé par le Fonds, au conjoint survivant d'un assujetti, par enfant âgé de moins de dix-huit ans, une allocation annuelle d'orphelin dont les conditions d'octroi et le montant seront fixés par arrêté royal.

Cette allocation est versée, après le décès des deux époux, à la personne ou à l'organisme, qui, en fait, a la charge des enfants.

§ 5. Des allocations d'invalidité.

ART. 53.

Jusqu'à la mise en vigueur de la législation relative à l'assurance obligatoire en vue de l'invalidité, il est accordé, à charge du Fonds d'allocations, aux assujettis à la présente loi, atteints d'une incapacité de travail absolue et permanente, une allocation dont le montant ainsi que les conditions d'octroi sont déterminés par arrêté royal.

Cette allocation ne peut, en aucun cas, être cumulée avec l'allocation de vieillesse prévue à l'article 48.

De toelage wordt niet verleend, indien de verzekeringsplichtige in het huwelijk is getreden, met iemand die twintig jaar jonger is dan hij, of, nadat zijn lijfrente is ingegaan.

ART. 51.

Ingeval de gerechtigde hertrouwt, wordt de in dit hoofdstuk voorziene toelage ingetrokken.

Zij wordt opnieuw betaald op aanvraag van de belanghebbende, en vanaf het indienen dezer aanvraag, indien zij opnieuw weduwe wordt.

§ 4. — Toelage voor de weezén.

ART. 52.

Door het Fonds wordt aan de(n) overlevende(n) echtgenoot(e) van een(e) verzekeringsplichtige, per kind van minder dan achttien jaar oud, een jaarlijksche weezentoeelage uitbetaald, waarvan het bedrag en de voorwaarden waaronder ze wordt verleend bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Na het overlijden van beide echtgenooten, wordt bedoelde toelage uitgekeerd aan den persoon of de inrichting die feitelijk de kinderen ten laste heeft.

§ 5. — Toelagen aan de invalidén.

ART. 53.

Tot op den dag van het van krachtworden der wet op de verplichte invaliditeitsverzekering, wordt er ten bezware van het Toelagefonds, aan de ingevolge deze wet verzekeringsplichtigen, door een volstreekte en voortdurende arbeidsongeschiktheid aangedaan, een toelage verleend waarvan het bedrag en de voorwaarden waaronder zij wordt verleend, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Deze toelage kan, in geen geval, gelijktijdig met de ouderdomstoelage worden genoten.

L'allocation n'est pas accordée si l'assujetti a contracté mariage avec une femme de vingt ans moins âgée que lui ou après être entré en jouissance de sa rente de retraite.

ART. 51.

L'allocation prévue au présent chapitre est supprimée en cas de mariage de la bénéficiaire.

Elle est à nouveau payée, sur la demande de l'intéressée et à dater de l'introduction de cette demande, en cas de nouveau veuvage.

§ 4. — De l'allocation d'orphelins.

ART. 52.

Il est payé par le Fonds, au conjoint survivant d'un assujetti, par enfant âgé de moins de dix-huit ans, une allocation annuelle d'orphelin dont les conditions d'octroi et le montant seront fixés par arrêté royal.

Cette allocation est versée, après le décès des deux époux, à la personne ou à l'organisme, qui, en fait, a la charge des enfants.

§ 5. — Des allocations d'invalidité.

ART. 53.

Jusqu'à la mise en vigueur de la législation relative à l'assurance obligatoire en vue de l'invalidité, il est accordé, à charge du Fonds d'allocations, aux assujettis à la présente loi, atteints d'une incapacité de travail absolue et permanente, une allocation dont le montant ainsi que les conditions d'octroi sont déterminés par arrêté royal.

Cette allocation ne peut, en aucun cas, être cumulée avec l'allocation de vieillesse prévue à l'article 48.

De toelage wordt niet verleend, indien de verzekeringsplichtige in het huwelijk is getreden met iemand die twintig jaar jonger is dan hij, of nadat zijn lijfrente is ingegaan.

ART. 51.

Ingeval de gerechtigde hertrouwt, wordt de in dit hoofdstuk voorziene toelage ingetrokken.

Zij wordt opnieuw betaald op aanvraag van de belanghebbende, en vanaf het indienen dezer aanvraag, indien zij opnieuw weduwe wordt.

§ 4. — Toelage voor de weezen.

ART. 52.

Door het Fonds wordt aan de(n) overlevende(n) echtgenoot(e) van een(e) verzekeringsplichtige, per kind van minder dan achttien jaar, een jaarlijksche weezentoeelage uitbetaald, waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Na het overlijden van beide echtgenooten, wordt bedoelde toelage uitgekeerd aan den persoon of de inrichting die feitelijk de kinderen ten laste heeft.

§ 5. — Toelagen aan de invaliden.

ART. 53.

Tot den dag waarop de wet op de verplichte invaliditeitsverzekering in voege treedt, wordt ten bezware van het Toelagenfonds, aan de ingevolge deze wet verzekeringsplichtigen door een volstreekte en bestendige arbeidsongeschiktheid aangedaan, een toelage verleend waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Deze toelage kan in geen geval samen met de ouderdomstoelage voorzien bij artikel 48 worden genoten.

CHAPITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 54.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements prévus aux articles 6 et 11, 45, 2^o et 46, ou a omis d'en déposer le montant concurremment avec ses cotisations à l'organisme assureur et au Fonds d'allocations dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque ces prélèvements n'ont pas été effectués, par l'employeur ou son préposé, à l'époque réglementaire, l'employeur est, en outre, condamné à effectuer de ses deniers personnels les versements de l'assujetti.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur devra exécuter cette obligation.

A défaut, pour l'employeur, d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer, directement ou indirectement, à charge de l'assujetti, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 55.

La peine prévue à l'article 54 est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assujetti.

ART. 56.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines

HOOFDSTUK VII.

Strafbepalingen.

ART. 54.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank, de werkgever of zijn aangestelde die de bij artikels 6 en 11, 45, 2^o en 46 voorziene inhoudingen niet heeft gedaan of heeft verwaarloosd, het bedrag er van, te zamen met zijn bijdragen, onder de bij het Koninklijk besluit bepaalde voorwaarden, bij de verzekeringsinrichtingen of in het Toelagefonds te storten.

Werden deze inhoudingen op het voorgeschreven tijdstip door den werkgever of zijn aangestelde niet gedaan, dan wordt de werkgever daarenboven veroordeeld om de stortingen van de(n) verzekeringsplichtige, met zijn eigen geldmiddelen te doen.

Het veroordeelend vonnis bepaalt den termijn, waarin de werkgever bedoelde verplichting dient te vervullen.

Mocht de werkgever aan de bepalingen van het vonnis, binnen den alzoo vastgestelden termijn niet hebben voldaan, dan zal de invordering van de verschuldigde sommen door middel van dwang, zooals inzake rechtstreeksche belastingen, plaats hebben.

De werkgever mag van de(n) verzekeringsplichtige de in uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som, noch middellijk, noch onmiddellijk teruggeischen.

ART. 55.

De bij artikel 54 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een(e) zijner verzekeringsplichtigen in verzuim is.

ART. 56.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank

CHAPITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 54.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements prévus aux articles 6 et 11, 45, 2° et 46, ou a omis d'en déposer le montant concurremment avec ses cotisations à l'organisme assureur et au Fonds d'allocations dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque ces prélèvements n'ont pas été effectués, par l'employeur ou son préposé, à l'époque réglementaire, l'employeur est, en outre, condamné à effectuer de ses deniers personnels les versements de l'assujetti.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur devra exécuter cette obligation.

A défaut, pour l'employeur, d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer, directement ou indirectement, à charge de l'assujetti, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 55.

La peine prévue à l'article 54 est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assujetti.

ART. 56.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines

HOOFDSTUK VII.

Strafbepalingen.

ART. 54.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank, de werkgever of zijn aangestelde die de bij artikels 6 en 11, 45, 2° en 46 voorziene afhoudingen niet heeft gedaan of heeft verwaarloosd het bedrag er van, samen met zijn bijdragen, in de bij het Koninklijk besluit bepaalde voorwaarden, bij de verzekeringsinrichtingen en in het Toelagenfonds te storten.

Werden deze afhoudingen op het voorgeschreven tijdstip door den werkgever of zijn aangestelde niet gedaan, dan wordt de werkgever bovendien veroordeeld om de stortingen van de(n) verzekeringsplichtige, met eigen geldmiddelen te doen.

Het veroordeelend vonnis bepaalt den termijn waarin de werkgever bedoelde verplichting dient te vervullen.

Mocht de werkgever aan de bepalingen van het vonnis, binnen den alzo vastgestelden termijn niet hebben voldaan, dan geschiedt de invordering van de verschuldigde sommen door middel van dwang, zooals inzake rechtstreeksche belastingen.

De werkgever mag van de(n) verzekeringsplichtige de in uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som, noch middellijk, noch onmiddellijk terugvragen.

ART. 55.

De bij artikel 54 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een(e) zijner verzekeringsplichtigen in verzuim is.

ART. 56.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank

seulement, toute personne qui a empêché l'assujetti de s'assurer en vue de l'exécution de la présente loi à l'organisme de son choix.

ART. 57.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui a fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir les allocations prévues aux articles 48, 50, 52 et 53 ou de faire majorer le taux de celles-ci.

La restitution des sommes indûment perçues est en outre ordonnée.

ART. 58.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements demandés en vue de son application.

ART. 59.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 35 du Livre I^{er} de ce Code, sont applicables aux infractions prévues aux articles 54, 56, 57 et 58 de la présente loi.

ART. 60.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour inexécution des obligations prévues par la présente loi.

of met slechts één dezer straffen, alwie de(n) verzekeringsplichtige er toe zal hebben belet zich in verband met de uitvoering dezer wet, bij een verzekeringsinrichting naar zijn (haar) keuze aan te sluiten.

ART. 57.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die, willens en wetens, valsche aangiften doet, om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten, of, om de bij artikelen 48, 50, 52 en 53 voorziene ouderdomstoelagen te verkrijgen of te laten verkrijgen ofwel om het bedrag daarvan te laten vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechte getrokken sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 58.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun aangestelden, die aan de personen of aan de inrichtingen met de uitvoering dezer wet belast, al de met het oog op de toepassing ervan gevraagde inlichtingen weigeren te verstrekken.

ART. 59.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 35, Boek I, van dit Wetboek, toepasselijk op de bij artikelen 54, 56, 57 en 58 dezer wet voorziene inbreuken.

ART. 60.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten opgelegd aan hun aangestelden, wat het niet-uitvoeren van de bij deze wet voorziene verplichtingen betreft.

seulement, toute personne qui a empêché l'assujetti de s'assurer en vue de l'exécution de la présente loi à l'organisme de son choix.

ART. 57.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui a fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir les allocations prévues aux articles 48, 50, 52 et 53 ou de faire majorer le taux de celles-ci.

La restitution des sommes indûment perçues est en outre ordonnée.

ART. 58.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements demandés en vue de son application.

ART. 59.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 35 du Livre Ier de ce Code, sont applicables aux infractions prévues aux articles 54, 56, 57 et 58 de la présente loi.

ART. 60.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour inexécution des obligations prévues par la présente loi.

of met slechts één dezer straffen, alwie de(n) verzekeringsplichtige zal hebben belet zich in verband met de uitvoering dezer wet, bij een inrichting naar zijn (haar) keuze aan te sluiten.

ART. 57.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die, willens en wetens, valsche aangiften doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten of om de bij artikelen 48, 50, 52 en 53 voorziene ouderdomstoelagen te verkrijgen of te doen verkrijgen ofwel om het bedrag ervan te doen vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechte getrokken sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 58.

Onverminderd de gebeurlijke toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun aangestelden, die aan de personen of aan de inrichtingen met de uitvoering dezer wet belast, al de met het oog op de toepassing er van gevraagd de inlichtingen weigeren te verstrekken.

ART. 59.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 35, Boek I, van dit Wetboek, toepasselijk op de bij artikelen 54, 56, 57 en 58 dezer wet voorziene inbreuken.

ART. 60.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten opgelegd aan hun aangestelden, wat het niet-uitvoeren van de bij deze wet voorziene verplichtingen betreft.

ART. 61.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 54, 56, 57 et 58 de la présente loi est adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 62.

Tout contrat conclu antérieurement au 10 mars 1925 entre les employeurs et les employés et entre les employeurs, les employés et les établissements d'assurance en vue de la constitution de rentes ou de capitaux pour des objets prévus par la présente loi, sera modifié, à la date du 1^{er} janvier 1931, dans toutes les clauses qui ne sont pas conformes aux dispositions légales.

Néanmoins, le contrat est maintenu si l'assuré le désire. Dans ce cas, celui-ci reste tenu de se soumettre aux obligations de la présente loi.

Toutefois, si l'organisme d'assurance n'obtenait pas l'agrément, les contrats d'assurance seront résiliés ou réduits sans que les intéressés subissent un préjudice du fait de cette résiliation ou de cette réduction.

ART. 63.

Tout employé qui, en vertu d'une convention particulière et sans intervention de l'employeur, a conclu, le 10 mars 1925, au plus tard, avec un établissement d'assurances, une assurance pour les objets prévus par la présente loi, est néanmoins soumis à toutes les dispositions de celle-ci.

Toutefois, il a la faculté :

A. Si cette assurance a été contractée

ART. 61.

Een uitgifte der in uitvoering der artikelen 54, 56, 57 en 58 van deze wet gevelde vonnissen wordt verzonden naar den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

HOOFDSTUK VIII.

Algemeene bepalingen.

ART. 62.

Ieder contract, vóór 10 Maart 1925 gesloten tusschen de werkgevers en de bedienden, en, onder de werkgevers, de bedienden en de verzekeringsinrichtingen, met het oog op het vestigen van renten of kapitalen voor de in deze wet voorziene doeleinden, dient, op datum van 1 Januari 1931, gewijzigd in al zijn bepalingen die strijdig zijn met de beschikkingen dezer wet.

Het contract dient echter niet gewijzigd, wanneer de verzekeringsplichtige zulks verlangt. In dit geval blijft deze er toe gehouden de bij deze wet opgelegde verplichtingen na te leven.

Indien echter de verzekeringsinrichting de machtiging niet bekomt, dienen de verzekeringscontracten opgezegd of gereduceerd, zonder dat de belanghebbenden, wegens die opzegging of reduceering, eenig nadeel mogen ondergaan.

ART. 63.

Ieder bediende die, krachtens een bijzondere overeenkomst en zonder het toedoen van den werkgever, uiterlijk op 10 Maart 1925, met een verzekeringsinrichting een verzekering heeft gesloten, met het oog op de in deze wet voorziene doeleinden, is nochtans aan al de bepalingen dezer wet onderworpen.

Hij mag nochtans :

A. Indien deze verzekering met een

ART. 61.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 54, 56, 57 et 58 de la présente loi est adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 62.

Tout contrat conclu antérieurement au 10 mars 1925 entre les employeurs et les employés et entre les employeurs, les employés et les établissements d'assurance en vue de la constitution de rentes ou de capitaux pour des objets prévus par la présente loi, sera modifié, à la date du 1^{er} janvier 1931, dans toutes les clauses qui ne sont pas conformes aux dispositions légales.

Néanmoins, le contrat est maintenu si l'assuré le désire. Dans ce cas, celui-ci reste tenu de se soumettre aux obligations de la présente loi.

Toutefois, si l'organisme d'assurance n'obtient pas l'agrément, les contrats d'assurance seront résiliés ou réduits sans que les intéressés subissent un préjudice du fait de cette résiliation ou de cette réduction.

ART. 63.

Tout employé qui, en vertu d'une convention particulière et sans intervention de l'employeur, a conclu, le 10 mars 1925 au plus tard, avec un établissement d'assurance, une assurance pour les objets prévus par la présente loi, est néanmoins soumis à toutes les dispositions de celle-ci.

Toutefois, il a la faculté :

A. Si cette assurance a été contractée

ART. 61.

Een uitgifte der in uitvoering der artikelen 54, 56, 57 en 58 dezer wet gevelde vonnissen wordt verzonden naar den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

HOOFDSTUK VIII.

Algemeene bepalingen.

ART. 62.

Ieder contract, vóór 10 Maart 1925 gesloten tusschen de werkgevers en de bedienden, en, tusschen de werkgevers, de bedienden en de verzekeringsinrichtingen, met het oog op het vestigen van renten of kapitalen voor de in deze wet voorziene doeleinden, dient, op datum van 1 Januari 1931, gewijzigd in al zijn bepalingen die strijdig zijn met de beschikkingen dezer wet.

Het contract dient echter gehandhaafd indien de verzekeringsplichtige het wenscht. In dit geval blijft deze er toe gehouden de bij deze wet opgelegde verplichtingen na te leven.

Indien echter de verzekeringsinrichting niet wordt aangenomen dienen de verzekeringscontracten opgezegd of gereduceerd, zonder dat de belanghebbers, wegens die opzegging of reductie eenig nadeel mogen ondergaan.

ART. 63.

Ieder bediende die, krachtens een bijzondere overeenkomst en zonder het toedoen van den werkgever, uiterlijk op 10 Maart 1925, met een verzekeringsinrichting een verzekering heeft gesloten, met het oog op de in deze wet voorziene doeleinden, is nochtans aan al de bepalingen dezer wet onderworpen.

Hij mag nochtans :

A. Indien deze verzekering met een

avec un établissement d'assurance agréé :

1^o De continuer le contrat en cours, auquel cas, il est, en outre, tenu de se conformer aux prescriptions de la présente loi ;

2^o De modifier ce contrat de façon que ses clauses soient, en tous points, conformes aux prescriptions légales ; dans ce cas, il n'est plus tenu d'opérer des versements supérieurs à ceux que prévoit la présente loi ;

3^o De demander la résiliation du contrat, sans subir, de ce fait, aucun préjudice.

B. Si cette assurance a été contractée avec un établissement d'assurance non agréé :

1^o De continuer le contrat en cours, auquel cas, il est, en outre, tenu de se conformer aux prescriptions de la présente loi ;

2^o De demander la résiliation du contrat, sans subir, de ce fait, aucun préjudice.

Les réserves mathématiques relatives aux versements légaux doivent être transférées à l'organisme d'assurance agréé de son choix.

ART. 64.

Les assurances en cours à la Caisse de Retraite et les capitaux qui y sont constitués en exécution des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 57 de la loi du 10 mars 1925, seront transformés, à la date du 1^{er} janvier 1931, conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.

Les conditions de cette transformation seront approuvées par arrêté royal.

ART. 65.

Les polices d'assurances établies en exécution de la présente loi ne peuvent être remises en gage sans pour la garantie d'un prêt hypothécaire en vue de l'acqui-

gemachtigde verzekeringsinrichting is gesloten :

1^o Het in-gang-zijnde contract voortzetten, in welk geval hij er, bovendien, toe gehouden is de voorschriften dezer wet na te leven ;

2^o Dit contract wijzigen, zoodanig dat de bepalingen ervan met de wettelijke voorschriften ten volle overeenstemmen ; in dit geval is hij er niet meer toe verplicht hogere bedragen te storten dan die bij deze wet voorzien ;

3^o Om het opzeggen van het contract verzoeken, zonder daardoor eenig nadeel te ondergaan.

B. Indien deze verzekering met een niet-gemachtigde verzekeringsinrichting is gesloten :

1^o Het in-gang-zijnde contract voortzetten, in welk geval hij er, bovendien, toe gehouden is de voorschriften dezer wet na te leven ;

2^o Om het opzeggen van het contract verzoeken, zonder daardoor eenig nadeel te ondergaan.

De wiskundige reserves betreffende de wettelijke stortingen dienen aan de door hem gekozen gemachtigde verzekeringsinrichting overgemaakt.

ART. 64.

De in de Lijfrentekas in-gang-zijnde verzekeringen en de kapitalen die er in uitvoering van de paragrafen 3, 4 en 5 van artikel 57 der wet dd. 10 Maart 1925 zijn gevormd, dienen, op datum van 1 Januari 1931, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 dezer wet, omgezet.

De voorwaarden waaronder ze dienen omgezet worden bij Koninklijk besluit goedgekeurd.

ART. 65.

De verzekeringspolissen, in uitvoering van deze wet opgemaakt, mogen geenszins in pand worden gegeven, tenzij als waarborg voor een hypothecaire leening,

avec un établissement d'assurance agréé:

1^o De continuer le contrat en cours, auquel cas, il est, en outre, tenu de se conformer aux prescriptions de la présente loi;

2^o De modifier ce contrat de façon que ses clauses soient, en tous points, conforme aux prescriptions légales; dans ce cas, il n'est plus tenu d'opérer des versements supérieurs à ceux que prévoit la présente loi;

3^o De demander la résiliation du contrat, sans subir, de ce fait, aucun préjudice.

B. Si cette assurance a été contractée avec un établissement d'assurance non agréé :

1^o De continuer le contrat en cours, auquel cas, il est, en outre, tenu de se conformer aux prescriptions de la présente loi;

2^o De demander la résiliation du contrat, sans subir, de ce fait, aucun préjudice.

Les réserves mathématiques relatives aux versements légaux doivent être transférées à l'organisme d'assurance agréé de son choix.

ART. 64.

Les assurances en cours à la Caisse de Retraite et les capitaux qui y sont constitués en exécution des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 56 de la loi du 10 mars 1925, seront transformés, à la date du 1^{er} janvier 1931, conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.

Les conditions de cette transformation seront approuvées par arrêté royal.

ART. 65.

Les polices d'assurances établies en exécution de la présente loi ne peuvent être remises en gage sauf pour la garantie d'un prêt hypothécaire en vue de l'acqui-

gemachtigde verzekeringsinrichting is gesloten :

1^o Het loopend contract voortzetten, in welk geval hij, bovendien, verplicht is de voorschriften dezer wet na te leven;

2^o Dit contract wijzigen, zoodanig dat de bepalingen ervan met de wettelijke voorschriften ten volle overeenstemmen; in dit geval is hij niet meer verplicht hogere bedragen te storten dan die bij deze wet voorzien;

3^o Om het opzeggen van het contract verzoeken, zonder daardoor eenig nadeel te ondergaan.

B. Indien deze verzekering met een niet aangenomen verzekeringsinrichting is gesloten :

1^o Het loopend contract voortzetten, in welk geval hij, bovendien, verplicht is de voorschriften dezer wet na te leven;

2^o Om het opzeggen van het contract verzoeken, zonder daardoor eenig nadeel te ondergaan.

De wiskundige reserves betreffende de wettelijke stortingen dienen aan de door hem gekozen aangenomen verzekeringsinrichting overgemaakt.

ART. 64.

De in de Lijfrentekas loopende verzekeringen en de kapitalen die er in uitvoering van de paragrafen 3, 4 en 5 van artikel 57 der wet van 10 Maart 1925 zijn gevestigd, dienen, op datum van 1 Januari 1931, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 dezer wet, omgezet.

De voorwaarden van deze omzetting worden bij Koninklijk besluit goedgekeurd.

ART. 65.

De verzekeringspolissen, in uitvoering van deze wet opgemaakt, mogen geenszins in pand worden gegeven, tenzij als waarborg voor een hypothecaire leening,

sition ou de la construction d'une maison à l'usage personnel de l'intéressé et dans les conditions à fixer par arrêté royal. Toute convention contraire est nulle de plein droit.

ART. 66.

Sauf ce qui est décidé à l'article 50 de la loi générale, en ce qui concerne les rentes, majorations et allocations acquises en vertu de cette loi, les rentes et les allocations, accordées en vertu de la présente loi, ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dette envers le Trésor public et d'un tiers pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil.

ART. 67.

Les majorations ou allocations prévues aux articles 15, 18, 19, 22 et 23 de la loi générale sont allouées aux assujettis, à leur veuve et à leurs orphelins dans les conditions fixées par la dite loi.

Toutefois, les rentes constituées en vertu de la présente loi, ainsi que les allocations de vieillesse et de veuve à charge du Fonds d'allocations sont immunisées pour la totalité pour la fixation du montant de la majoration de rente ou de l'allocation gratuite de vieillesse.

ART. 68.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et dispensés du droit de timbre de greffe et d'enregistrement.

Les versements effectués en exécution de la présente loi, sont exempts de la taxe d'abonnement établie par l'article 30 de la loi du 30 août 1913 modifiée par celle du 2 janvier 1926.

met het oog op het koopen of het bouwen van een woning tot eigen gebruik van de(n) belanghebbende en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit te bepalen. Elke tegenstrijdige overeenkomst is van rechtswege nietig.

ART. 66.

Behoudens hetgeen in artikel 50 der algemeene wet is beslist, wat de ingevolge die wet verworven renten, toeslagen en toelagen betreft, zijn de krachtens deze wet verleende renten en toelagen voor overdracht noch voor beslag vatbaar, tenzij ten beloope van één vijfde wegens schulden aan de Schatkist en van één derde om redenen in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek opgegeven.

ART. 67.

De toeslagen of toelagen, voorzien bij de artikelen 15, 18, 19, 22 en 23 van de algemeene wet, worden, onder de bij bedoelde wet bepaalde voorwaarden, aan de verzekeringsplichtigen, hun weduwe of hun weezen verleend.

Nochtans, de krachtens deze wet gevestigde renten, alsmede de ouderdomsen weduwetoelagen ten laste van het Toelagefonds worden, wat het vaststellen betreft van het bedrag van den rentetoeslag of van de kosteloze ouderdomstoelage, ten volle buiten rekening gesteld.

ART. 68.

De volmachten, quitantiën, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet, worden kosteloos uitgereikt en van zegel-, griffie- en registratierecht vrijgesteld.

De in uitvoering dezer wet verrichtte stortingen zijn vrijgesteld van de jaarlijksche abonnementsstaxe, vastgesteld bij artikel 30 der wet dd. 30 Augustus 1913, gewijzigd bij die dd. 2 Januari 1926.

sition ou de la construction d'une maison à l'usage personnel de l'intéressé et dans les conditions à fixer par arrêté royal. Toute convention contraire est nulle de plein droit.

ART. 66.

Sauf ce qui est décidé à l'article 50 de la loi générale, en ce qui concerne les rentes, majorations et allocations acquises en vertu de cette loi, les rentes et les allocations, accordées en vertu de la présente loi, ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dette envers le Trésor public et d'un tiers pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil.

ART. 67.

Les majorations ou allocations prévues aux articles 15, 18, 19, 22 et 23 de la loi générale sont allouées aux assujettis, à leur veuve et à leurs orphelins dans les conditions fixées par la dite loi.

Toutefois, les rentes constituées en vertu de la présente loi, ainsi que les allocations de vieillesse et de veuve à charge du Fonds d'allocations sont immunisées pour la totalité pour la fixation du montant de la majoration de rente ou de l'allocation gratuite de vieillesse.

ART. 68.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et dispensés du droit de timbre, de greffe et d'enregistrement.

Les versements effectués en exécution de la présente loi, sont exempts de la taxe d'abonnement établie par l'article 30 de la loi du 30 août 1913 modifiée par celle du 2 janvier 1926.

met het oog op het koopen of het bouwen van een woning tot eigen gebruik van de(n) belanghebbende en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit te bepalen. Elke tegenstrijdige overeenkomst is van rechtswege nietig.

ART. 66.

Behoudens hetgeen in artikel 50 der algemeene wet is beslist, wat de ingevolge die wet verworven renten, bijlagen en toelagen betreft, zijn de krachtens deze wet verleende renten en toelagen voor overdracht noch voor beslag vatbaar, tenzij ten beloope van één vijfde wegens schulden aan de Schatkist en van één derde, om redenen in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek opgegeven.

ART. 67.

De bijlagen of toelagen, voorzien bij de artikelen 15, 18, 19, 22 en 23 van de algemeene wet, worden, onder de bij bedoelde wet bepaalde voorwaarden, aan de verzekeringsplichtigen, hun weduwe of hun weezen verleend.

Nochtans, de krachtens deze wet gevestigde renten alsmede de ouderdoms- en weduwetoelagen ten laste van het Toelagenfonds worden, wat het vaststellen betreft van het bedrag van den rentetoeslag of van de kostelooze ouderdomstoelage, ten volle buiten rekening gesteld.

ART. 68.

De volmachten, quitantiën, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet, worden kosteloos uitgereikt en van zegel-, griffie- en registratierecht vrijgesteld.

De in uitvoering dezer wet verrichte stortingen zijn vrijgesteld van de jaarlijksche abonnementsstaxe, vastgesteld bij artikel 30 der wet van 30 Augustus 1913, gewijzigd bij die van 2 Januari 1926.

Les dispositions de l'article 50 de la loi du 30 août 1913 remplacé par l'article 4 de la loi du 11 novembre 1919 ne sont pas applicables aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi.

ART. 69.

S'il a été constitué, au profit du même assuré ou de ses ayants-droit, des rentes auprès de différents organismes d'assurance, le paiement de celles-ci se fait dans les conditions à fixer par arrêté royal.

ART. 70.

Les mesures d'exécution de la présente loi seront réglées par arrêté royal.

ART. 71.

La présente loi sera applicable six mois après la publication des arrêtés d'exécution. Ces arrêtés seront pris dans le délai d'un an à partir de la publication de la loi.

De bepalingen van artikel 50 der wet dd. 30 Augustus 1913, vervangen door artikel 4 der wet dd. 11 November 1919, zijn niet toepasselijk op de in uitvoering dezer wet gevestigde renten en kapitalen.

ART. 69.

Indien er ten behoeve van eenzelfde(n) verzekerde of van zijn (haar) rechthebbers, renten gevestigd zijn bij verscheidene verzekeringsinrichtingen, dan wordt de betaling gedaan onder de bij Koninklijk besluit vast te stellen voorwaarden.

ART. 70.

De uitvoeringsmaatregelen betreffend deze wet, worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 71.

Deze wet wordt van kracht zes maand na de uitgifte van de uitvoeringsbesluiten. Die besluiten worden gegeven binnen een tijdsbestek van één jaar, te rekenen vanaf de afkondiging van de wet.

Les dispositions de l'article 50 de la loi du 30 août 1913 remplacé par l'article 4 de la loi du 11 novembre 1919 ne sont pas applicables aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi.

ART. 69.

S'il a été constitué, au profit du même assuré ou de ses ayants droit, des rentes auprès de différents organismes d'assurance, le paiement de celles-ci se fait dans les conditions à fixer par arrêté royal.

ART. 70.

Les mesures d'exécution de la présente loi, *spécialement en ce qui concerne les articles 5, 8, 9, 10, 11 et 30*, seront réglées par arrêté royal.

ART. 71.

La présente loi sera applicable six mois après la publication des arrêtés d'exécution. Ces arrêtés seront pris dans le délai d'un an à partir de la publication de la loi.

De bepalingen van artikel 50 der wet van 30 Augustus 1913, vervangen door artikel 4 der wet van 11 November 1919, zijn niet toepasselijk op de in uitvoering dezer wet gevestigde renten en kapitalen.

ART. 69.

Indien er ten behoeve van eenzelfde(n) verzekerde of van zijn (haar) rechthebbers, renten gevestigd zijn bij verscheidene verzekeringsinrichtingen, dan wordt de betaling gedaan onder de bij Koninklijk besluit vast te stellen voorwaarden.

ART. 70.

De uitvoeringsmaatregelen voor deze wet, *vooral wat betreft de artikelen 5, 8, 9, 10, 11 en 30*, worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 71.

Deze wet wordt van kracht zes maand na de bekendmaking van de uitvoeringsbesluiten. Die besluiten worden gegeven binnen een tijdsbestek van één jaar, te rekenen vanaf de afkondiging van de wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1928-1929

**Rapport de la Commission de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale
sur le Projet de Loi portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à
l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.**

NOTE DE LA MINORITÉ

« Sous réserve de l'agrément de ces amendements, la majorité de la Commission invite le Sénat à discuter le projet au cours de cette session et d'en adopter le texte », ainsi s'exprime l'honorable M. Henricot. Nous dégageons notre responsabilité vis-à-vis des employés en signalant que si le Sénat ne parvient pas à voter la revision de la loi au cours de cette session, c'est notamment à cause des semaines qui ont été perdues pour permettre au groupe de la majorité de trouver un texte nouveau pour l'article 30 relatif à la réassurance. Nous supposons, d'autre part, que la majorité de la Commission, ne veut pas dire par là qu'elle invite le groupe socialiste du Sénat à ne pas prendre le temps nécessaire pour développer clairement son point de vue au cours des séances publiques et pour défendre des amendements ayant pour but de sauvegarder les intérêts des assurés sous menace d'être accusé de vouloir empêcher la revision de la loi.

Les orateurs socialistes seront aussi brefs que possible, mais ils devront cependant disposer du temps nécessaire pour justifier les amendements qui seront déposés en vue de faire modifier des dispositions essentielles de la loi.

La minorité s'intéressera notamment aux articles suivants :

ART. 6.

Nous demandons que le montant des versements patronaux et ouvriers, en vue de la constitution des rentes, soit fixé à 8 p. c. de la rémunération. Depuis le 1^{er} janvier 1926, tous les versements ont servi à la constitution des rentes. Il est trop tard pour diminuer l'importance de ces versements et l'annonce que les patrons en reviendront à un versement de 5 p. c. en l'an 2000, ne peut pas satisfaire les employés. Ceux qui ont encouragé, au lendemain des élections de 1925, la campagne contre la solidarité des employés en faveur de leurs vieux collègues n'ont qu'à s'en prendre à eux-mêmes des conséquences de cette campagne.

S'il y a lieu à création d'un Fonds d'allocations, la charge doit peser sur le monde patronal belge qui aurait dû, en temps utile, songer à garantir la vieillesse des employés. On fait pour eux une loi spéciale parce que l'on considère qu'ils constituent une catégorie sociale dont les besoins sont plus considérables que ceux des ouvriers; dès lors, il faut que les rentes se constituent le plus

rapidement possible et les versements de 8 p. c. sont nécessaires. D'ailleurs, si un supplément patronal pour un Fonds d'allocations est nécessaire, ce n'est pas cette charge qui pèsera sur le prix de revient. Pour l'ensemble du pays, la production industrielle et la vente commerciale se chiffre par des milliards, il y a en tout et pour tout 220,000 employés.

ART. 7.

L'index continue son ascension. Les versements devraient être dus jusqu'à concurrence de 24,000 francs. Le Parlement vient de décider qu'il y a lieu d'appliquer la loi sur le contrat d'emploi aux employés gagnant jusqu'à 24,000 fr. par an, ce qui signifie que cette somme représente une rémunération normale pour le plus grand nombre des employés d'âge moyen. D'autre part, en matière de réparation d'accidents du travail, le Ministre compétent vient de se rallier au taux de 24,000 francs. Dans peu de temps, 24,000 francs-papier représenteront à peine un traitement de 2,400 francs-or.

ART. 13.

Il y a lieu de profiter de l'occasion qui se présente pour adopter un principe qu'il suffira d'appliquer par la suite à l'occasion de la revision de la loi des pensions des mineurs et de la loi générale des pensions. La contribution de l'Etat doit être péréquâtée puisque le chiffre de l'index a considérablement monté et qu'il n'a pas atteint le terme de son ascension. Il convient de former suffisamment vite des rentes de quelque importance. Pour ces raisons la contribution de l'Etat devrait être portée à :

2 francs par franc versé au compte des assurés nés de 1865 à 1869 ;

1.5 fr. par franc versé au compte des assurés nés de 1870 à 1875 ;

1.2 fr. par franc versé au compte des assurés nés de 1876 à 1881 ;

1 franc par franc versé au compte des assurés nés après 1881.

D'autre part, la contribution de l'Etat ne devrait cesser que quand il aura été constitué, au moyen de celle-ci, des rentes plus élevées que celles prévues par l'article 8 de la loi du 10 décembre 1924. Nous demandons la péréquation.

ART. 15.

Nous proposons de dire : « Sont chargés de réaliser les assurances prévues par la présente loi :

« 1° La Caisse nationale des pensions pour employés ;

» 2° Les caisses d'entreprise existant avant le 10 mars 1925. »

En matière d'assurances, on nous a toujours vanté les vertus de la loi des grands nombres et, jusqu'à présent, aucun argument en faveur de la dispersion quand il s'agit de l'assurance pension et survie des employés n'a fait impression sur nous.

On ne réduit pas les frais d'administration quand on multiplie les caisses, le bon sens l'indique. Si, d'autre part, les employeurs sont disposés à payer l'administration des petites caisses qu'ils songent à créer — si tardivement — on réduira tout aussi bien les frais d'administration d'un organisme assureur national en réclamant aux dits employeurs un supplément pour l'administration nationale. L'administration de la Caisse nationale des employés sera surveillée avec autant de minutie que n'importe quelle caisse d'usine, puisque le patronat belge y aura une représentation importante, égale à celle des employés. Qui oserait affirmer que les patrons belges désigneraient expressément de mauvais administrateurs du moment qu'il s'agirait d'un organisme paritaire national ? Si on prétend qu'il faut maintenir les caisses d'entreprises parce qu'elles sont un moyen de collaboration entre employeurs et employés, pourquoi ne pas réaliser cette collaboration et cette confiance sur le champ national.

Ceux qui ont prétendu qu'un organisme national ayant à faire des placements massifs n'atteint pas un taux d'intérêt suffisant, ont reçu de M. Van Billoen, directeur de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, une réponse péremptoire. Que l'argent soit encaissé par cent organismes assureurs, chaque fin de mois ou par un seul organisme, n'est-ce pas la même masse d'argent qui doit être placée ?

Quant aux placements dans les affaires du patron, par l'administration de la petite caisse d'entreprise, qui ne voit pas que les arrêtés royaux d'agrégation, si on admet la multiplicité des caisses, empêcheront tout placement qui pourrait être considéré à première vue comme étant avantageux mais constituerait, en fin de compte, un placement aventureux. D'autre part, les arrêtés royaux en question fixeront certaines règles quant aux placements. Il ne sera pas possible, n'est-ce pas, alors que la Caisse de Retraite ou la Caisse nationale des employés seront obligées, socialement et nationalement, de placer une partie de leurs ressources en Fonds publics et en valeurs à rendement social, de laisser aux autres organismes le droit de se soustraire à semblables obligations. Au surplus, ces caisses autonomes sont-elles tellement nombreuses ? Les renseignements fournis par le Ministère (24 janvier 1929, Questions parlementaires) permettent de dire qu'il n'y a guère que 40 caisses autonomes gérant leurs fonds et, pour tout au plus, 12,000 employés. Le même tableau permet d'affirmer que les autres caisses, dites autonomes, comptent 20,000 à 25,000 assurés par l'entremise des compagnies d'assurance.

Quelle prétention, de la part des compagnies d'assurances, quand elles justifient leur droit à tirer profit d'une loi sociale parce qu'elles disposent de quelque vingt mille polices-pension. Comment ! l'Etat et la grande majorité des employeurs, malgré les appels socialistes depuis un demi-siècle, n'ont pas fait leur devoir vis-à-vis des em-

ployés belges et cela suffirait pour que des sociétés commerciales soient autorisées à réaliser des profits nouveaux !

On n'a pas osé proposer l'agrégation des compagnies d'assurances en matière de pension de mineurs et de pension pour les travailleurs assujettis à la loi générale. Or, demain, la revision de la loi générale va se faire et elle se fera conformément à la formule rente que nous adoptons pour les employés et leurs veuves. Si le Sénat adopte l'agrégation des compagnies d'assurances à propos de la loi des employés, ces mêmes compagnies prétendront demain, être admises comme organismes assureurs pour les travailleurs soumis à la loi générale. Nous ne prétendons pas nous prêter à cette manœuvre.

Nous acceptons le maintien des anciennes caisses autonomes, les vraies et les fausses, c'est-à-dire celles qui transmettent purement et simplement leurs cotisations aux compagnies d'assurances parce que la campagne qui a été menée, a profondément convaincu la plupart des assurés qu'ils seraient lésés si on supprimait les institutions ayant commencé à fonctionner avant le vote de la loi du 10 mars 1925.

Nous insistons encore cependant sur le fait, que les employés qui sont venus devant la commission d'enquête demander que l'on maintienne leurs caisses autonomes, n'ont presque jamais parlé des compagnies d'assurances. Nous n'admettons pas comme exacte l'affirmation de l'honorable rapporteur écrivant que ces employés « tenaient à pouvoir maintenir le régime établi qui leur donnait entièrement satisfaction ». Nous avons constaté au contraire que l'employé d'une caisse d'entreprise, quand on le questionnait, faisait en général la réponse suivante : « La loi doit maintenir l'existence de notre caisse autonome parce que nous avons des avantages acquis. *Bien entendu la loi dira que l'administration se fera par un comité paritaire et que la caisse fonctionnera sous le contrôle du Gouvernement.* »

A la Commission parlementaire d'enquête, lors de la discussion relative aux organismes d'assurance, les représentants des employés ont émis cette opinion que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite pouvait parfaitement être chargée de réaliser l'assurance visée par la loi, mais à condition qu'un conseil d'administration composé d'employés et de patrons puisse donner son avis sur la gestion des fonds destinés à la constitution de la pension des employés et de la rente de survie; à condition aussi qu'il soit tenu une comptabilité spéciale des opérations intéressant l'application de la loi et que soient revus les pourcentages d'intérêt et les chargements pour frais généraux.

Les délégués de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite ont déclaré alors — et cette déclaration a été renouvelée à la Commission du Sénat — qu'ils n'acceptaient pas de gestion séparée, ni conseil d'administration spécial.

A titre transactionnel, le groupe socialiste accepterait la formule suivante : les organismes assureurs sont « La Caisse générale de Retraite et les Caisses d'entreprises existant avant le 10 mars 1925. Les employés et les employeurs seront représentés au Conseil d'administration de la Caisse de Retraite. »

Tout homme de bon sens dira qu'il est illogique — et ridicule — de dresser en face l'un de l'autre deux organismes nationaux d'assurance poursuivant un but absolument identique.

Admettre la Caisse de Retraite comme seul organisme national assureur à côté des anciennes caisses d'entreprises existant avant la loi du 10 mars 1925 paraîtrait vraisemblablement, *en ce moment*, très acceptable aux employés, puisqu'il apparaît comme certain — si la démocratie renforce ses positions dans le Parlement qui sera élu le 26 mai — qu'une revision de la loi générale des pensions aura lieu très rapidement. Or, cette revision se fera sur la base de la loi

des employés, c'est-à-dire que la rente de vieillesse sera constituée totalement sur la tête de l'assuré, avec rente de survie garantie à sa veuve. Ainsi, la Caisse de Retraite se trouvera devant un seul système de constitution des rentes. Qui ne voit que quand la Caisse de Retraite aura à gérer les capitaux considérables appartenant à plus de deux millions de salariés et d'appointés, elle devra transformer son conseil d'administration de façon à y introduire une forte représentation de ceux qui lui fournissent les cotisations, c'est-à-dire les employeurs, les employés et les salariés.

ART. 20.

Nos propositions ne valent que si on maintient intégralement le système de l'assurance dispersée prévu par la majorité de la Commission du Sénat.

Le Conseil d'administration de la Caisse nationale des pensions pour employés doit pouvoir désigner le directeur de l'institution, comme dans une société qui entend travailler commercialement avec toute la souplesse désirable. On justifie la nomination par le Roi en se basant sur le fait que l'Etat accorde sa garantie. Ce n'est pas une raison suffisante. La majorité de la Commission sénatoriale a proposé la garantie de l'Etat quand, ayant rendu l'article 30 sans valeur véritable, elle a eu peur des conséquences du sabotage qu'elle organisait.

ART. 19.

L'importance minimum des placements sociaux devrait être fixée. Ce minimum s'appliquerait aux autres organismes d'assurances. Sinon, la Caisse nationale sera moralement obligée de faire des placements sociaux, à revenu parfois moins important que pour les autres placements. Et les organismes concurrents s'abstiendraient.

ART. 21.

Cette affiliation d'office, à la Caisse nationale des pensions pour employés,

de tous les employés qui ne sont pas affiliés à l'un des autres organismes assureurs prévus pour l'exécution de la présente loi constitue une cynique plaisanterie. Bien avant le 1^{er} janvier 1931, le plus grand nombre des patrons, à l'invitation du Comité central Industriel, auront amené leurs employés à se prononcer pour l'affiliation à un organisme autre que la Caisse nationale. Les employeurs batailleront contre la Caisse nationale parce que, précisément, elle a été proposée par les syndicats d'employés chrétiens, socialistes et indépendants.

ART. 23.

Si l'on maintient la dispersion de l'assurance, nous proposerons, nous inspirant de tous les enseignements des actuaires :

Que les nouvelles caisses autonomes soient tenues d'assurer au moins 1,000 employés ;

Que les caisses communes soient tenues d'assurer au moins 10,000 employés ;

Que les compagnies d'assurances soient tenues d'assurer au moins 15,000 employés.

Au sujet de ces dernières, qu'on ne dise pas que nous voulons empêcher la concurrence entre compagnies d'assurances. Le monopole existe dès maintenant : trois compagnies sont en possession de la presque totalité des 20 ou 25,000 contrats passés avant le vote de la loi du 10 mars 1925.

ART. 30.

Nous demandons le maintien de l'article 30 tel qu'il a été rédigé par le Gouvernement.

Le projet gouvernemental est une transaction. Au Comité central industriel, à l'opinion conservatrice, aux compagnies commerciales, on donne satisfaction en organisant l'assurance dispersée. Aux trois syndicats représentant les employés ayant renoncé à l'in-

dividualisme qui cause leur insécurité économique et sociale, on essaye de donner une suffisante satisfaction en créant la Caisse nationale des pensions.

Comme le Gouvernement sait pertinemment bien que l'assaut contre la Caisse nationale sera terrible, il veut lui assurer l'existence, tout de suite, grâce à la réassurance de tous les contrats pour un tiers. Dès lors, après une première période quinquennale, la preuve sera faite de sa viabilité et de sa prospérité et la confiance viendra, au détriment de ceux qui ne voient dans cette loi sociale qu'une question de profit ou la réalisation de leur point de vue réactionnaire : empêcher, par tout moyens, que les employés en viennent à se rendre compte de leur force par leur groupement sur le champ national.

C'est parce que les adversaires de la Caisse nationale comprennent parfaitement cela qu'on a déclenché la campagne contre la réassurance.

Nous n'entendons pas entreprendre ici une discussion technique. Nous nous bornerons à quelques remarques :

Ce sont les deux hommes prétendant parler au nom du Syndicat des non-syndiqués qui ont entrepris cette campagne. Or, membres de la Commission spéciale, ils ont chaleureusement approuvé un avant-projet qui leur fut communiqué, avant-projet prévoyant la réassurance pour un tiers, à l'exception des caisses autonomes. Quand le projet définitif fut connu et que ces Messieurs constatèrent que la réassurance était aussi imposée — c'est logique — aux caisses autonomes, ils changèrent d'avis et ils accumulèrent, dans tous les journaux conservateurs, les critiques contre la réassurance.

Qu'est-ce que cela signifie ? C'est que, selon que l'on veut blanc ou noir, on peut se servir d'une même science actuarielle pour justifier le blanc ou le noir.

Notre bon sens se révolte quand, en matière de pensions et rentes de veuves, on vient nous dire que le grand nombre

n'a aucune importance. Il n'y a pas bien longtemps que la Commission temporaire des Assurances sociales a terminé ses travaux. Là, on nous a répété à satiété : « Prenez garde, vous ne pouvez pas perdre de vue la loi des grands nombres. Si vous voulez assurer la sécurité en matière de rentes aux invalides, vous devez former une seule caisse pour les deux millions d'assurés prévus. Si nous, actuaires, devons faire une concession à ceux qui demandent la création de plusieurs caisses nationales, nous vous conseillons une réassurance de 50 p. c. pour les caisses comptant au moins 150,000 assurés. Et si on veut admettre des caisses ayant moins d'assurés, il faudra aller jusqu'à une réassurance de 90 p. c. pour un organisme de 50,000 membres ! »

Supposons, maintenant, qu'il n'y ait aucun argument technique en faveur de la réassurance. Est-ce que, tout de même, l'idée d'un organisme national groupant tout le monde employé ne doit pas être considérée avec bienveillance ? Elle est commune aux trois associations syndicales nationales du pays. Certes, elles ne groupent pas la majorité des travailleurs des bureaux. Mais — nous reproduisons ici l'avis d'un membre de la majorité — n'ont-ils pas droit à une sympathie effective, ces hommes qui, à travers des difficultés combien plus grandes que celles rencontrées par les ouvriers, sont parvenus, quand même, à se grouper pour étudier et défendre leurs intérêts économiques, sociaux et moraux ? Or, la réassurance pour un tiers de la valeur des contrats, c'est la sécurité assurée à cette Caisse nationale qu'on veut leur donner.

Mais celui-là même qui a si bien plaidé en faveur des syndicats d'employés, a proposé, malheureusement, pour une misérable raison politique, d'introduire un nouvel article 30 qui maintient le mot réassurance, mais permet aux organismes assureurs de ne pas la pratiquer. « Ces établissements d'assurance — caisses autonomes, caisses communes, compagnies d'assu-

rances — sont dispensés de se réassurer s'il est déposé, à la Caisse des dépôts et consignations, un cautionnement suffisant pour assurer éventuellement la bonne fin de leurs opérations ». L'empressement de certains membres de la majorité à se renseigner à propos de l'importance de ce dépôt et de son amortissement prouve à suffisance que l'on est bien décidé à conseiller le dépôt pour échapper à la réassurance, à cette réassurance qui assurerait le succès de la Caisse nationale.

ART. 41 ET SUIVANTS.

Nous proposons de dire que l'employé qui a été appointé pendant 35 ans, ou salarié et appointé pendant 35 ans, a droit à une majoration gratuite. Elle serait de 3,000 francs si l'employé a charge d'épouse et de 1,800 francs s'il est seul. Nous faisons remarquer qu'actuellement un vieillard âgé de 65 ans et son épouse étant également en âge de pension reçoivent, s'ils n'ont pas certaines ressources, des majorations et des compléments formant un total de 2,700 francs. En cette matière, comme en toutes autres, il y a lieu à péréquation. Nous proposons 3,000 francs au lieu de 2,700 francs. Les enquêtes sur les ressources des vieillards seraient donc supprimées, ces enquêtes dont on dit tant de mal et à juste raison. Le Département ministériel a produit, devant la Commission du Sénat, des chiffres qui indiquent qu'il suffirait de quelques millions pour assurer à tous les employés, ceux qui ont déjà 65 ans et ceux qui prendront leur retraite demain, ce minimum de 3,000 francs ou de 1,800 francs selon l'état civil. Naturellement, les employés qui solliciteront leur mise à la pension avant 65 ans, auront droit à cette majoration multipliée par le coefficient de réduction.

Et il faudrait bien peu en plus pour assurer un minimum décent aux veuves.

Si on adopte notre point de vue, en maintenant une contribution des patrons pour suppléments divers, on fera,

enfin, aux employés privés, un sort qui ne sera pas comparable à celui des employés et fonctionnaires protégés par l'Etat, mais qui sera tout de même une légitime réparation si on considère comment on les traitait par le passé.

Que notre formule ne soit pas acceptée, nous demanderons alors de mettre à charge des employeurs toute l'alimentation du Fonds des allocations, car il n'est pas possible de demander aux employés de payer un supplément au-

dessus de 3 p. c. Demain, ils devront payer environ 2 p. c. pour l'assurance maladie-invalidité-maternité. Cela fera un total de 5 p. c. Pour la plus grande majorité des employés belges — dont on n'oserait pas essayer de fixer l'état de leur rémunération quand l'index national est à 860 — c'est là la cotisation maximum qui peut leur être réclamée pour l'ensemble des assurances sociales.

A. JAUNIAUX.